Gimnazija Kranj
Koroška cesta 13, 4000 Kranj

Raziskovalna naloga

PRIMERJALNA ANALIZA ALAMUTA

Področje: angleščina

Avtorice:

Adriana Mediževec
Ira Kopač
Pia Kravanja

Mentor:

prof. Mitja Hribar

Kranj, 2017

Kazalo vsebine

POVZETEK 3

ABSTRACT 3

UVOD 4

ANALIZA DEL 5

- CHAPTER ONE 5
- CHAPTER TWO 38
- CHAPTER THREE 46
- CHAPTER FOUR 50
- CHAPTER FIVE 55
- CHAPTER SIX 58
- CHAPTER SEVEN 64
- CHAPTER EIGHT 68
- CHAPTER NINE 72
- CHAPTER TEN 79
- CHAPTER ELEVEN 84
- CHAPTER TWELVE 101
- CHAPTER THIRTEEN 106
- CHAPTER FOURTEEN 112
- CHAPTER FIFTEEN 116
- CHAPTER SIXTEEN 121
- CHAPTER SEVENTEEN 124
- CHAPTER EIGHTEEN 127
- CHAPTER NINETEEN 130
- CHAPTER TWENTY 134
- CHAPTER TWENTY-ONE 136

ZAKLJUČEK 138

POVZETEK

V tej raziskovalni nalogi smo preverjale ustreznost angleškega prevoda slovenske klasike avtorja Vladimirja Bartola z naslovom Alamut. Pri raziskovalni nalogi smo sodelovale tri dijakinje 3. letnika Gimnazije Kranj. Štiristopetdesetstransko knjigo smo si razdelile na enakovredne tretjine. Delo je potekalo tako, da smo poved za povedjo primerjale slovenski izvod z angleškim in neustrezne prevode, tako v smislu besedišča kot slovnice, popravile oziroma predlagale ustreznejši prevod. Za boljšo preglednost smo uporabile tristolpčno tabelo, iz katere je jasno razvidna neustreznost prevoda. V prvi stolpec smo prepisale povedi iz slovenskega izvirnika, v drugega neustrezne povedi iz angleške verzije. V tretjem stolpcu pa so zapisani prevodi, ki so po naši presoji skladnejši s slovenskim romanom. Za lažjo orientacijo pa naši raziskovalni nalogi smo poglavja specifično označile po kronološkem vrstnem redu. Izkazalo se je, da je angleški prevod skop, ne samo slovnično, ampak tudi pomensko, ter zelo nedosleden. V prevedeni različici smo naletele na kar nekaj povedi, ki v slovenski verziji niso imele mesta in obratno. Izkazalo se je, da prevajalec ni poznal zakonitosti slovenskega jezika do potankosti, kar mu je preprečilo ustrezno uporabo pričakovane strukture stavka. Število napak je variiralo od poglavja do poglavja, pri čemer je bila ponekod napačna le posamezna beseda, drugod pa so bile napake večjih razsežnosti, celo do popolne spremembe prvotnega pomena. Prav zaradi takih neskladij menimo, da se poraja potreba po ponovnem prevodu, ki bo dosegel umetniško raven Bartolove literarne stvaritve.

ABSTRACT

In this research paper we set out to check the adequacy of the English translation of a Slovene classic by Vladimir Bartol, titled Alamut. Three third-year students from Gimnazija Kranj cooperated. We devided a four –hundred – fifty page book into equal thirds. Each of us compared the Slovene issue, sentence by sentence, with the English one, and corrected unsuitable translations-vocabulary errors as well as grammatical ones-or rather proposed a more corresponding translation. For better clarity we used a three-column table from which our work evidently proved the inadequacy of translation. In the first column we copied sentences from the Slovene original, unsuitable sentences from the English version in the second column, and in the third one, translations that are-in our own judgement-more harmonious with the Slovene novel. Chapters are specifically marked in chronological order for an easier navigation throughout our research paper.

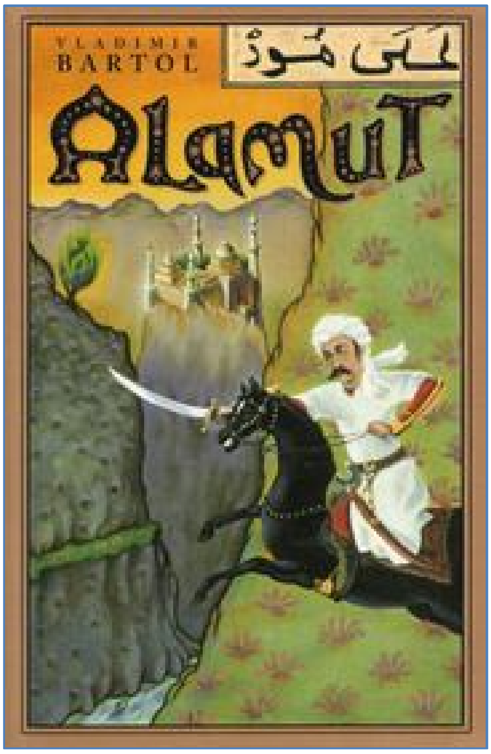
It turned out that the English translation is meager, not only grammatically but also in terms of context, and very inconsistent. Furthermore, we came across quite a few sentences that did not exist in the Slovene issue and vice versa. It seems as though the translator did not fully understand the usage of the Slovene language in minute detail, which prevented him from forming sentences in an expected structure. The number of errors varied from chapter to chapter, some containing only one wrong word and others including errors of a higher rank, even going as far as changing the original meaning. Precisely because of such incompatibility, we have decided that a need for a new and improved translation has risen, one that will reach the artistic level of Bartol's literary creation.

UVOD

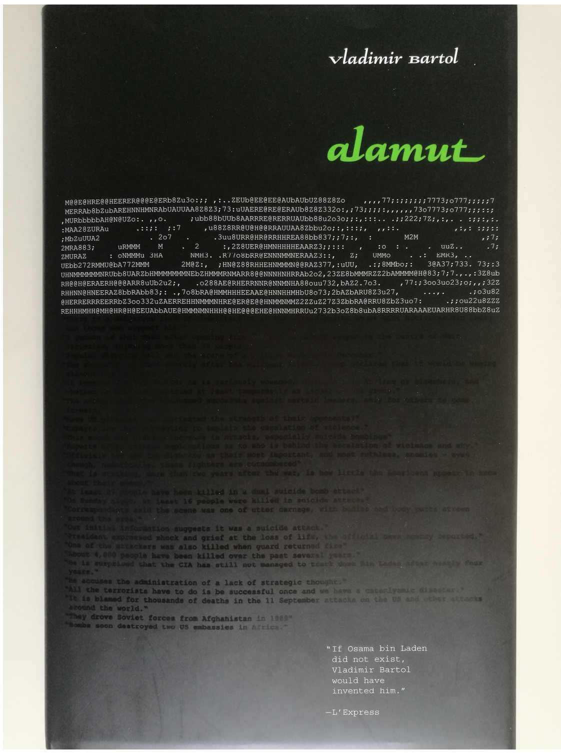
Za našo raziskovalno nalogo smo se odločile primerjati angleški prevod Alamuta (Vladimir Bartol. –Ljubljana : Sanje, 2016. Zbirka Vladimir Bartol)
z njegovim slovenskim izvirnikom.
Naš namen je bil ugotoviti, če je angleška knjiga ustrezno prevedena in se ujema s slovensko.

Delo smo si med seboj razdelile tako, da je vsaka dobila svoj del besedila, katerega je morala preveriti pri obeh knjigah. Vsako poved iz prevedene knjige smo primerjale s povedjo iz izvirnika. Če se angleška različica ni skladala s slovensko, smo prevod skušale izboljšati. Trudile smo se najti in nato tudi popraviti napake prevajalca angleške verzije ter stavke oblikovati tako, da bi bili ustreznejši in bi se pomensko bolj ujemali s primerjanimi stavki iz slovenske knjige.

Naša hipoteza je bila, da je angleški prevod Alamuta ustrezen, tako na vsebinskem kot tudi na slovničnem prodročju.


VLADIMIR BARTOL
Alamut

Slika 1: Alamut, Vladimir Bartol (slovenski izvirnik), https://sl.wikipedia.org/wiki/Alamut_(Bartol)


vladimir bartol
alamut
"If Osama bin Laden did not exist, Vladimir Bartol would have invented him."
—L'Express

Slika 2: Alamut, Vladimir Bartol (angleški prevod), lastna slika

ANALIZA DEL

CHAPTER ONE

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
Sredi pomladi leta tisočdvaindevetdesetega se je vlekla po stari poti vojská, ki pelje iz Samarkanda in Buhare skozi severni Horasan in se vije ob vznožju elbruškega gorovja, precejšnja karavana.	In mid-spring of the year 1092 a good-sized caravan was wending its way along the old military trail that leads from Samarkand and Bukhara through northern Khorasan and then meanders through the foothills of the Elburz Mountains.	In mid-spring of the year 1092 a good-sized caravan was wending its way along the old military trail that leads from Samarkand and Bukhara through northern Khorasan and then winds along the foothills of the Elburz Mountains.
Ko se je začel tajati sneg, je zapustila Buharo in je bila že nekaj tednov na poti.	It had left Bukhara as the snow started to melt, and had been underway for several weeks.	It had left Bukhara as the snow started to melt, and had been on its way for several weeks.
Gonjači so vihteli biče in hripavo vpili na živino, ki je bila že močno izčrpana.	The drivers brandished their whips, shouting hoarsely at the caravan's draft animals, which were already at the verge of exhaustion.	The drovers brandished their whips, shouting hoarsely at the caravan's draft animals, which…
V dolgi vrsti so drug za drugim stopali velblodi, mezgi in turkestanske dvogrbe kamele ter vdano prenašali svoj tovor.	One after the other in a long procession stepped Arabian dromedaries, mules and two-humped camels from Turkestan, submissively carrying their freight.	Arabian dromedaries, hinnies and two-humped camels were treading one after another in a long procession, faithfully/submissively carrying their freight.
Na nizkih, kosmatih konjičih je jezdilo oboroženo spremstvo in se napol zdolgočaseno, napol hrepeneče oziralo proti dolgi verigi gora, ki je začela vstajati na obzorju.	An armed escort rode short, shaggy horses, glancing in equal measures of boredom and longing at the long chain of mountains that had began to emerge on the horizon.	An armed escort was riding short and shaggy horses, throwing bored but also longing glances at the long mountain chain, which had begun to emerge on the horizon.

Zmerom bližje so prihajai zasneženemu stožcu Demavenda, dokler jim ga ni zakrilo pregorje, ob katerem je vodila pot.	They drew closer and closer to the snow-covered cone of Mount Demavend, until it was blocked out by the foothills that absorbed the trail.	They were getting closer and closer to the snow-covered cone of Mount Demavend until the foothills along which the path led blocked it out.
Zavel je svež gorski zrak in poživil čez dan ljudi in živino.	Fresh mountain air started to blow, reviving the people and livestock by day.	A fresh mountain breeze revived the people and livestock by day.
Toda noče so bile ledeno mrzle in moštvo in gonjači so se godrnjaje trli okrog ognjev.	But the nights were ice cold, and both escorts and drivers stood around campfires, grumbling and rubbing their hands.	But the nights were ice cold and both escorts and drovers were crowding around the campfires, grumbling (and rubbing their hands).
Na eni izmed kamel je bila med njeni dve grbi pritrjena majhna, kletki podobna uta.	Fastened between two humps of one of the camels was a small shelter resembling a cage.	One of the camels had a small cage-like shed fastened between its two humps.
Od časa do časa je drobna roka odgrnila zaveso na okencu in skozenj je pogledal plah dekliški obrazek.	From time t time a small hand drew the curtain aside from its window, and the face of a frightened little girl looked out.	From time to time a tiny hand drew back the curtain and a shy little girl looked out through the window.
Velike, od solz zardele oči so gledale po ljudeh, kot da bi iskale pri njih odgovor na težko vprašanje, ki jo je mučilo že vso pot: kam jo peljejo in kaj nameravajo z njo.	Her large eyes. Red from crying, looked at the strangers surrounding her as if seeking an answer to the difficult question that had tormented her for the entire journey: where were they taking her and what did they plan to do with her?	Her large, red from crying, eyes were looking at the surrounding strangers like they were seeking/looking for an answer to the difficult question which had been tormenting her the entire journey: where are they taking her and what are they planning to do with her.
Toda nihče se ni menil zanjo. Samo vodja karavane, mrk petdesetleten mož v ohlapni arabski halji in mogočnim belim turbanom na glavi, je nejevoljno trenil z očmi, če jo je zagledal pri odprtini.	But no one noticed her aside from the caravan leader, a stern man of about fifty in a loose Arab cloak and an imposing white turban, who would blink in disapproval when he caught sight of her through the opening.	But no one minded her, only the caravan leader, a grim 50-year-old man in a loose Arab cloak and an imposing white turban on his head, would annoyingly irritatedly blink if he saw her by the opening.

Ob taki priliki je hitro spet potegnila zaveso ob okencu in se potuhnila v notranjost kletke.	At those moments she would quickly pull the curtain shut and retreat inside the cage.	In that case she would quickly pull the curtain back out into the cage.
Odkar so jo v Buhari odkupili njenemu gospodarju, je živela napol v smrtnem strahu, napol v grozničavi radovednosti, kakšna usoda jo bo doletela.	Ever since she had been bought from her master in Bukhara, she had been living in a combination of mortal fear and thrilling curiosity about the fate that was awaiting her.	Ever since they had bought her in Bukhara she was living in deadly fear and gruesome curiosity about the fate that would befall her.
Nekega dne, ko so bili prijezdili dobršen kos poti, se je usula raz pobočje, ki je bilo na njihovi desnici, tropa jezdecev in jim prestregla prehod.	One day, as they neared the end of their journey, a band of horseman raced down the hillside to their right and blocked their path.	One day, when most of their way was already behind them, a group of horseman poured down the hillside on their right and blocked their path.
Živali, ki so bile na čelu karavane, so same po sebi obstale.	The animals at the head of the caravan stopped on their own.	The caravan’s leading animals came to a halt on their own.
Vodja in spremstvo so potegnili za težke krive sablje in se razporedili za naskok.	The leader and escort reached for their heavy, curved sabers and assumed positions for a charge.	The leader and escort reached for their heavy, curvy sabers and positioned themselves for an attack.
Karavana je zavila s poti med grmičevje in se ni ustavila vse tja do polovice noči.	The caravan turned off the trail and headed into the bush, travelling this way until well into the night.	The caravan turned off the trail into the bush and didn’t stop until halfway into the night.
Naposled so se utaborili sredi male kotline, kamor je bilo slišati daljno bobnenje gorskega hudournika.	Eventually they made camp on the floor of a small valley, from where they could hear the distant drumming of a mountain torrent.	Eventually they made camp in the middle of a small valley, from where they could hear the distant rumble of a mountain torrent.
Zakurili so ognje, na hitrico nekaj použili in so zaspali kakor ubiti.	They built fires, ate hastily, and then fell asleep like the dead.	They lighted a fire, hastily ate something and then were quickly fast asleep.
Ko se je zazorilo, so bili spet na nogah.	When dawn came they were back on their feet.	They were back on their feet at the crack of dawn.

Vodja karavane je stopil k uti, ki so jo bili gonjači ponoči odpeli z velbloda in jo položili na tla, odgrnil zaveso in z osornim glasom zaklical: “Halima!”	The caravan leader approached the shelter, which the drivers had unfastened from the camel’s back the night before and set down on the ground. He pushed the curtain aside and called out in a gruff voice, “Halima!”	The caravan leader approached the small hut which the drovers unbuckled from the camel’s back at night and then put it down to the ground. He drew back the curtain and shouted in a gruff voice: “Halima!”
Plahi obrazek se je prikazal pri okencu, potem so se odprla nizka, tesna vratca.	The frightened little face appeared at the window; then the low, narrow door opened.	A shy little face appeared at the window and the low, tight door opened.
Trda roka je pograbila deklico za zapestje in jo potegnila iz ute.	The leader’s firm hand grabbed the girl by her wrist and pulled her out of the shelter.	The leader’s firm hand grabbed the girl by her wrist and pulled her out of her little hut.
Poveljnik tujcev, ki so se bili prejšnjega dne pridružili karavani, je držal črno obvezo v rokah.	The commander of the strangers who had joined the caravan the previous day held a black bandage in his hand.	The commander of the strangers who had joined the caravan the previous day held a black blindfold in his hand.
Vodja karavane mu je pomignil in mož je, ne da bi spregovoril, položil deklici ruto čez oči in ji jo je na temenu čvrsto zavezal.	The caravan leader signaled to him, and the man wordlessly put the kerchief over the girl’s eyes and knotted it tightly at the back of her head.	The caravan leader signaled him and the man put a kerchief over her eyes without saying a word and tightly tied it up at the back of her head.
Potem je zajahal konja, potegnil deklico k sebi v sedlo in jo zakril s svojo široko haljo.	Then he mounted his horse, pulled the girl up into the saddle with him, and covered her in his vast cloak.	Then he mounted his horse, pulled the girl up into the saddle with him, and covered her with his vast cloak.
Halima se je stisnila v majhen kupček in se strahoma privila k jezdecu.	Halima shrank into a tiny ball and clung fearfully to the rider.	Halima curled up into a small bundle and clung fearfully to the rider.
Nekje so obstali in jezdec se je z nekom na kratko pogovoril.	At one point they stopped and the rider briefly spoke to someone.	They stopped somewhere and the rides had a short conversation with somebody.

Toda zdaj je jezdil počasneje in oprezneje in Halimi se je zdelo, da mora biti pot zelo tesna in da more peljati tik ob gorskem potoku.	But soon he was riding more slowly and cautiously, and Halima thought that the path must be very narrow and lead right along the edge of the mountain stream.	But now he was riding more slowly and cautiously, and Halima thought that the path must be very narrow and that it must lead right along the mountain stream.
Hladno je zavelo iz globine in groza ji je ponovno stisnila srce.	Cool air wafted up from below, and terror once again constricted her heart.	A cool wind blew from the depth and horror once again clutched her heart.
Halima je slišala kričanje in rožljanje, in ko so znova prešli v dir, je pod kopiti zamolklo bobnelo.	Halima heard shouting and clanking, and when they set off at a gallop again, there was a muffled rumbling beneath the horse's hooves.	Halima heard shouting and rattling and as they broke into a gallop again, the horse's hooves hollowly rumbled across the ground.
Prejezdila sta most čez hudournik.	They had crossed a bridge over the rapids.	They had crossed a bridge over the torrent.
Kar je prišlo potem, se ji je zdelo kot pošastne sanje.	What followed seemed like a terrible nightmare.	What followed seemed like a monstrous nightmare.
Slišala je krik in vik, kot da bi se prepirala cela vojska.	She heard a tumult of shouting, as thought an entire army of men were quarreling.	She heard a great hue and cry, like and entire army of men arguing.
Jezdec je razjahal, ne da bi jo izmotal iz svoje halje.	The rider dismounted without letting her out of his cloak.	The rider dismounted from the horse without unwrapping her from under his cloak.
Pohitel je z njo zdaj po ravnem, zdaj po nekih stopnicah, dokler se ji ni zazdelo, da se je okrog nje močno stemnilo.	He raced with her first over level ground, then down some steps, until it seemed to have grown very dark.	He raced with her over flat ground and up some stairs until it seemed to her that it has grown very dark around her.
Nenadoma je odgrnil haljo in Halima je začutila, kako so jo pograbile druge roke.	Suddenly he threw his cloak open and Halima felt someone else's hands take hold of her.	Suddenly he pulled his cloak back and Halima felt someone else's hands take hold of her.
Stresla se je skoraj v predsmrtni grozi.	She shuddered in near-mortal terror.	She shuddered in an almost pre mortal fear.
Človek, ki jo je prevzel jezdecu, se je komaj slišno zahahljal.	The person who had taken her from the horseman laughed quietly.	The person who had taken her from the horseman let out a small chuckle.
Odhitel je z njo po nekakšnem hodniku.	He headed off with her down a corridor.	He headed off with her down some kind of corridor.

Nenadoma jo je objel čuden hlad, kot da bi prišla v podzemeljsko klet.	Suddenly a strange chill enveloped her, as thought they had entered a cellar.	Suddenly a strange cold took over her like they had entered a cellar.
Poskusila je, da bi ničesar ne mislila. Toda ni se ji posrečilo.	She tried not to think at all but didn't succeed.	She tried not to think at all but she could not do it.
Zdelo se ji je, da prihaja zmerom bliže zadnjemu in najstrašnejšemu trenutku.	She was sure she was coming ever close to the last and most horrible moment.	She thought that she was coming closer and closer to the last and most dreadful moment.
Mož, ki jo je držal v naročju, je začel z eno roko tipati po steni. Dotipal se je do nekega predmeta in z njim krepko zamahnil.	The man who was holding her began to feel along the wall with his free hand, which finally found some object and firmly pushed it.	The man who was holding her began to feel along the wall with his free hand. He felt his way to an object and strongly swung it.
Glasno je odjeknil udarec po pokrivači.	A gong reverberated loudly.	The punch loudly reverberated on the gong.
Halima je vrisnila in se skušala iztrgati možu iz rok.	Halima cried out and tried to break free of the man's arms.	Halima squealed and tried to break free from the man's arms.
Ta pa se je posmejal in rekel skoraj ljubeznivo: "Ne tuli, pavijanček! Nihče te ne bo odrl."	He only laughed and said, almost kindly, "Don't wail, little peacock. Nobody is going to touch you."	But he just smiled and said, almost kindly, "Don't howl, little monkey. Nobody is will skin you."
Zaškripalo je železje in Halima je videla skozi obvezo na očeh, da se je spet začelo svetlikati.	Iron chains jangled and Halima once again saw flickers of light through the blindfold.	Iron creaked and Halima could see some light through her blindfold again.
"V ječo me bodo vrgli," je pomislila.	"They are throwing me in jail," she thought.	"They are going to throw me in jail," she thought.
Pod njo je zabobnelo vodovje. Zadržala je sapo.	The stream roared beneath and she held her breath.	The water thundered beneath her and she held her breath.
Nekdo je pristopil in mož, ki jo je držal, jo je prepustil prišlecu.	Someone was approaching, and the man who was holding her handed her off to the newcomer.	The man who was holding her handed her off to the man who had stepped up to them.
"Tu jo imaš, Adi," je dejal.	"Here she is, Adi," he said.	"Here you have her, Adi," he said.
Roke, ki so jo zdaj sprejele, so bile silne kakor levje šape in čisto gole.	The arms that took her now were lion-strong and completely bare.	The arms that took her were as strong as lion paws and completely bare.
Čutila je to, ko jo je dvignil k sebi.	She could feel this when he lifted her up.	She felt it as he lifted her up.

Halima se je vdala v usodo.	Halima submitted to her fate.	Halima resigned herself to her fate.
Brezvoljno je spremljala, kar se je poslej dogajalo z njo.	From this point on, she paid close attention to what was happening to her but offered no resistance.	From this point on she just apathetically went with whatever was happening to her.
Mož je stekel z njo čez nekakšen prožen mostiček, ki se je neprijetno zibal pod njuno težo.	Carrying her, the man ran across a springy footbridge that swung unpleasantly under their weight.	Carrying her, the man ran across a small bridge, which was unpleasantly swinging under their weight.
Potem so zaškripala pod njegovimi nogami tla, kot da bi bila posuta z drobnimi kamenčki.	Then the ground started to crunch beneath his feet, as though it were covered with fine gravel.	Then the ground beneath his feet started to crunch like it was covered with fine gravel.
Čutila je prijetno toploto sončnih žarkov, njihova svetloba je prodirala skozi obvezo na njenih očeh.	She could feel the pleasant warmth of the sun’s rays and light penetrating her blindfold.	She could feel the pleasant warmth of the sun’s rays and their light starting to come through her blindfold.
Nenadoma je od nekod zavel vonj po svežem zelenju in po cvetlicah.	And suddenly out of nowhere came the smell of fresh vegetation and flowers.	Suddenly a breeze with the scent of fresh greenery and flowers came from somewhere.
Mož je skočil z deklico vred v čoln, ki se je moćno zagugal.	The man jumped into a boat, causing it to rock heavily.	The man jumped together with the girl into a boat and made it rock heavily.
Halima je kriknila in se krčevito oprijela velikana.	Halima cried out and clutched onto the giant.	Halima shrieked and grabbed hold of the giant.
Zasmejal se je z visokim, skoraj otroškim glasom in prijazno dejal: “Ne boj se, ljubka gazelica. Tja prek te popeljem in potem sva na cilju... Tu, sedi!”	He gave a high-pitched, almost childlike laugh and said kindly, “Don’t worry, little gazelle. I’m going to row you over to the other side, and then we’ll be home. Here, sit down.”	He let out a high-pitched, almost childlike laugh and kindly said: ”Don’t be afraid, little gazelle. I’m going to take you over there and then we’ll arrive at our final destination… Here, sit down!”
Bilo ji je, kot da sliši od daleč smeh, vesel dekliški smeh.	She thought she heard laughter in the distance – lighthearted, girlish laughter.	She thought she heard laughter in the distance – light-hearted, girlish laughter.
Kamen se ji je odvalil od srca.	She felt as thought a weight had been lifted from her heart.	It was a weight off her shoulders.
Mož je vzel deklico na roke in prestopil z njo na trdna tla.	The man took her up in his arms and stepped out onto dry land.	The man took the girl in his arms and stepped with her on solid land.

Glasen vrišč ju je objel in Halima je zaslišala cepetanje številnih bližajočih se sandal.	A loud commotion surrounded them, and Halima heard the slap of many sandals approaching.	Loud screaming surrounded them and Halima heard the tread of many approaching sandals.
Ena izmed deklet je stopila k Halimi, da bi ji snela obvezo z oči. Druge so se med tem pogovarjale med seboj.	One of the girls approached Halima to take off her blindfold, while the rest spoke to each other.	One of the girls approached Halima to take off her blindfold, while the other girls were talking to each other.
“Kako je drobcena,” je dejala prva.	“Look how tiny she is,” one said.	“She’s so tiny,” said the first one.
Druga je dodala: “In kako še mlada. Pravi otrok.”	Another added, “And how young still. She’s a child.”	Another added, “And how young. She’s only a child.”
“Glejte, kako je mršava,” je pripomnila tretja.	“Look how thin she’s gotten,” a third observed.	“Look how skinny she is,” a third remarked.
“Gotovo jo je pot tako zdelala.”	“The journey must have done that to her.”	“The journey must have been very tiring for her.”
Sami vrtovi v prvem pomladnem cvetju so se razprostirali okrog nje.	Endless gardens in the first bloom of spring extended as far as she could see.	Endless gardens in the first bloom of spring extended around her.
Deklice, ki so jo obkrožale, so bile lepe kot hurije.	The girls surrounding her were more beautiful than houris.	The girls that were surrounding here were as beautiful as houris.
Med vsemi najlepša je bila tista, ki ji je bila snela obvezo.	The most beautiful one of them all had removed her blindfold.	The most beautiful was the one who removed her blindfold.
“Kje pa sem?” je vprašala s plahim glasom.	“Where am I?” she asked in a timid voice.	“Where am I?” she asked with a timid voice.
Deklice so se zasmejale, kot da bi jih njena plahost zabavala.	The girls laughed, as though amused by her timidity.	The girls laughed like her timidity was amusing them.
Toda lepotica, ki jo je bila rešila obveze, jo je nežno objela čez pas in rekla: “Ne boj se, ljubi otrok. Pri dobrih ljudeh si.”	But the beauty who had removed her blindfold gently put an arm around her waist and said, “Don’t worry, dear child. You’re among good people.”	But the beauty who freed her of her blindfold put an arm around her waist and said…
Halima se je stisnila k njej in neumne misli so ji začele rojiti po glavi.	Halima pressed close to her while silly thoughts swam through her head.	Halima squeezed up against her and silly thoughts began to go through her mind.
“Morda pa sem prišla h kakšnemu kralju?” je menila sama pri sebi.	Maybe I’ve been brought to some prince, she mused to herself.	“Maybe I’ve been brought to a king,” she thought to herself.

Na levi in desni so bile pravilno razporejene grede, na katerih so cveteli tulipani in hijacinte najrazličnejših velikosti in barv.	To the right and left, flower beds were laid out symmetrically, filled with blossoming tulips and hyacinths of all sizes and colors.	There were evenly laid out flower beds filled with blossoming tulips and hyacinths on both sides.
Nekateri tulipani so bili ognjeno rumeni, drugi živordeči ali vijoličasti, tretji spet raznopisani in marogasti.	Some of the tulips were blazing yellow, others were bright red or violet, and still others were variegated or speckled.	Some of the tulips were blazing yellow, some were bright red or violet, others again were variegated and speckled.
Nekatere med njimi so bile nežne in prosojne, kakor da so iz stekla.	Some of them were delicate and transparent, as though made of glass.	Some of them were delicate and transparent as if they were made of glass.
Vijolice in trobentice so rasle ob robeh.	Violets and primrose grew at the borders.	Violet and primroses were growing at the edges.
Sem ter tja je odpirala prve cvetove razkošna bela lilija.	Here and there a magnificent white lily opened its first flowers.	Here and there a magnificent white lily opened up its first blossoms.
Grmičje je bilo skrbno obrezano in na vejicah so bili videti debeli popki, iz katerih so ponekod že silili rdeči, beli in rumeni cvetovi.	The bushes were carefully pruned, and there were plump buds on the branches, some of them already producing red, white and yellow flowers.	The bushes were carefully pruned, plump buds were on the branches and some of them were already showing red, white and yellow blossoms.
Steza jih je dalje vodila skozi gosto grmičje granatnih jabolk, ki je bilo posuto z rdečimi cvetovi.	The path led them still farther through thick groves of pomegranates, dense with red flowers.	The path led them even farther through thick bushes of pomegranates, which were covered with red blossoms.
Prišle so v sadovnjake, kjer so cveteli mandeljni in kutine, jabolka in hruške.	They came upon orchards of almonds and quinces, apples and pears.	They came upon orchards full of blossoming almonds and quinces, apples and pears.
“Halima,” je skoraj neslišno šepnila.	“Halima,” she whispered almost soundlessly.	“Halima,” she whispered silently.
Zasmejale so se. Halimi toliko da niso privrele solze iz oči.	They laughed at Halima so much that tears nearly came to their eyes.	They laughed and tears nearly came to Halima’s eyes.
Halima je slišala žuborenje vode, ki je prihajalo iz vseh strani.	Halima heard the purling of water from all sides.	Halima heard the tinkling of water coming from all sides.

Od daleč nekje je zamolklo bobnelo, kakor bi drvel hudournik in se spuščal v slap.	Somewhere far off, the water rumbled like rapids funneling into a waterfall.	Hollow rumbling could be heard from afar, like a raging torrent was coming down in a waterfall.
Halima je zvedavo pogledala.	Halima was curious.	Halima curiously looked at it.
Kmalu je začela razločevati gradič, ki se je belil v sončnih žarkih sredi obsežne jase.	Soon she was able to make out a small castle in a clearing, showing white in the sunlight.	Soon she was able to make out a small castle, shining white in the sunlight, in the middle of a vast clearing.
Pred njim je bil okrogel ribnik z živim vodometom.	The castle fronted a circular pond with a fountain.	There was a round pond with a fountain in front of it.
Tu so obstale in Halima se je razgledala okrog sebe.	They paused here and Halima looked around.	They stopped there and Halima took a look around.
Od vseh strani jih je obdajalo visoko gorovje.	On all sides they were surrounded by high mountains.	High mountains surrounded them from all sides.
Sonce se je upiralo v skalnate strmine in razsvetljevalo zasnežene grebene.	The sun bore down on the rocky slopes and illuminated the snow-covered peaks.	The sun was leaning against the rocky slopes and illuminated the snow-covered ridges.
Velika skala, podobna gori, je bila kakor hoté zavaljena na konec doline, v kateri so bili vrtovi, med dvoje strmin, ki sta tvorili sotesko.	Between two slopes forming a gorge at the end of the valley there stood, as if dropped into place by design, an enormous rock resembling a mountain.	A big mountain-like rock was rolled between two slopes that formed gorge at the end of the valley in which the gardens were, as if initially placed there.
Polagoma se je Halima otresla strahu in začela radovedno motriti svoje spremljevalke.	Gradually Halima lost her fear and began to observe her escorts carefully.	Slowly Halima began to lose her fear and started to curiously observe her escorts.
Pri hoji je pošumevala svila njihovih širokih hlač.	The silk of their broad trousers rustled as they walked.	The silk of their wide trousers rustled as they walked.
Skoraj vsaka je imela svojo bravo, ki se ji je najbolje prilegala.	Practically each girl wore a unique color that suited her best.	Almost every girl had her own color that suited her best.
Tesni modrci so bili razkošno vezeni in okrašeni z zlatimi zaponkami, v katere so bili vdelani dragulji.	Close-fitting halters were sumptuously embroidered and decorated with gold clasps, into which gemstones had been set.	Close-fitting bras were sumptuously embroidered and decorated with gold clasps in which gemstones were integrated.

Izpod njih so gledale svelte ali živo barvane srajce iz najtanjše svile.	Beneath these were brightly colored blouses of the finest silk.	From under them light or brightly colored blouses, made from the finest silk, were looking out.
Okrog rok so nosile bogate zapestnice in okrog vratu ogrlice iz biserov ali koral.	Each of them wore rich bracelets on her wrists and necklaces of pearl or coral.	They were wearing rich bracelets around their wrists and necklaces made of pearls of corals around their necks.
Približale so se gradiču.	They had approached the castle.	They got closer to the castle.
Bil je okrogle oblike in krog in krog je vodilo do njega nizko stopnišče iz belega kamna.	It was round in shape and encircled by white stone staircases that led to its entrance.	It had a round shape and was surrounded with a low staircase made of white stone, which led to its entrance.
Številni stebri so nosili streho kot pri kakšnem starodavnem svetišču.	The roof was supported by numerous columns reminiscent of an ancient temple.	Numerous columns like at an ancient temple supported the roof.
Iz gradiča je stopila postarana ženska.	An older woman emerged from the castle.	An older woman came out of the castle.
Bila je suha in dolga kot prekla in nosila se je pokonci in nekako ošabno.	She was long and thin as a pole and carried herself very upright and, it seemed, proudly.	She was tall and thin as a rail and comported herself upright and somehow haughtily.
V njenih velikih temnih očeh je bilo nekaj vročičnega in njene tenke ustnice so bile stisnjene, da so zbujale občutek strogosti in trdote.	There was something intense in her big dark eyes, and her thin, compressed lips gave an impression of obduracy and strictness.	There was something feverish in her big dark eyes and her thin lips were squeezed so that they gave a feeling of strictness and callousness.
Izza nje je pritekla nekakšna rumenkasta mačka, ki pa je bila izredno velika in je imela nenavadno visoke noge.	From behind her some sort of yellowish cat came trotting out, extraordinarily big, with unusually long legs.	From behind her some sort of yellowish cat came running out that was extraordinary big and had unusually long legs.
Halima je kriknila od strahu in se stisnila k svoji pokroviteljici. Ta jo je skušala potolažiti.	Halima cried out in fright and pressed close to her protector, who tried to comfort her.	Halima shrieked in fright and pressed close to her protector, who tried to comfort her.

Rekla ji je: “Ne boj se našega Ahrimana. To je sicer pravi gepard, toda krotak je kakor jagnje in ne naredi nikomur ničesar. Ko se te bo privadil, bosta še dobra prijatelja.”	“Don’t be afraid of our Ahriman. He may be a real leopard, but he’s as tame as a lamb and wouldn’t harm anyone. When he gets used to you, the two of you will become good friends.”	“Don’t be afraid of our Ahriman. He may be a real leopard, but he’s as tame as a sheep and wouldn’t harm anyone. When he gets used to you, the two of you will become good friends.”
Poklicala je žival k sebi in jo trdo prijela za ovratnico.	She called the animal to come and took firm hold of it by the collar.	She called the animal to herself and firmly grabbed it by the collar.
Prigovarjala ji je, dokler ni nehala renčati in kazati zob.	She spoke to it until it stopped snarling and baring its teeth.	She persuaded it until it stopped snarling and showing its teeth.
Potem je dejala Halimi: “Vidiš, precej bolj je krotak. Ko se boš preoblekla, bo že čisto domač. Zdaj pa ga lepo pobožaj, da se te bo privadil. Le nič se ne boj. Saj ga trdno držim.”	“See, he tamed down right away. Once you get your clothes changed, he’ll treat you as family. Now pet him, so he can get used to you. Don’t’ be afraid, I’m holding onto him.”	Then she said to Halima: “See, he’s much more tamed. He will be completely familiar by the time you change your clothes. Now go pet him, so he gets used to you. Don’t be afraid. I’m holding onto him.”
Halima je premagala prvi strah.	Halima fought back her instinctive fear.	Halima defeated her initial fear.
Halima je naglo odskočila, potem pa se je z dekleti vred zasmejala.	Halima jumped back, then laughed along with the other girls.	Halima jumped back, then laughed together with the other girls.
Starka je stopila k Halimi, jo pomerila od temena do nog in jo otipala, kot otipuje kupec konja.	The old woman approached Halima, sized her up from head to foot, and inspected her like a horse trader inspects a horse’s parts.	The old woman approached Halima, examined her from head to toe and inspected her like a buyer inspects his horse.
Prijela je Halimo pod roko, držeč z drugo še zmerom geparda za ovratnico.	She took Halima by one hand, while still holding onto the leopard’s collar with the other.	She took Halima by her hand, while keeping hold of the leopard’s collar with the other hand.
Potegnila je oba za seboj po stopnišču v poslopje.	She drew both of them up the steps to the building.	She pulled them both up the staircase and into the building.
Deklice so jima sledile.	The other girls followed.	The girls followed them.
Stene so bile iz brušenega marmorja, da so se v njih zrcalili predmeti kakor v ogledalu.	Polished marble walls reflected images like mirrors.	The walls were made of polished marble so that objects were reflecting in them like in a mirror.

Koraki so zamirali v razkošni preprogi.	Rich carpets absorbed their footsteps.	Their steps died down in the rich carpet.
Odskakljal je na svojih visokih nogah kakor pes, zvedavo se ozirajoč s svojo ljubko mačjo glavico po Halimi, ki si je zdaj končno oddahnila.	He leapt away on his long legs like a dog, turning his charming little cat's head back curiously toward Halima, who was now finally relaxed.	He leapt away on his long legs like a dog, turning his charming little catlike head back at Halima, who was now finally relieved.
Zavili sta skozi nov, prečen hodnik in stopili v okroglo, visoko obokano dvorano.	They turned into an intersecting corridor and entered a round room with a high, vaulted ceiling.	They turned through a new transverse corridor and entered a round room with a high, vaulted ceiling.
Tolikšne lepote še v sanjah ni bila slutila.	Even in her dreams she had never seen this much beauty.	She could never have imagined such beauty even in her dreams.
Svetloba je lila skozi stekleno streho, ki je bila sestavljena iz posameznih kosov v živih mavričnih barvah.	Light poured through a glass ceiling composed of separate elements, each in a different color of the rainbow.	Light was pouring through a glass roof composed of separate elements in bright rainbow colors.
Vijoličasti, plavi, zeleni, rumeni in bledi prameni so se usipali v okrogel bazen, v katerem je nalahno pljuskala voda, ki jo je vznemirjal neviden dotok.	Violet, blue, green, yellow, red and pale shafts of light filtered down into a circular pool where the water rippled gently, agitated by some unseen source.	Violet, blue, green, yellow, red and pale beams of light poured down into a round pool in which the water, agitated by an invisible inflow, was softly lapping.
Pisane barve so se igračkale na njeni površini, se razlivale dalje po tleh in nepremično obstale na ležiščih ob steni, pred katerimi in po katerih so bile razprostrte umetelno vezene blazine.	The many colors played on its surface, spilling out onto the floor until they came to a stop near the wall, on divans covered with artfully embroidered pillows.	The many color were toying on its surface, then spilling on the floor and came to a halt on the divans by the wall, on which artfully embroidered pillows were spread out.
Halima je obstala pri vhodu z razprtimi očmi in odprtimi usti.	Halima stood at the entrance with her eyes and mouth wide open.	Halima stopped at the entrance with her eyes and mouth wide open.
Mirjam jo je gledala in se tiho muzala.	Miriam looked at her and gently smiled.	Miriam was watching her and quietly smirking.
Skrila se je za Mirjam in povesila oči.	She hid behind Miriam and cast her eyes down.	She hid behind Miriam and lowered her eyes.
Deklice so jo zvedavo ogledovale in se polglasno hihitale.	The girls examined her curiously, quietly giggling.	The girls were curiously inspecting her and giggling in an undertone.

Mirjam je zavezala Halimi lase na temenu v šop, da bi se ne zmočili, in jo potem potopila v bazen.	Miriam gathered Halima’s hair into a knot on the top of her head so that it wouldn’t get wet, then submerged her in the pool.	Miriam tied Halima’s hair into a bun on the top of her head so that it wouldn’t get wet, then submerged her in the pool.
Dobro jo je odrgnila in umila.	She scrubbed and washed her vigorously.	She scrubbed and washed her well.
Dala ji je svileno srajco in ji velela, naj se obleče v široke hlače, ki so jih bila pripravila dekleta.	She gave her a silk blouse and told her to put on the broad trousers brought by the girls.	She gave her a silk blouse and told her to put on the broad trousers that have been prepared by the girls.
Izročila ji je lep modrček, ki pa je bil preširok, in jo potem oblekla v pisano suknjo, ki ji je segala do kolen.	She handed her a pretty halter which turned out to be too big, and then had her put on a brightly colored jacket that reached down to her knees.	She handed her a pretty bra, which turned out to be too big so she dressed her in a brightly colored jacket that reached down to her knees.
“Za danes se boš morala zadovoljiti z mojimi oblačili,” je dejala.	“For today you’ll have to make do with these clothes,” she said.	“For today you’ll have to be satisfied with my clothes,” she said.
“Toda kmalu ti bomo urezale nova po tvoji meri in videla boš, da boš z njimi zadovoljna.”	“But soon we’ll sew you new ones your size, and you’ll be happy with them, you’ll see.”	“But we will soon cut you out new ones your size and you’ll be happy with them, you’ll see.”
Posadila jo je na ležišče in ji podložila kup blazin.	She sat her down on a divan and piled up a bunch of pillows.	She seated her down in a divan and put a pile of pillows under her.
Tisti trenutek sta obe začutili, da se imata radi.	At that instant they both sensed that they liked each other.	In that moment they both sensed that they liked each other.
Halima je naglo, nagonsko poljubila nežne prste pokroviteljice	Halima abruptly and instinctively kissed her protector’s fingers.	Halima quickly, instinctively kissed her protector’s gentle fingers.
Mirjam jo je na videz hudo pogledala, toda Halima je čutila, da ji ni zamerila.	Miriam made a show of scowling at her, but Halima could tell that she didn’t really mind.	Miriam gave her a seemingly angry look but Halima felt that she didn’t resent her.
Še se je skušala upreti spancu. Potem si je rekla: “Saj bom takoj spet pogledala.” A že je trdno spala.	For a while she resisted going to sleep, but soon she told herself, “I’ll get to see it all again in no time,” and then she was asleep.	She still tried to resist falling asleep but then she said to herself: “I’ll immediately open my eyes again,” but she was already fast asleep.

Ko se je prebudila, sprva ni vedela, niti kje je niti kaj je z njo.	When she first awoke she didn't know where she was or what had happened to her.	When she woke up, she didn't know at first neither where she was nor what happened to her.
Odgrnila je odejo, s katero so jo bile deklice pokrile, ko je spala, da bi je ne zeblo, in sedla na rob ležišča.	She pushed aside a blanket which the girls had used to cover her while she slept and sat up on the edge of the divan.	She pushed aside the blanket with which the girls covered her while she slept so she wouldn't get cold and sat up on the edge of the divan.
Pomela si je oči in potem strmela v prijazne obraze mladenk, ki so bili ožarjeni od raznobarvne svetlobe.	She rubbed her eyes, then stared at these young women's kind faces, illuminated in the multicolored light.	She rubbed her eyes, then stared at the young women's kind faces, illuminated by the multicolored light.
Mirjam je pokleknila poleg nje na blazino in ji ponudila skledo mrzlega mleka. Halima jo je prijela in jo hlastno izpraznila.	Miriam crouched down on a pillow beside her and offered her a dish of cold milk, which she emptied greedily.	Miriam kneeled down on a pillow beside her and offered her a bowl of cold milk. Halima took it and emptied it greedily.
Mirjam ji je iz pisanega vrča znova nalila mleka in spet ga je Halima v dušku popila.	Miriam poured more milk from a colorful jug, and Halima drank this down in one draft too.	Miriam poured her more milk from a colorful jug and Halima drank it all at once again.
Približala se ji je temnopolta deklica in ji ponudila na pozlačenem podnosu najrazličnejših slaščic, pripravljenih iz žita, medu in sadja.	A dark-skinned girl carrying a gilt tray approached and offered her a variety of sweets made of flour, honey and fruit.	A dark-skinned girl carrying a gilt tray approached and offered her a variety of sweets made of cereal, honey and fruit.
"Dajmo ji na lice in ustnice rdečila," je predlagala krasna plavolaska.	"Let's put some blush on her cheeks and lips," a beautiful light-haired girl suggested.	"Let's put some blush on her cheeks and lips," a gorgeous blonde girl suggested.
"Otrok se mora najprej najesti," jo je zavrnila Mirjam.	"The child has to eat first," Miriam rebuffed them.	"The child has to fill up first," Miriam rebuffed her.
Obrnila se je k črnki, ki je držala zlati podnos v rokah, in ji velela: "Olupi ji banano ali pomarančo, Sara."	She turned to the black girl with the gilt tray. "Peel her a banana or an orange, Sara."	She turned to the black girl with the gilt tray and ordered her: "Peel her a banana or an orange, Sara."
Potem je vprašala Halimo: "Kateri sadež ti je ljubši, dragi otrok?"	Then she asked Halima, "Which fruit do you prefer, child?"	Then she asked Halima, "Which fruit do you prefer, dear child?"

Tudi Halima se je smehljala, ko ji je Sara ponudila banan in pomaranč.	Halima smiled too when Sara brought her bananas and oranges.	Halima smiled too when Sara offered her bananas and oranges.
Končno je le začela omagovati od toliko dobrot.	She soon felt overcome by so many delicious things.	Finally she felt full after so many goods.
Oblizala si je prste in dejala: “Tako dobro se mi še nikoli ni godilo.”	She licked her fingers and said, “Nothing has ever tasted this good to me before.”	She licked her fingers and said: “I’ve never been doing so good.”
Deklice so bruhnile v vesel smeh.	The girls burst into uproarious laughter.	The girls burst into cheerful laughter.
Celo Mirjam je nakodrala ustnice in potapljala Halimo po licu.	Even the corners of Miriam’s mouth turned up in a smile as she tapped Halima on the cheek.	Even Miriam curled her lips and tapped Halima on the cheek.
Halima je čutila, kako ji je spet zaplala kri v žilah.	Halima could feel the blood starting to beat in her veins again.	Halima could feel the blood pumping through her veins again.
Oči so se ji zasvetile, postala je dobre volje in se začela zaupljivo razgovarjati.	Her eyes shone, her mood improved, and she began to speak openly.	Her eyes lit up, she turned into a good mood and started to speak trustfully.
Deklice so se posedle okrog nje, ta vezoč, ona šivajoč, in jo začele izpraševati.	The girls sat around her, some doing embroidery, others sewing, and they began asking her questions.	The girls sat around her, one embroidering, the other sewing, and started to question her.
“A od kod prihajaš?” jo je vprašala črnka, ki so jo imenovale Sara.	“Where do you come from?” the black girl they called Sara asked her.	“And where do you come from?” the black girl who they called Sarah asked her.
“Jaz sem tudi prišla od tam,” je pripomnila lepotica okroglega, luni podobnega obraza in polnih udov.	“I’m from there too,” said a beauty with a round, moon-shaped face and ample limbs.	“I’m from there too,” said a beauty with a round, moon-shaped face and full limbs.
“Ime mi je Fatima. Kdo je bil tvoj prejšnji gospodar?”	“My name is Fatima. Who was your master before this?”	“My name is Fatima. Who was your previous master?”
Halima je hotela odgovoriti, toda Mirjam, ki ji je pravkar barvala ustnice, jo je zadržala: “Zdaj za trenutek počakaj, ve je pa ne motite.”	Halima was about to answer, but Miriam, who was just then applying color to her lips, stopped her. “Hold on just a minute. And all of you … stop distracting her.”	Halima wanted to answer but Miriam, who was just painting her lips, stopped her: “Hold on for just a moment. And all of you, stop disrupting her.”

Halima ji je brž poljubila konice prstov.	Halima swiftly kissed the tips of her fingers.	Halima quickly kissed her fingertips.
“Mir, grda punčka!” jo je pokarala.	“Stop that,” she scolded her.	“Hold your peace, bad girl!” she scolded her.
Toda ni se ji prav posrečilo, da bi grdo pogledala, in Halima je prav dobro čutila, da si je pridobila splošno naklonjenost.	But her scowl wasn’t quite convincing, and Halima could clearly sense that she had won their general good will.	But she didn’t quite succeed giving her an angry look and Halima could feel full well that she gained their general favor.
“Kdo da je bil moj prejšnji gospodar?” je povzela, ko ji je bila Mirjam nardečila ustnice.	“Who was my master?” she repeated when Miriam had finished coloring her lips.	“Who was my previous master?” she summed up when Miriam had finished painting her lips red.
Samovšečno se je ogledovala v zrcalu in nadaljevala: “Trgovec Ali, star in dober mož.”	She inspected herself in the mirror with obvious satisfaction and continued. “The merchant Ali, an old and good man.”	She inspected herself in the mirror with self-satisfaction and continued: “The merchant Ali, an old and good man.”
“Zakaj te je pa prodal, če je bil dober?” je vprašala Zajnab.	“Why did he sell you if he was good?” Zainab asked.	“Why did he sell you if he’s so good?” Zainab asked.
“Siromak je bil. Čisto je obubožal. Niti kaj za jesti nismo imeli več. Imel je dve hčeri, toda snubci so ga ociganili zanju. Nič mu niso plačali. Tudi sina je imel. Toda izginil je. Gotovo so ga ubili razbojniki ali vojaki.”	“He was penniless. He’d lost all his money. We didn’t even have anything left to eat. He had two daughters, but their suitors cheated him out of them. They didn’t pay him a thing. He had a son too, but he disappeared, probably killed by robbers or soldiers.”	“He was a poor man. He’d lost all his money. We didn’t even have anything left to eat. He had two daughters but their suitors scammed him for them. They didn’t pay him a thing. He had a son too but he disappeared. He probably got killed by robbers or soldiers.”
Kar pomnim, sem bila pri Aliju trgovcu.	As far back as I can remember, I lived in the house of my merchant Ali.	I’ve lived with the merchant Ali for as far back as I can remember.
Gospodar je stokal, si ruval lase in molil.	The master would moan, pull out his hair, and pray.	The master was moaning and groaning, pulling out his hair and praying.
Natovoril me je na osla in prišla sva v Buharo.	He put me on a donkey and we went to Bukhara.	He put me on a donkey and we came to Bukhara.

Vse kupce je izpraševal, kam in h komu bi me odvedli. Dokler ni našel trgovca, ki je kupčeval za vašega gospoda.	He asked all the merchants where they'd take me and who they'd sell me to, until he met one who worked for your master.	He asked all the buyers where they'd take me and to whom they'd sell me, until he found the merchant who was trading for your master.
Ta trgovec je dejal, zaklinjajoč se pri Prerokovi bradi, da se mi bo godilo kakor kraljični.	This one swore by the beard of the Prophet that I would live like a princess.	The merchant told him swearing by the Prophet's beard that I would live like a princess.
Ali trgovec se je pogodil za ceno, in ko so me odpeljali, je glasno zajokal.	Ali settled on a price, and when they took me away he started crying out loud.	The merchant Ali agreed on a price and he cried loudly when they took me away.
Zdaj pa vidim, da je imel kupec prav.	But now I can see that the merchant was right.	But now I see that the buyer was right.
"Tudi moj gospodar se je jokal, ko me je prodal," je dejala Zajnab.	"My master cried, too, when he sold me," Zainab said.	"My master cried as well when he sold me," Zainab said.
Čisto majhnega otroka so me ugrabili Turki in me povedli s seboj na svoje pašnike.	When I was little some Turks abducted me and took me to their grazing lands.	The Turks abducted me when I was a small child and took me with them to their pastures.
Vsi so se čudili, ker sem imel plave oči in zlate lase.	They were all curious because I had blue eyes and golden hair.	They were all amazed because I had blue eyes and golden hair.
Rekli so, da me bo gotovo kupil kakšen mogočen poglavar, če bo izvedel zame.	They said that if some powerful chieftain found out about me, he'd probably buy me.	They said that a powerful chieftain would certainly buy me if he found out about me.
Toda sultan nam je vse pobral in moj gospodar je postal divji.	But the sultan took everything away from us, and my master went wild.	But the sultan took everything away from us and my master became wild.
Pretepal nas je vsak dan, toda sultanu se ni hotel pokoriti.	He beat us every day, but he refused to submit to the sultan.	He beat us every day, but he refused to submit himself to the sultan.
Trgovci so prišli k nam in začeli kupčevati.	Merchants came and started to trade.	Merchants came to us and started to trade.
Neki Armenec me je zapazil in se obesil mojemu gospodarju za pete.	One day an Armenian noticed me and started to dog my master about me.	Some Armenian noticed me and started to follow my master.
Nekoč sta prišla v šotor.	Finally the two of them came into the tent.	Some day the two came into the tent.

Ko me je gospodar zagledal, je izdrl bodalo in me hotel zabosti, da bi ne zapadel izkušnjavi in bi me ne prodal.	When my master saw me, he pulled his dagger and tried to stab me, so that he couldn't give in to the temptation of selling me.	When my master saw me, he pulled out his dagger and wanted to stab me, so that he wouldn't give in to the temptation and wouldn't sell me.
Toda trgovec ga je zadržal in potem sta se pogodila.	But the merchant held him back, and then they closed the deal.	But the merchant held him back and then they sealed the deal.
Mislila sem, da bom umrla.	I thought I was going to die.	I thought I would die.
Bil je ostuden.	He was revolting.	He was disgusting.
Tam me je prodal za Seiduna.	It was there that he sold me to Sayyiduna.	There he sold me to Sayyiduna.
Pa je minilo …"	But all that is long past…"	And so it passed …"
"Ne, ne vem, kaj misliš."	"No, I mean, I don't know. What do you mean?"	"No, I don't know what you mean."
"Nikar je ne izprašuj takih stvari, Fatima," je dejala Mirjam.	"Don't bother her with those questions, Fatima," Miriam said.	"Don't question her about these things, Fatima," Miriam said.
Gospodar je bil star in grd in jaz sem se tresla pred njim kakor pred šejtanom.	The master was old and ugly, and I'd shake in his presence as though he were an evil spirit.	The master was old and ugly, and I would shake in front of him like he was Satan.
Potem je pripeljal še četrto in proti tej je bil sladek kakor med, samo da je lahko nas tem bolj mučil.	Then he found himself a fourth one and he was as sweet as honey with her, but he'd just beat the rest of us all that much more.	Then he brought a fourth one and he was as sweet as honey to her, just so he could torment the rest of us all the more.
Naposled nas je rešil vodja Seidunove karavane, ki me je kupil za te vrtove."	Finally we were saved by the leader of one of Sayyiduna's caravans, who bought me for these gardens."	Finally we were saved by the leader of Sayyiduna's caravan, who bought me for these gardens."
Halima jo je pogledala s solznimi očmi. Potem se je nasmehnila in dejala: "Vidiš, naposled si pa le sem prišla, kjer ti je dobro."	Halima looked at her with teary eyes, then she smiled and said, "See, in the end you came here, and things are all right."	Halima looked at her with teary eyes, then she smiled and said, "See, in the end you came here, and you are doing good."
"Kmalu se bo stemnilo in trudna si tudi dovolj. Jutri pa nas čaka delo.	"It will be dark soon, you're tired, and we have work to do tomorrow.	"It will be dark soon, you're tired enough as well, and we have work to do tomorrow.
Tu imaš paličico in očisti si zobe."	Take this stick and wash your teeth with it."	Here you have a stick to wash your teeth with.

Paličica je bila tenka in na enem koncu razčesljana v drobna vlakenca.	It was a thin little stick with tiny, brush-like fibers at one end.	The stick was small and thin with brush-like fibers on one end.
Halima je hitro razumela pripravo.	Halima quickly understood its function.	Halima quickly understood how to use it.
Ponudile so ji skodelico z vodo, in ko je opravila ta posel, so jo povedle v spalnico.	They brought her a dish with water in it, and when she had finished this task, they took her to a bedroom.	They offered her a cup of water and when she had finished this task they took her to the bedroom.
“Prav,” ji je odgovorila Halima.	“Good,” Halima replied.	“Alright,” Halima replied to her.
Preproge so pokrivale stene in visele tudi raz nizka ležišča, ki so bila obložena z okusno vezenimi blazinami.	Carpets covered the walls and were hung between the low-lying beds, which were covered with tastefully embroidered pillows.	Carpets covered the walls and were also hanging over the low-lying beds, which were covered with tastefully embroidered pillows.
Od stropa je visel lestenec s petimi svečami, pozlačen in čudnih, zveriženih oblik.	A five-candled gilt candelabra with strange, twisted shapes hung from the ceiling.	A strangely shaped gilt chandelier with five candles was hanging from the ceiling.
Deklice so oblekle Halimo v dolgo belo haljo iz tenke svile.	The girls dressed Halima in a long white gown of delicate silk.	The girls dressed Halima in a long white gown made of thin silk.
Pokrile so jo s pernico in po prstih odšle.	They covered her with a feather quilt and left on tiptoe.	They covered her with a duvet and tiptoed out.
Zarila je glavo v mehke blazine in v zavesti pravljične sreče sladko zaspala.	She buried her head in the soft pillows and, in a state of fairy-tale happiness, fell blissfully to sleep.	She buried her head in the soft pillows and, in a state of fairy-tale happiness, fell sweetly asleep.
Prvi sončni žarki, ki so posijali skozi okno, so jo vzdramili.	The first rays of daylight shining through the window awoke her.	The first sunbeams that shone through the window woke her up.
Odprla je oči in se zagledala v podobe na stenskih preprogah, ki so bile vezene v živih barvah.	She opened her eyes and saw the designs on the wall hangings, woven in bright colors.	She opened her eyes and gazed at the images on the wall carpets, which were woven in bright colors.
Sprva je mislila, da je še vedno na potovanju.	At first she thought she was still with the caravan.	At first she thought she was still on her journey.
Na steni je videla lovca na konju, ki je s sulico v roki preganjal antilopo.	On the wall she saw a lance-bearing hunter on horseback chasing an antelope.	On the wall she saw a hunter who was riding a horse and chasing an antelope with a spear in his hand.

Pod njim sta se merila tiger in bivol in črnec je izza ščita molel ost svojega kopja v razjarjenega leva.	Beneath him a tiger and a buffalo faced off, while a black man carrying a shield showed the point of his spear at a raging lion.	Beneath him a tiger and a buffalo were competing against eachother, while a black man was showing was pointing the point of his spear at a raging lion.
Tam je gepard zalezoval gazelo.	Beside them a leopard stalked a gazelle.	There was a lion stalking a gazelle.
“Dobro jutro, zaspanček!” jo je pozvala Zainab, pravkar se je bila dvignila na svojem ležišču.	“Good morning, sleepyhead,” Zainab, who had just propped herself up in bed, called to her.	“Good morning, sleepyhead,” Zainab called on her. She had just levered herself in her bed.
V svaljkastih pramenih so se ji usipali lasje na ramena in se lesketali v sončnih žarkih kakor suho zlato.	Her hair poured over her shoulders in ample locks and shone in the sunlight like pure gold.	Her hair was pouring over her shoulders in ample locks and was gleaming in the sunlight like pure gold.
Pogledala je na drugo ležišče. Tam je spala Sara. Bila je napol razgaljena in njeni polni, temni udje so se svetili kakor ebenovina.	She looked toward the other bed, where Sara was sleeping, half naked, her full dark limbs shining like ebony.	She looked toward the other bed where Sara was sleeping. She was half naked and her full dark limbs were shining like ebony.
Uprla jih je v Halimo in se ji čudno nasmehnila.	She fixed them on Halima and smiled at her oddly.	She fastened her eyes upon Halima and smiled at her oddly.
“Poljubili sva te, ti pa samo nejevoljno zagodrnjala in nama pokazala hrbet.”	“We kissed you, but you just murmured something ill-tempered and turned your back.”	“We kissed you, but you just mumbled something irritatedly and turned your back.”
Halima se je zasmejala, čeprav jo je bilo skoraj strah njenega pogleda.	Halima laughed, thought she was almost frightened by the other’s gaze.	Halima laughed, thought she was almost frightened by her gaze.
“Meni je prav.”	“That would be fine”	“That’s fine with me.”
Morala je vstati in tovarišici sta jo peljali v posebno kopalnico.	She had to get up so her companions could lead her to a separate washroom.	She had to get up and her companions led her to a separate bathroom.
Vreščala je, se otrla z brisačo in prijetno osvežena smuknila v obleko.	She shrieked, dried herself with a towel, and then slid into her clothes with a pleasant, refreshing feeling.	She shrieked, dried herself with a towel and then refreshed slid into her clothes.
Zajtrkovale so v podolgovati jedilnici.	They ate breakfast in a long dining hall.	They ate breakfast in an elongated dinning hall.

Vsaka je imela določen prostor in Halima jih je naštela s sabo vred štiriindvajset.	Each of them had her own place, and Halima counted twenty-four in all, including herself.	Each of them had her assigned seat and Halima counted that there was twenty-four of them including herself.
Posadili so jo na zgornji konec poleg Mirjam. Ta jo je vprašala: "Česa si se pravzaprav učila?"	They sat her at the head of the table next to Miriam, who asked her, "So what do you know how to do?"	They sat her at the upper end of the table next to Miriam, who asked her: "So what have you learned to do?"
"To bo treba izpopolniti. In kaj s pesnikovanjem?"	"We're going to have to work on that. And what about verse making?"	"We'll have to improve that. What about verse making?"
"Vidiš. Vsega tega in še marsičesa drugega se boš morala pri nas učiti."	"Right. You're going to have to learn all that and quite a bit more round here."	"You see, you're going to have to learn all that and quite a bit more round here."
"Lepo," je veselo dejala Halima.	"That's fine," Halima said happily.	"Beautiful," Halima said happily.
"Povem ti, da je pri nas strog šolski red, ki se ga boš morala točno držati. In še na eno te opozarjam: ne izprašuj stvari, ki se neposredno ne tičejo učnih predmetov."	"You should know that we enforce strict discipline when it comes to lessons. You will be no exception. And let me warn you about one other thing. Don't' ask questions about things that aren't directly related to your studies."	"You should know that we enforce strict discipline when it comes to lessons and you'll have to stick to it. And let me warn you about one other thing. Don't' ask questions about things that aren't directly related to your studies."
Danes se je zdela Mirjam Halimi veliko resnejša in strožja kot prejšnji dan.	Miriam struck Halima as much more serious and strict than the day before.	Miriam seemed to Halima much more serious and strict than the day before.
Vendar je čutila, da ji je naklonjena in da jo ima rada.	Still, she sensed that the older girl liked her.	But she could feel that she was fond of her and that she liked her.
Slutila je, da mora Mirjam imeti med tovarišicami nek poseben prednostni položaj. Radovedna je postala, toda spraševati vendar ni smela!	She could sense that Miriam held some favored rank among all others, and she grew curious about this, but she didn't dare to ask questions.	She could sense that Miriam had to held some favored rank among all the others. She became curious, but she wasn't allowed to ask questions!
Za zajtrk so pile mleko in jedle sladke pogačice iz posušenega sadja in medu.	For breakfast they had milk and sweet pastries made with dried fruit and honey.	For breakfast they had milk and sweet pastries made of dried fruit and honey.

Posedle so po blazinah in vsaka je položila črno tablico predse na dvignjena kolena.	They sat around on pillows, each of them with a black tablet resting on her crossed legs.	They sat down on pillows and each of them put a black tablet in front of her on her knees.
“Drži to, kakor zdaj vidiš druge, čeprav še ne umeš pisati. Pozneje te bom jaz naučila, za zdaj se pa vsaj privadi tablici in pisalu.”	“Hold it like you see the others doing, even though you don’t know how to write yet. I’ll teach you later, but for now you can at least get used to the tablet and pencil.”	“Hold it like you see the others doing it, even though you don’t know how to write yet. I’ll teach you later, but for now you can at least get used to the tablet and pencil.”
Spustil se je na zanj pripravljeno blazino z obrazom proti deklicam in sedel na spodvite noge.	He let himself down onto a pillow prepared for him and sat facing the girls, his weight resting on his knees.	He let himself down onto a pillow prepared for him facing the girls and sat down with his legs tucked under him.
Dejal je: “Danes bomo nadaljevali, moje ptičice golobičice, z mesti iz Korana,” pri tej besedi se je s čelom pobožno dotaknil knjige, “v katerih nam Prerok govori o posmrtnih radostih in rajskih sladkostih. Med vami vdim novo mladenko učenko, bistrogledo in ukosnedo, znanja lačno in za duha privlačno. Da bi ji ne ušla ne kapljica modrosti in svete učenosti, naj nam Fatima, bistroumna in razumna, ponovi in raztolmači, kar se je skrbnemu vrtnarju Adiju do zdaj posrečilo v vasa srčeca vsaditi in v njih vzgojiti.”	“Today, my sweet little doves, we continue with passages from the Koran,” he said, piously touching his forehead to the book, “in which the Prophet speaks of the joys of the afterlife and the delights of paradise. I see a new student among you, clear-eyed and avid for learning, hungry for knowledge and pleasing to the spirit. So that no drop of wisdom and holy learning escapes her, let’s have Fatima, clear-witted and sharp, repeat and interpret what your careful gardener Adi has so far managed to plant and cultivate in your little hearts.”	“Today, my sweet little doves, we continue with passages from the Koran,” he said, piously touching the book with his forehead, “in which the Prophet speaks of the joys of the afterlife and the delights of paradise. I see a new student among you, clear-eyed and avid for learning, hungry for knowledge and pleasing to the spirit. So that no drop of wisdom and holy learning escapes her, let’s have Fatima, clever and reasonable, repeat and interpret what your attentive gardener Adi has so far managed to plant and cultivate in your little hearts.”
Pisala so škripaje drsela po tablicah.	The chalk squeaked across the tablets.	The pencils slid squeaking across the tablets.

Črnec je vstal, se trikrat s čelom spoštljivo dotaknil knjige in dejal: “Lepe mladenke in moje pridne učenke, priročne in poskočne, naj bo za zdaj dovolj učenosti in razsipanja moje modrosti. Kar ste poslušale in si vestno na tablice zapisale, si v pamet vgrebite in se vsega na izust naučite. Pri tem pa še ljubko prepelico, svojo novo tovarišico, v naukih svetih poučite in njeno neznanje v znanje spremenite.”	The Moor stood up, touched his forehead to the book reverently three times, and said, “Lovely young maidens, my diligent pupils, skillful and quick, enough learning and scattering of my wisdom for now. What you’ve heard and dutifully written on your tablets you must now inscribe on your memories and learn thoroughly and by heart. As you do this, you must also instruct this sweet quail, your new companion, in the ways of holy learning and convert her ignorance into knowledge.”	The Moor stood up, touched the book with his forehead reverently three times, and said, “Lovely young maidens, my diligent pupils, skillful and quick, enough learning and scattering of my wisdom for now. What you’ve heard and dutifully written on your tablets you must now inscribe in your memories and learn thoroughly and by heart. As you do this, you must also instruct this sweet quail, your new companion, in the ways of holy learning and convert her ignorance into knowledge.”
Nasmehnil se je, da se je zableščala vrsta belih zob, modro zasukal okrogle oči in dostojanstveno zapustil učilnico.	He smiled and a row of white teeth shone brightly. He rolled his eyes portentously, leaving the schoolroom with great dignity.	He smiled and a row of white teeth shone brightly, wisely rolled his eyes, leaving the schoolroom with great dignity.
Samo Mirjam je dejala resno: “Nikoli več se ne smeš smejati Adiju, Halima. Morda se zdi v začetku zares nekam čuden, toda zlato srce ima in vse bi mogel storiti za nas. Ume mnoge veščine, tako Koran kakor posvetno modroslovje, obvlada pesništvo in govorništvo in domač je v arabski in pehlevski slovnici. Tudi Seiduna ima veliko zaupanje vanj.”	Miriam, however said, “You must never again laugh at Adi, Halima. Maybe he seems a bit strange to you at first, but he has a heart of gold and he would do anything for us. He’s expert at many things- the Koran, worldly philosophy, poetry, rhetoric … And he’s equally at home in both Arabic and Pahlavi. Sayyiduna also has tremendous confidence in him.”	Only Miriam said seriously: “ You must never again laugh at Adi, Halima. Maybe he seems a bit strange to you at first, but he has a heart of gold and he would do anything for us. He’s expert at many things- the Koran, worldly philosophy, poetry, rhetoric … And he’s equally at home in both Arabic and Pahlavi grammar. Sayyiduna also has tremendous confidence in him.”

Toda Mirjam jo je pobožala po licu in pristavila: “Nič hudega, če si se smejala. Toda zdaj veš in v bodoče se boš vedla drugače.”	But Miriam stroked her cheek and added, “Don’t be concerned that you laughed. But now you know, and you’ll behave differently in the future.”	But Miriam stroked her cheek and added, “It’s okay if you laughed. But now you know, and you’ll behave differently in the future.”
Pokimala ji je in šla z dekleti v vrtove ravnat in plest.	She nodded to her and went out into the gardens with the other girls to rake and weave.	She nodded to her and went out into the gardens with the other girls to level and weed the gardens.
Najprej jo je razčesala, potem jo je slekla do pasu.	First she brushed her hair out, then she undressed her down to the waist.	First she brushed her hair and then she undressed her down to her waist.
Roke so ji pri tem hladno podrhtavale, da je bilo Halimi nekam mučno in neprijetno. Toda ni hotela razmišljati o tem.	Her hands trembled slightly as she did this, which made Halima slightly uncomfortable, but she tried not to think about it.	Her hands trembled coldly as she did it, which made Halima feel awkward and slightly uncomfortable, but she tried not to think about it.
Sara ji je bila z odgovorom takoj na uslugo.	Sara was instantly ready to oblige.	Sara was instantly ready to answer her.
“Veš, me vse smo last Seiduna, kar pomeni Naš gospod. To je mogočen, mogočen gospodar. Pa kaj bi ti pravila…!”	“You see, all of us belong to Sayyiduna, which means ‘Our Master’. He’s a very, very powerful man. But what can I tell you …”	“You see, all of us belong to Sayyiduna, which means ‘Our Master’. He’s a very, very powerful man. But what should I tell you …”
“A kaj je ta ‘Naš gospod’?”	“What is this about ‘Our Master’?”	“But what is ‘Our Master’?”
Sara je sklonila lice prav do njenega ušesa.	Sara bent her face right down over Halima’s ear.	Sara bent her face right down to Halima’s ear.
“Da, ena med nami ga dobro pozna. Toda gorje nama, če bi kdo izvedel, da o tem govoriva!”	“Not exactly. One of us knows him well. But no one must ever find out that we’re talking about this.”	“No, one of us knows him well. But woe is us if anyone finds out that we’re talking about this!”
“Molčala bom kakor grob. Toda kdo je tista, ki pozna Seiduna?”	“I’ll be silent as a tomb. So who’s the one who knows Sayyiduna?”	“I’ll be as silent as the grave. So who’s the one who knows Sayyiduna?”
Čisto določeno je slutila, kdo utegne biti tista.	She already had a clear sense who it might be.	She already had a clear idea who it might be.
“Onadva sta si dobra. Samo gorje ti, če me boš izdala.”	“The two of them are close. But you’d better not give me away.”	“The two of them are close. But woe betide you if you give me away!”

“Prav je tako. Toda moraš me imeti rada, ker sem ti toliko zaupala.”	“Then it’s all right. You have to like me now that I’ve trusted in you so much.”	“That’s right. But you have to like me now that I’ve trusted you so much.”
Halimo je zmeraj huje mučila radovednost.	Curiosity tormented Halima.	Curiosity more and more tormented Halima.
Sara ji je hitela umivati glavo.	Sara washed Halima’s hair faster.	Sara washed Halima’s hair in hurry.
“Skopljenec je.”	“He’s a eunuch.”	“He’s an eunuch.”
“Kaj je to: skopljenec?”	“What’s that, a eunuch?”	“What’s that, an eunuch?”
“Tega ne razumem.”	“What does that mean?”	“I don’t understand it.”
Sara ji je začela natančneje razlagati, toda Halima jo je nejevoljno zavrnila: “Nočem poslušati tega.”	Sara began explaining it to her in more detail, but Halima rebuffed her irritably, “I don’t want to hear about that.”	Sara began explaining it to her in more detail, but Halima rebuffed her irritatedly, “I don’t want to hear about that anymore.”
“Poslušati boš morala še vse drugačne stvari.”	“You’re going to have to hear about a lot of other things like it.”	“You’ll have to listen to all the other different things too.”
Sara je bila videti užaljena.	Sara was visibly hurt.	Sara looked offended.
Glava je bila umita in Sara je začela maziliti Halimine lase z dišečimi olji.	The washing finished, Sara began to massage Halima’s scalp with fragrant oils.	Now that her head was clean, Sara started to massage Halima’s scalp with fragrant oils.
Potem jih je razčesala.	Then she brushed her hair out.	Then she brushed her hair.
Rada bi jo bila objela in poljubila, toda Halima jo je tako grdo pogledala izpod čela, da se je prestrašila.	She would also have liked to hug and kiss her, but Halima cast such a menacing look up at her that she was afraid to.	She would also have liked to hug and kiss her, but Halima gave her such a menacing look that she got a fright.
Nekatere deklice, ki so v bližini ravnale gredice, so ju opazile in se jima približale.	A group of the girls weeding flower beds nearby noticed them and approached.	Some girls who were leveling the flower beds noticed and approached them.
“Kje sta tičali tako dolgo?”	“Where have you two been all this time?” they asked.	“Where have you two been so long?”

Halima je povesila oči, Sara pa je odvrnila z veliko zgovornostjo: “Ko bi le videle siroto, koliko nesnage je imela v laseh! Kot da bi ji od rojstva nihče ne bil glave umil! Za silo sem jo spravila v red, toda najmanj še enkrat jo bo treba temeljito prečistiti, da bo, kakor je treba.	Halima lowered her eyes, but Sara responded volubly. “If only you’d seen how dirty the poor thing’s hair was! It was as if she’d never had it washed in her lifetime. I barely managed to get it under control, but she’s going to need at least one more thorough washing before we get it to where it needs to be.”	Halima lowered her eyes, but Sara responded volubly. “If only you’d seen how dirty the poor thing’s hair was! It was as if she’d never had it washed before in her life. I barely managed to bring her up to scratch, but she’s going to need at least one more thorough washing before she will be as she needs to be.”
Gotovo bi bila takoj spoznala njeno slabo vest, in če bi jo vprašala, bi se ji ne upala tajiti.	She would have picked up on her bad conscience immediately, and if she’d started asking, Halima wouldn’t have been able to hold back.	She would have picked up on her bad conscience immediately, and if she’d asked her about it, Halima wouldn’t have dared to conceal it.
Tako bi bila vedela, da ni mogla niti en sam dan držati obljube, da ne bo spraševala.	She would have seen that she hadn’t been able to keep her promise not to ask questions even for a single day.	This way she would see that she wasn’t able to keep her promise not to ask question even for a single day.
Ničesar ni vedela prav; niti kje je niti kakšna je njena naloga.	She didn’t really know anything – neither where she was, nor what her role was to be.	She didn’t really know anything – neither where she was, nor what her task was.
Toda to ji ni bilo neprijetno.	But this wasn’t entirely unpleasant.	But that wasn’t unpleasant for her.
Nasprotno!	Just the opposite.	Quite the contrary!
Kar dobro se je znašla v tem pravljičnem svetu.	She had found her balance in this fairy-tale world quite well.	She got round this fairy-tale world pretty well.
Saj hrane je bilo dovolj za njeno radovednost!	For one thing, there was plenty of fodder for her imagination.	For one thing, there was enough fodder for her curiosity!
“Potem se ne bodo ozirali name in lahko se bom povsod zraven prislinila. in rajši bodo potem tudi drugi zame skrbeli.”	That way people won’t suspect me, and I’ll be able to get on their good side. And then they’ll be more inclined to take care of me.	That way people won’t suspect me and I’ll be able to sneak alongside everywhere. And then the others will also rather take care of me.
Kakšna neki je bila oblast Apame, ki je hudobna in je tudi spoznala Seiduna?	What was Apama’s power that she could be mean but also know Sayyiduna?	What was Apama’s power that she knows Sayyiduna despite being mean?
In smešni Adi, o katerem je Mirjam dejala, da ima Seiduna veliko zaupanje vanj?	And that silly Adi, who Miriam said had Sayyiduna’s complete confidence?	And silly Adi, who Miriam said Sayyiduna trusts completely?

Zavila je po stezi in začela stikati za novotami.	She turned down a path and started encountering new things.	She turned down a path and started to seek new things.
Okrog nje so brenčale divje čebele in pisani čmrlji, vsi obloženi s cvetnim prahom.	Worker bees and bright-colored bumblebees covered in pollen buzzed all around her.	Wild bees and colorful bumblebees were buzzing around her, all of them covered in pollen.
Žuželke in mušice so jo obletavale in vse se je z njo vred veselilo toplega pomladanskega sonca.	Bugs and gnats flew this way and that, all enjoying the warm spring sun with her.	Bugs and gnats were flying around her and they were all enjoying the warm spring sun with her.
Zdaj ji je srce vriskalo od veselja in življenjske radosti.	Now her heart sang with happiness and the joy of life.	Now her heart sang in happiness and life joy.
V grmičju granatnih jabolk se je nekaj zganilo.	Something moved in a coppice of pomegranates.	Something moved in the bush of pomegranates.
Halima je premagala prvo plahost.	Halima overcame her initial fright.	Halima overcame her first shyness.
Počepnila je in jo začela vabiti, nehoté oponašajoč čudnega razlagalca Korana: "Gazelics čebelica, zamekeči in k meni priteči, slokonoga in tenkonoga … Vidiš, že ne vem več naprej, ker jaz nisem učeni Adi. Kar k Halimi pridi, ki je lepa in mlada in ima srčkano gazelico rada …"	She crouched down and began calling it, instinctively mimicking the strange Koran interpreter. "Gazelle, my little belle, let's hear you bleat but don't retreat, my slender-legged, my lissome-legged … See, I can't do any more than that because I'm not learned like Adi. Come on, come to Halima, who's pretty and young and likes the sweet little gazelle …"	She crouched down and began calling it, unintentionally mimicking the strange Koran interpreter. "Gazelle, my little belle, let's hear you bleat but don't retreat, my slender-legged, my lissome-legged … See, I can't do any more than that because I'm not learned like Adi. Come on, come to Halima, who's pretty and young and likes the sweet little gazelle …"
Tik ob njej je stal rumeni Ahriman in vneto tekmoval v ljubeznivosti z gazelo.	Yellow-furred Ahriman stood right up beside her, eagerly competing with the gazelle in expressions of kindness.	Yellow-furred Ahriman stood right beside her and eagerly competed with the gazelle in expressing kindness.
Vstala je in šla v smer, od koder je prihajal glas.	She arose and went in the direction of the voice.	She got up and went in the direction from where the voice came from.
Gazela ga je spremljala in se kakor kozliček zaletavala vanj.	The gazelle kept him company, periodically ramming into him like a baby goat.	The gazelle kept him company and was running into him like a billy goat.

Učitelj plesa je bil skopljenec Asad. Bil je mlad, srednje velik mož z gladkim licem in s prožnimi, skoraj ženskimi udi.	Their dance teacher was a eunuch named Asad, a young man of average height with smooth cheeks and supple, almost feminine limbs.	Their dance teacher was an eunuch named Asad, a young man of average height with smooth cheeks and supple, almost feminine limbs.
Kroženje rok in prestopanje nog je bilo le nekakšno ritmično spremljevanje trebušnih gibov.	Flourishes with his hands and feet were little more than a rhythmic accompaniment to the movements of his belly.	His hand flourishes and his crossing feet were just a rhythmic accompaniment to the movements of his belly.
Najprej je sam pokazal, kako je treba, potem so morale za njim poskusiti tudi deklice.	First he showed how it was done, then the girls were supposed to try it after him.	First he showed them hot it was done, then they had to repeat it after him.
Halimo je bilo sram, ko pa je videla, kako brezbrižno so se druge slekle, jim je še sama sledila.	Halima was embarrassed, but when she saw how casually the others undressed, she readily followed them.	Halima was embarrassed, but when she saw how indifferently the others undressed, she followed them herself.
Potem je poslal Fatimo na njeno mesto, vzel dolgo in tenko piščalko in začel igrati nanjo.	Then he sent Fatima to assume her place, and he took a long, thin flute and began to play.	Then he sent Fatima back to her place, took a long, thin flute and began to play.
Bila je prva v plesu in Asadu pomočnica pri njegovem učenju.	She was first in dancing and Asad's assistant at lessons.	She was the best in dancing and Asad's assistant at his lessons.
Kar je želel, je točno izvršila in druge so samo ponavljale za njo.	Whatever he wanted she peformed with precision, with the others imitating her.	Whatever he wanted she performed with precision and the others just imitated her.
Šle so v vrtove, toda daleč niso smele, ker jih je čakal nov predmet, pesnikovanje.	They went out into the gardens, but they couldn't go far, because they had another subject coming up – verse making.	They went out into the gardens but they weren't allowed to go far, because they had another subject coming up – verse making.
Nasprotno!	Just the opposite!	Quite the opposite!
Saj so jim stregli v tem čudnem kraju s samimi dobrotami!	And what to make of the fact that the meals in this strange place consisted of nothing but delicacies?	After all they were served nothing but delicacies in this strange place.
Tokrat jim je razlagal kratki verz gazelle in vsa dekleta so morala s svojo iznajdljivostjo sodelovati.	This day he explained the short verse system of the ghazel, and all of the girls were supposed to use their inventiveness to contribute.	This time he explained them the short verse of the ghazal and all the girls had to use their inventiveness and cooperate.

Vsi so se zasmejali. Adi je pomignil Fatimi: “No, Fatimček, ji pa ti pomagaj.”	They all laughed, and Adi winked at Fatima. “All right. Fatima, you help her our.”	They all laughed, and Adi beckoned Fatima. “All right. Fatima, you help her our.”
Tako sta Fatima in Zajnab sami prešli v dvogovor.	On their own, Fatima and Zainab took up a kind of dialogue.	So Fatima and Zainab started a dialogue on their own.
He bowed good-naturedly and left the classroom.	Ljubeznivo se je priklonil in zapustil učilnico.	He bowed kindly and left the classroom.
Deklice so se usule za njim in posedle v jedilnici na svoje prostore.	The girls poured out after him and found their places for dinner.	The girls poured out after him and sat down on their places in the dinning hall.
Breakfast was waiting for them, having been laid out on the table, and this meal was served to them by three eunuchs: Hamza, Telha and Sohal.	Medtem ko jih je čakal zjutraj zajtrk že pripravljen na mizi, so jim zdaj stregli pri jedi trije skopljenci: Hamza, Telha in Sohal.	While breakfast in the morning was already served and waiting on the table, they were now served by the eunuchs: Hamza, Telha and Sohal.
Opravljali so gospodinjska dela, čistili, pospravljali, prali in skrbeli za red in snago v celi hiši.	These three tended the housekeeping. They cleaned, straightened, washed and maintained order throughout the house.	These three did the household chores. They cleaned, tidied up, washed and maintained order throughout the house
Kosilo se je zdelo Halimi prava gostija.	The meal struck Halima as a regular feast.	The meal seemed to Halima like a feast.
Legla je vznak na svojo posteljo, si podprla glavo z rokami in se zagledala v strop.	She lay back on her bed, clasped her hands behind her head, and stared at the ceiling.	She lay back on her bed, put her hands under her head and gazed at the ceiling.
Sara je sedla poleg nje. Nepremično je strmela vanjo.	Sara sat down next to her and gazed fixedly at her.	Sara sat down next to her and fixedly stared at her.
Poljubil me je.	He fell in love with me.	He kissed me.
“O, rad jo je imel, saj je od prevelike ljubezni do nje umrl.”	“Oh he loved her all right. He loved her so much that it killed him.”	“Oh he loved her. In fact he died because he loved her so much.”
“Ne. Prve smo bile tu jaz, Fatima, Džada in Safija. Šele potem je prišla Mirjam. Takrat smo si še bile med seboj vse enake. Samo Apama nam je ukazovala.	“No. Fatima, Jada, Safiya and I were the first. Miriam came after us. At that point we were all still equals, and only Apama gave us orders.”	“No. Fatima, Jada, Safiya and I were the first. Miriam came after us. We were all equal among each other at the time. Only Apama gave us orders.”
“Kako se je potemtakem Mirjam spoznala s Seidunom?”	“So how did Miriam get to meet Sayyiduna after that?”	“So how did Miriam get to know Sayyiduna?”

“Natančno tega ti ne morem povedati. Prerok je in morda vse ve in vidi. Nekoč je poslal ponjo. Ni nam povedala, toda slutile smo. Od takrat si nismo bile več enake. Začela nam je ukazovati in se zoperstavjati Apami. Zmerom večja je bila njena oblast in zdaj jo mora poslušati tudi Apama. Zato jo strašno sovraži.”	“That I really couldn’t say. He’s a prophet, so maybe he sees and knows everything. One day he sent for her. She didn’t tell us that, but we could sense it. Since then we stopped being equals. She started giving us orders, even opposing Apama. Her power grew and grew, and now even Apama has to obey her, and she hates her for it.”	“That I can’t tell you. He’s a prophet and maybe he sees and knows everything. One day he sent for her. She didn’t tell us but we could sense it. Since then we were no longer equal. She started giving us orders and opposing Apama. Her power grew stronger and stronger. Now even Apama has to obey her, and she hates her for it.”
Apama je vstopila in Halima toliko da se ni na glas zasmejala.	Apama entered, and it was all Halima could do to keep from laughing.	Apama entered and Halima had to stop herself from laughing out loud.
Toda pogled iz starkinih oči in zlovešča tišina, ki je pri njenem vstopu nastala, sta jo opozorila, da mora biti oprezna.	But the look in the old woman’s eyes and the ominous silence that descended at her appearance were her warning to be careful.	But the look in the old woman’s eyes and the ominous silence that descended on them at her entrance were warning her to be careful.
Glavo ji je pokrival majhen rumen turban z dolgin čapljinim peresom. Z ohljev so ji viseli velikanski zlati obroči z vdelanimi dragulji.	A small yellow turban with a long heron’s feather covered her head, and giant gold hoops encrusted with gems hung from her ears.	A small yellow turban with a long heron’s feather covered her head, and giant gold hoops with inlaid gems hung from her ears.
Okrog vratu je nosila večkrat ovito ogrlico iz velikih biserov.	She wore a necklace of large pearls that had been draped several times around her neck.	She wore a necklace made of large pearls, which was wrapped around her neck several times.
Zapestja in gležnje so ji oklepali umetno izdelani, dragoceni obroči.	Her wrists and ankles were adorned with artfully crafted and precious bracelets and anklets.	Artfully crafted and precious rings clinged around her wrists and ankles.
Zato pa zdaj napni ušesa, da se boš česa pametnega naučila.	So listen close and learn something useful.	Now listen close so you can learn something useful.

Sicer so se gonile po haremih, še preden so prišle v mojo šolo, toda šele tu se jim je začelo svitati, kako težavna veda je strežba ljubezni.	Some of them rutted around harems before coming to my school, but it wasn’t until they came here that they got an inkling of how challenging an art the service of love is.	Some of them rutted around harems before coming to my school, but it wasn’t until they came here that they got an inkling of what a challenging art the service of love is.
“Zdi se mi, da ti je jezik prirasel k nebu, teslo!” se je zadrla starka.	“I think your tongue has gotten caught in your throat, you hayeed,” the old woman drove at her.	“Has the cat got your tongue, you dunce?” the old woman screamed at her.
Halima je plaho prikimala, čeprav je bila več kot polovico preslišala in ji je bilo tudi ostalo povsem nejasno.	Halima timidly nodded, even though she hadn’t heard half of it and the half she had was still unclear.	Halima timidly nodded, even though she didn’t hear half of it and everything else was also completely unclear.
“Sam véliki Alah me je kaznoval, da moram to vzvišeno modrost vtepati v glave takim gosem!” je vzkliknila.	“Almighty Allah himself has commanded me to beat this exalted wisdom into the heads of these silly geese,” she exclaimed.	“Almighty Allah himself has punished me so that I have to get this exalted wisdom into the heads of these silly geese,” she exclaimed.
Začela je podrobno razlagati tisto, kar je imenovala svojo vzvišeno učenost in umetnost, in Halimi so rdeli od sramu vrat, ušesa in lica.	She proceeded to explain in detail what she referred to as her high art and learning, and Halima’s neck, ears and face flushed red with shame.	She proceeded to explain in detail what she referred to as her high art and learning, and Halima felt so ashamed that her neck, ears and face flushed red.
Obšla jo je grozničava radovednost.	A spine-tingling curiosity coursed through her.	She was overcome with frightening curiosity.
Če bi bile same s Saro ali pa vsaj ne bi bilo Mirjam poleg, zaradi katere jo je bilo najbolj sram, bi jo nemara Apamino razlaganje celo zabavalo.	If it were only she and Sara, or if only it weren’t for Miriam, who was her greatest source of embarrassment, then she might have even found Apama’s descriptions entertaining.	If there were only she and Sara, or if only Miriam, who was her greatest source of embarrassment, hadn’t been there, then she might even have found Apama’s descriptions entertaining.
Steza je pripeljala skozi košate nasade do šumečega hudournika, ki je drl globoko spodaj med skalovjem.	The path led through bushy plantings to the edge of the thunderous torrent that dashed throught the rocks far below.	The path led through bushy plantations to the thunderous torrent that rushed between the rocks far below.
Halima je opazila, da so morali biti vrtovi zgrajeni na skalovitih tleh.	Halma observed that the gardens must have been built on top of a cliff.	Halima noticed that the gardens must have been built on rocky ground.

Na eni izmed njih skal so se sončili kuščarji.	On one of the riverside rocks lizards were sunning themselves.	On one of the riverside rocks lizards were sunbathing.
Sploh smo si v the vrtovih med seboj prijatelji: ljudje in živali.	In general we're friends in these gardens, people and animals alike.	In general we're friends in these gardens, people and animals too.
"Saj vidiš, da te imamo rade."	"It should be obvious that we all like you."	"You see that we all like you."
Fatima poje zelo prijetno.	/	Fatima sings very pleasantly.
Ura petja in glasbe je bila deklicam v prijetno razvedrilo.	The singing and the music lesson was a pleasant diversion for the girls.	The singing and the music lesson was a pleasant amusement for the girls.
Menjavale so prostore, piskale na tatarski piščali, brenkale na harfo in plunko, udarjale na egipčansko kitaro, zlagale in prepevale šaljive pesmice, se med seboj kritizirale in prepirale in Fatima in Sulejka sta se zaman trudili, da bi si pridobili potreben ugled.	Changing places frequently, thet would play Tartar flutes, strum on the harp and the lute, light into the Egyptian guitar, compose and sing humorous songs, critique each other and argue, while Fatima and Zuelika tried in vain to command their attention.	Changing places frequently, then would play Tartar flutes, strum on the harp and the lute, hit the Egyptian guitar, compose and sing humorous songs, critique each other and argue, while Fatima and Zuelika tried in vain to gain their required reputation.
Stare, lepe, zaljubljene pesmi.	Beautiful, old songs full of yearning.	Beautiful, old and enamoured songs.
Šivale so in vezle; nekaj se jih je spravilo k veliki, že na pol dovršeni preprogi in nadaljevalo z vbadanjem.	Some sewed or wove, or headed over to a huge, half-finished rug and resumed work on it.	They sewed and embroidered, and some of them headed over to a huge, half-finished rug and continued with the piercing.
Žuborenje hudournika je oživelo in pokrajina se je, tuja in neznanska, razrasla pred njimi v nedogled.	The sound of the rapids grew steadily closer as the alien and eerie landscape stretched boundlessly before them.	The tinkling of the torrent became lively and the vast alien landscape stretched boundlessly before them.

CHAPTER TWO

POVED V SLOVENŠČINI	**ORIGINALNA POVED**	**NAŠ PREVOD**
V to društvo so sprejeli	At one point the society	At one point the society
tudi nekega bivšega isfahanskega muezina.	also induced a former muezzin from Isfahan as a member.	also welcomed a former muezzin from Isfahan as a member.
Sum ovaduštva je padel na muezina.	Suspicions cetered on the muezzin as a likely informer.	The suspicion of denunciation fell on the muezzin.
Pazili so nanj in se kmalu prepričali, da je bila njihova domneva pravilna.	He was tracked down and the group's conjucture was proven correct.	They kept an eye on him and soon found out that their supposition was right.
V njem zbira stari prijatelj tvojega deda in mojega očeta Tahirja – mir bodi njegovi duši! – vse, kar se priznava k izmailskemu nauku.	That is where an old friend of Tahir, your grandfather and my father, has gathered all who proffes the Ismaili teachings.	That is where and old friend of Tahir, your grandfather and my father – may he rest in peace! – gathers everything that is related to the Ismaili moral.
Povej mu, kdo si, in ponudi se mu v službo.	Tell him who you are and offer yourself in service.	Tell him who you are and offer him your service.
Moj blagoslov bodi s tabo!	My blessing be with you.	My blessing is with you.
Prišel boš na shojeno cesto, po kateri prihajajo karavane z vzhoda.	You'll come to a well-worn road, which is used by caravans coming from the east.	You'll come to a beaten road along which caravans are coming from the east.
Zavil je s poti in se pognal naravnost proti reki. Ob njej je vodila steza zdaj skozi peščena polja, zdaj skozi gusto grmičevje.	He turned off the path and rode straight toward the river, alongside which a footpath led alternately through sandy open spaces and thick stands of shrubs.	He turned off the path and rode straight toward the river, alongside which a footpath led alternately through sandy fields and thick bush.
"Prav zdi se mi, negodni moj pehlevan, da iščeš nekaj, česar nisi izgubil." Naglo je pri tem zagrabil med streme in sedlo.	"It looks to me like you're searching for something you haven't lost, my underaged Pahlavan," he said, and than grabbed something from between his saddle and stirrup.	"It looks to me like you're searching for something you haven't lost, my immature Pahlavan," he said, and than grabbed between his saddle and stirrup.

Bolj in bolj so se bližali gorovju in zmerom hujše je postajalo bobnenje Šah ruda. Dokler niso prijezdili do skalnatega griča, na katerem se je dvigal stražarski stolp. Na njegovem vrhu je plapolal bel prapor.	They drew closer and closer to the mountain range, and the roar of Shah Rud grew worse and worse, until they reached a rocky cliff at the summit of which was a watchtower bearing a white flag.	They drew closer and closer to the mountain range, and the roar of Shah Rud became increasingly worse, until they reached a rocky hill. At the summit of it there was a watchtower on top of which a white flag was fluttering.
Ob tem griču je zavila struga reke v strmo sotesko.	At the foot of this cliff the riverbed veered into a steep canyon.	At the hill the riverbed veered into a steep canyon.
Ponekod je bila klesana v živo skalo.	In places in had been hewn into the living rock.	In some places it had been hewn into the bedrock.
Pred seboj je zagledal mogočno skalo in na njej utrdbo, ki je bila deloma vklesana vanjo.	He saw before him a mighty cliff with a fortification whose foundations had been hewn out of the cliff itself.	In front of him he saw a mighty rock and on its top there was a fortress that was partially hewn into it.
Šah rud se je razcepil ob njej v dva kraka in jo z njima oklepal, kot da bi jo držal v precepu.	Shah Rud forked into two branches which embraced the cliff as though holding it in a cleft stick.	Shah Rud forked into two branches, which embraced the cliff as though holding it in a cleft.
Njene štiri ogle so tvorili štirje stolpi, katerih zadnja dva sta se visoko dvigala iznad prvih.	Its four corners were marked by four towers, the rearmost of which were much higher than the foremost.	Four towers, the two rearmost of which were much higher than the foremost pair, marked its four corners.
Trdnjava je bila z reko vred pogreznjena med dvoje strmih, nepristopnih pobočij. Tako je kot mogočna ograda zapirala izhod iz soteske.	The fortress and river together were slung between two steep, impassable slopes and formed a formidable barrier blocking the exit from the canyon.	The fortress and river together were sunk between two steep, impassable slopes and formed a formidable barrier blocking the exit from the canyon.
Poveljnik oddelka je dal znamenje in z nasprotne strani, z obzidja, so na železnih verigah spustili težak most prek hudournika.	The commander of the detachment gave a sign, and from the wall opposite a heavy bridge was lowered on iron chains to span the river.	The commander of the detachment gave a sign, and from the wall on the opposite side a heavy bridge was lowered on iron chains over the river.

Ob obzidju so rasli na levi in desni visoki topoli in platane, pod katerimi so bili pravcati pašniki. Na njih so se pasle črede konj, oslov in mezgov.	Alongside the walls to the right and left grew tall poplars and plane trees, beneath which there were real pastures with herds of horses, donkeys and mules grazing on them.	Alongside the walls to the right and left grew tall poplars and plane trees, beneath which were pastures with herds of horses, donkeys and hinnies grazing on them.
Mezgi so vlekli za seboj težke skale, ki so jih potem delavci dvigali s škripčevjem na določena mesta.	Donkeys were hauling heavy rocks which the workers then lifted into place with pulleys.	Hinnies were dragging heavy rocks, which the workers then lifted into place with a block and tackle.
Vik in krik je grmel od vsepovsod in popolnoma zadušil bučanje hudournika.	Shouts boomed out from all directions, drowning out the sound of the rapids completely.	Hue and cry boomed out of all directions, drowning out the roaring of the torrent.
Velikanski črnec, oblečen v kratke progaste hlače in z rdečim fesom na glavi, je bíl z bičem, ki je bil spleten iz jermenov, po njegovi goloti.	A huge Moor dressed in short striped trousers and a red fez stood lashing the man’s bare skin with a whip woven together from short straps.	A huge Moor dressed in short striped trousers and with a red fez on his head was lashing the man’s bare skin with a whip woven together from straps.
Pri vsakem udarcu je počila koža na novem mestu. Kri je curkoma lila iz ran.	With each blow his skin broke in a new place and blood dripped from the wounds.	With each blow his skin cracked open in a new place and gushes of blood poured from the wounds.
Vojak je stal poleg z vedrom vode v roki in od časa do časa zalil nesrečneža.	A soldier stood by with a bucket of water in hand and every now and then doused the victim.	A soldier stood next to him with a bucket of water in hand and spilled it over the miserable man every now and then.
Stopila sta v vežo stolpa.	They passed into the tower entrance.	The entered the doorway of the tower.
Celi kamniti skladi so bili naloženi drug vrh drugega.	Whole strata of rock lay one on top of the other.	Whole layers of rocks were placed on top of one another.
V kotu je bilo razprostrtih nekaj blazin; na njih je napol sedel, napol ležal približno petdesetleten mož.	Several pillows were strewn about in the corner, and on them half sat half lay a man of about fifty.	Several pillows were spread out in the corner, and on them half sat half lay a man about fifty years old.
Na glavi je imel velik bel turban, dolga suknja pa mu je bila vezena s srebrom in z zlatom.	He wore a large white turban, and his coat was embroidered in silver and gold.	He wore a large white turban, and his coat was embroidered with silver and gold.

Pri the besedah se je stotnik polagoma dvignil. Pred Tahirjevim vnukom je zrasel mož, velik kakor gora.	At these words the captain slowly rose, and the grandson of Tahir saw rising up before him a man as big as a mountain.	At these words the captain slowly rose, and the grandson of Tahir saw a man as big as a mountain standing before him.
Stisnil je pesti v boke, zapičil pogled v mladeniča in zavpil z gromkim glasom: "Kdo si, nesrečnež?"	He planted his fists at his sides, fixed his gaze on the boy, and shouted in a booming voice, "Who are you, wretch?"	He pressed his clenched fists against his hips, fixed his eyes on the boy, and shouted in a booming voice, "Who are you, wretch?"
Tahirjev vnuk se je zdrznil. Toda hitro si je priklical v spomin očetove beside in se zavedel, da se je prišel na grad prostovoljno ponudit v službo.	The grandson of Tahir flinched, but he quickly recalled his father's words and remembered that he had come to the castle of his own free will to offer himself in service.	The grandson of Tahir flinched, but he quickly recalled his father's words and remembered that he had come to the castle of his own free will to offer his service.
Tahirjev vnuk je prišel v zadrego.	The grandson of Tahir felt a loss.	The grandson of Tahir was at a loss.
"Jaham, streljam z lokom in tudi meč in kopje sukam nekoliko."	"I can ride horseback, shoot with a bow, and I can manage with a sword and spear."	"I can ride a horse, shoot with a bow, and I can also handle a sword and a spear."
Še zmerom je občutil Ibn Tahir rahlo grozo. Toda že ga je navdajala zavest lastne varnosti, saj je očitno nekaj pomenilo, če je bil nekdo vnuk mučenca Tahirja.	Ibn Tahir still felt a faint shudder, but now he was filled with a sense of his own safety, since clearly it meant something to be the grandson of the martyr Tahir.	Ibn Tahir still felt a faint horror, but now he was filled with a sense of his own safety, since it clearly meant something to be the grandson of the martyr Tahir.
Na desni je bilo nizko poslopje, nekakšna vojašnica.	To their right was a low building, perhaps a barrack.	To their right was a low building, some kind of barrack.
Ibn Tahir mu je z desetnikom sledil, ne da bi ga bil prav razumel.	Ibn Tahir followed him and the sergeant without having quite understood.	Ibn Tahir hadn't exactly understood him he followed him and the sergeant anyway.
Na njih je sedelo na spodvitih nogah kakšnih dvajset mladeničev, prav tako oblečenih v belo, kakor je bil učenec Obeida.	Some twenty youths, each of them dressed in white just like Obeida, sat on rugs, knees and feet to the floor.	Some twenty youths, each of them dressed in white just like Obeida, sat on rugs, their legs tucked under them.

Nagrbančil je obraz v nejevoljne gube in vprašal desetnika: “Kaj iščeš ob tej uri pri nas? Mar ne vidiš, da je čas učenja?”	His face knitted into ill-tempered wrinkles, he asked the sergeant, “What do you want from us at this hour? Can’t you see a lesson is underway?”	His wrinkled his face in annoyance and asked the sergeant, “What do you want from us at this hour? Can’t you see a lesson is underway?”
Srečne oči, ki te vidijo na tem gradu, Tahirjev vnuk!	Happy eyes that see you in this castle, grandson of Tahir!	Happy the eyes that see you in this castle, grandson of Tahir!
Desetnik je pomežiknil Ibn Tahirju, češ dobro sva opravila, in izginil v odprtini, ki je vodil navzdol.	The sergeant winked at ibn Tahir, as if to say job well done, and then vanished through the opening that led downstairs.	The sergeant winked at ibn Tahir, as if to say they did well, and then vanished through the opening that led downstairs.
Bile so to velike platnene vreče, napolnjene s posušeno travo in pokrite z odejami iz konjske žime.	They consisted of big linen ticks stuffed with dried grass and covered with horsehair blankets.	They were made from big linen bags stuffed with dried grass and covered with horsehair blankets.
Za vzglavje so jim bila konjska sedla.	Each had a horse saddle for a pillow.	Horse saddles served them as pillows.
Nad njimi so bile druga nad drugo ob steno pritrjene lesene police.	Above them was a series of wooden shelves affixed to the wall.	Above them were wooden shelves affixed to the wall one above the other.
Po njih so bile v strogem redu zložene raznovrstne potrebščine: lončene posode, preproge za molitev, priprave za umivanje in čiščenje.	These held a variety of essentials arranged in strict order: earthen dishes, prayer rugs, and washing and cleaning implements.	These held a variety of essentials arranged in strict order: pottery, prayer rugs, and washing and cleaning implements.
“Pojdi v umivalnico,” je pozval Ibn Tahirja.	“Come to the washroom,” he said to ibn Tahir.	“Go to the washroom,” he called on Ibn Tahir.
Lica porjavela od sonca in vetra. Skozi temno polt pa je pronicala zdrava rdečica.	His cheeks were ruddy from sun and wind and a healthy blush permeated his dark skin.	His cheeks were tanned from the sun and the wind and a healthy blush permeated his dark skin.
“Jaz sem Naim izpod Demavenda,” je dejal.	“I’m Naim, from near Demavend,” he said.	“I’m Naim, from under Demavend,” he said.
Pri njem mora biti vse bliskovito nared.	Everything you do for him has to be done right now.	Everything has to be done swiftly for him.

Z glasno molitvijo se je vrgel na obraz, razširil roke in se spet dvignil, kakor véle postave vernikov.	Reciting the prayers aloud, he cast himself down on his face, reached out his arms out, and then sat back up again, as the laws of the faithful command.	Reciting the prayers aloud, he cast himself down on his face, stretched out his arms out, and then got back up again, as the laws of the faithful command.
Ko je končal, se je še enkrat visoko vzravnal, razprostrl roke proti nebu in se vnovič spustil na kolena, prepogibajoč se s čelom do tal.	When he finished, he rose back to his full height, reached his arms out toward heaven, then fell to his knees again, bending forward and touching his forehead to the ground.	When he finished, he straightened himself once more, reached with his arms out toward the sky, and then fell to his knees again, bending forward and touching the ground with his forehead.
V veliko skledo so mu nalili mleka, ki so ga hranili v prostornih lončenih vrčih.	One of them poured milk from large earthen jugs.	They poured him milk into a big bowl out of a large pottery jug.
Hrum in šum se je polegel.	The bustle of activity had subsided.	The rumble subsided.
Vrnili so se v svoje domovanje in odšli v spalnico.	They returned to their area and headed for their sleeping quarters.	They returned to their home and headed for their bedroom.
Smuknil je skozi odprtino in njegovi koraki so izzveneli v hodniku.	He slipped through the opening, and his footsteps faded down the hallway.	He slipped through the opening and his footsteps cleared up in the hallway.
Razlagal je arabsko slovnico in suhoparno narekoval stroga jezikovna pravila, ki jih je pojasnjeval s primeri iz korana.	/	He taught them the Arabic grammar and dryly dictated the strict linguistic rules , which he then explained with examples from the Koran.
Pisala so vdano škripala po tablicah.	/	The pencils were devotedly squeaking across the tablets.
Komaj da si je sem ter tja kdo upal glasneje zadihati.	/	Barely anyone dared to breath aloud every now and then.
Roke so segale v razpoke, v line, se oprijemale kamnitih obronkov.	Their hands reached into crevices and apertures and held onto stony prominences.	Their hands reached into crevices and embrasures and held onto stony edges.
“Ubil se bom,” je dejal plaho.	“I’m going to crash,” he said fearfully.	“I am going kill myself,” he said fearfully.

Cela večnost se je zdela Ibn Tahirju, preden sta dosegla obrežno skalovje.	It seemed an eternity to ibn Tahir before they reached the rocks bounding the river.	It seemed like an eternity to ibn Tahir before they reached the riverside rocks.
Ibn Tahir se je hotel zahvaliti Sulejmanu. Toda ta je samo nejevoljno pomežiknil.	Ibn Tahir tried to thank Suleiman but he was abruptly shrugged off.	Ibn Tahir tried to thank Suleiman but he just irritatedly winked at him.
Sulejman se je postavil pred Ibn Tahirju in stisnil ustnice in nosnice.	Suleiman stepped in front of ibn Tahir and compressed his lips.	Suleiman stepped in front of ibn Tahir and compressed his lips and nostrils.
In vendar jih izmed tisočev uresniči samo eden.	And yet only one in a thousand of them is ever realized.	But only one out of thousands realizes them.
Torej ne, da postanemo kakor oni tisoči, ki so sužnji svojega telesa in njegovih slabosti, marveč da se približamo stopnji tistega izbranca med njimi, ki je gospodar nad svojim telesom in njegovimi slabostmi, to bodi naše stremljenje!	Not, then, by becoming like those thousands who are imprisoned by their own body and its weaknesses, but by aspiring to the level of that chosen one among them who is the master of his body and its weaknesses. That is our goal!	So not by becoming like those thousands who are imprisoned by their own body and its weaknesses, but by striving for the level of that chosen one among them who is the master of his body and its weaknesses. That is our goal!
Prav tako pa mu je tudi potrebno urjenje duha v besedi, da postane prožen in se nauči točno in pravilno izražati svoje misli.	But it is equally as important that he train his spirit in the word, so he can become agile and learn to express his thoughts precisely and accurately.	But it is equally as important that he trains his spirit in the word, so he can become agile and learn to express his thoughts precisely and accurately.
Po kosilu so odšli učenci v spalnico na kratek počitek.	After dinner the novices removed to their sleeping quarters for a short rest.	After lunch the novices went to their bedroom for a short rest.
Toda po njegovi smrti je njegov lokavi tast Abu Bekr sramotno izigral pravega naslednika in sam sedel na presto voditelja vernikov.	But after his death his cunning father-in-law Abu Bakr shamelessly tricked the proper heir and assumed the throne of leader of the faithful himself.	But after his death his cunning father-in-law Abu Bakr shamefully played the proper heir and assumed the throne of the leader of the believers himself.
Za tem je hotelo ljudstvo drugega Alijevega in Fatiminega sina Huseina, na prestol.	In the meantime the people demanded that Husein, another of Ali and Fatima's sons, assume the throne.	After that the people demanded that Husein, another of Ali and Fatima's sons, assume the throne.

Resnično, tako vam povem: velike skrivnosti se skrivajo na gradu Alamutu!	Truly, I tell you there are great mysteries afoot in the fortress of Alamut!	Truly, I am telling you that there are great mysteries hiding in the fortress of Alamut!
*na strani 64 je v angleškem prevodu dodatnih 29 vrstic teksta, ki ga v slovenskem izvirniku ni.		
Ibn Tahir je v zadregi gledal okoli sebe.	Ibn Tahir glanced around him in distress.	Ibn Tahir looked around himself in a fix.

CHAPTER THREE

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALNA POVED	NAŠ PREVOD
Najmanjši Halimin migljaj ji je bil povelje in srečna je bila, če ji je mogla v vsem ustreči.	Halima's slightest nod was her command, and it made her happy if she could be compliant to her in every way.	Halima's slightest flicker was a command to her and she was happy if she could please her in every way.
Zdelo se ji je pač, da mora za neštevilne usluge, ki jih je čez dan prejemala od Sare, končno vendarle nekaj žrtvovati.	She figured that she probably had to make some sacrifice for the countless services that Sara performed for her by day.	She figured that she probably had to make some sacrifice for the countless favors that she received from Sara throughout the day.
Nikakor pa ni mogla prenašati Sarine večne ljubosumnosti.	But she was incapable of taking Sara's constant jealousy.	But she couldn't put up with Sara's constant jealousy.
In ko jo je potem ona na samem obsula s ploho očitanj, ji je navadno zagrozila, da je sploh ne bo več pogledala.	When they were alone later and Sara rained reproaches on her, she usually threatened never so much as to look at her again.	And when she then showered her with reproaches, as they were alone, she usually threatened her never as much as to look at her again.
Premerila je bila svoje domovanje na vse strani, iztaknila vse skrite prostorčke in se na lastne oči prepričala, da je njihove vrtove zares okrog in okrog obdajalo vodovje.	She had walked through her domain in all directions, exploring all its hiding places, and she had seen with her own eyes that the gardens were in fact surrounded by water on all sides.	She examined her home in all directions, exploring all its hiding places, and she had seen with her own eyes that the gardens were in fact surrounded by water from all sides.
Ko je bila tako nekajkrat premerila zračno pot sem in tja, je z nasprotnega brega nenadoma zadonelo besno kričanje.	When she had completed several of these airborne circuits, they suddenly heard a furious shriek coming from the opposite shore.	When they passed her through the air several times, a furious shriek resounded from the opposite shore.
Vseh sedem prerokov bi lahko hkrati imela, pa če bi te en sam star pes hotel, bi bila do smrti vesela.	We could have all seven prophets at once, while you'd be falling all over yourself if some lone old dog so much looked at you.	You could have all seven prophets at once, but if one lone old dog so much as looked at you, you'd be happy till your death.
Priletela je prav do obrežja, kakor bi se hotela pognati v vodovje in ga prebresti.	She went flying to the water's edge as though she meant to jump in and wade through it.	She came rushing to the waterside as though she meant to jump in and wade through it.

Za zdaj se je znesla samo nad Halimo.	For the moment she took all her revenge on Halima.	For now she took it out only on Halima.
V Fatiminih očeh ni bila Egipčanka več pohotna grešnica, marveč samo nežna ljubimka, h kateri si mladi Jusuf ni upal dvigniti svojih oči.	In Fatima's telling the Egyptian wasn't a wanton sinner, just a tender lover before whom the young Joseph didn't dare to lift his eyes.	In Fatima's eyes the Egyptian wasn't a lustful sinner, but a tender lover before whom the young Joseph didn't dare to look up.
Polagoma je dobila vsaka izmed deklet v Fatiminih zgodbah svojo vzornico, s katero se je na tihem sama primerjala ali pa so jo primerjale tudi druge.	Gradually, in Fatima's stories each of the girls got her counterpart, with whom she privately compared herself or was compared by the others.	Gradually, in Fatima's stories each of the girls got her role model, with whom she privately compared herself or was compared by the others.
Deklice so se med seboj šepetale, da si je Mirjam izprosila od Seiduna dovoljenje za te praznike, da bi z njimi razveselila svoje tovarišice.	Among the girls it was rumored that Miriam had obtained Sayyiduna's permission for these holidays as a solace to her companions.	Among the girls it was rumored that Miriam had obtained Sayyiduna's permission for these holidays so she would delight her companions.
Ob neki taki priliki je Halima prosila Mirjam, da bi smela z lovcema v hosto. Toda ta pot se je zdela Mirjam za deklico prenevarna.	On one such occasion Halima asked Miriam if she could join the hunters in the bush, but Miriam thought the journey too dangerous for a girl.	On one such occasion Halima asked Miriam if she could join the hunters in the bush, but Miriam thought the journey was too dangerous for her.
Druge so se kopale v vodi, vzletavale so in se potapljale za ribami.	Others splashed themselves in the water, took flight, and dived for fish.	Others bathed in the water, rose and dived for fish.
Ni cilju sva.	We're there.	We're here.
Potem sta stopila na prostran travnik, ki je segal do majhnega gozdiča. Od tam je prihajalo kokodajsanje, cviljenje in divje renčanje.	Then they headed across a broad meadow that ended in a coppice of trees from which crowing, squealing and wild snarling sounds seemed to emanate.	Then they came to a broad meadow that stretched to a coppice of trees from which cackling, squealing and wild snarling was coming.
Samo pri nas so tudi mačke in psi.	And we have the only dogs and cats.	Cats and dogs can only be found at our place as well.
"Kaj neki bi si mislil o meni?" je dejala napol zase.	"What do you suppose he would think about me?" she wondered, half to herself.	"What would he think of me?" she said half to herself.

Ti pa, ljuba gazelica, zakleni svoj možnarček za svojimi biseri in molči o vsem, kar sva govorila, kakor riba.”	And you, my little gazelle, keep that little pestle locked up behind those pearls of yours and be as silent as a fish about what we’ve been talking about.	And you, my little gazelle, keep that little mortar locked up behind those pearls of yours and be as silent as a fish about everything that we’ve been talking about.
Tudi oni so jedli in pili vino in veselje je postalo vsesplošno.	They also ate and drank, and the revelry became universal.	The also ate and drank and general revelry widespread.
Izpljunila je vodo, ki jo je bila požrla, prestrašeno pogledala Mirjam in se spustila obenem v jok in smeh.	She coughed up the water she had inhaled, looked fearfully at Miriam, and started crying and laughing all at once.	She coughed up the water she had swallowed, looked fearfully at Miriam, and started crying and laughing all at once.
Mirjam jo je okregala in jo odpeljala v spalnico. Tam jo je odrgnila z brisačo in jo preoblekla.	Miriam scolded her and led her into her bedroom, where she rubbed her down with a towel and changed her clothes.	Miriam scolded her and led her into her bedroom, where she rubbed her off with a towel and changed her clothes.
Halima ji je medtem vse lepo pripravila, slekla se je, legla v posteljo in se potuhnila, kot da je že zaspala.	Beforehand Halima arranged her bed nicely for her, then undressed and climbed into it, pretending she’d already fallen asleep.	Meanwhile Halima arranged her bed, then she undressed and climbed into her own bed, pretending she’d already fallen asleep.
Stisnila se je v kupček in pridržala dih.	She hunched together into a tight ball and held her breath.	She curled up into a small bundle and held her breath.
Toda Mirjam ni bilo od nikoder.	But Miriam refused to appear.	But there was no sign of Miriam.
Razmišljala je, trepetala od strahu in uživala v grozničavi radovednosti, saj se ji je zdelo, da je končno vendarle zadela ob živec skrivnosti.	She thought, she shuddered with fear, and she enjoyed her shivers of curiosity, since she felt she had finally struck on the nerve of the mystery.	She pondered, she shuddered with fear, and she enjoyed her shivers of curiosity, since she felt she was one step close to solving the mystery.
Halima ni mogla zaspati vse dotlej, da je zadonel udarec po pokrivači, ki jih je pozival k vstajanju.	Halima was unable to fall asleep until the moment the gong sounded, signaling time to get up.	Halima couldn’t fall asleep until the sound of the gong called on them to get up.
Bleda in izmučena se je dvignila in ves dan si nikomur ni upala pogledati v oči.	She got up, pale and exhausted, and was reluctant to look anyone in the eye all that day.	She got up, pale and exhausted, and was didn’t dare to look anyone in the eye the entire day.

Tisočkrat ljubše bi mi bilo, če bi me sovražil ali če bi mu bila ravnodušna.	I would have preferred a thousand fold for him to hate me or be indifferent.	I would have preferred a thousandfold for him to hate me or to be indifferent towards me.
Večkrat mi je namreč zvečer pripovedoval, kako so njegovi prijatelji zeleneli od nevoščljivosti, ko jim je opisoval moje prednosti in svoje razveseljevanje nad njimi.	You see, he would tell me repeatedly of an evening about how his friends had gone green with envy when he described my virtues and his enjoyment of them.	In the evening, he would often tell me about how his friends turned green with envy when he described them my virtues and his enjoyment over them.
Kakšen je bil ta sin puščave? sem vprašala.	What sort of son of the desert? I asked.	How did this son of the desert look like? I asked.
Saj je bila vse to samo po naključju odkrila.	It was just an accident that she's discovered this anyway.	She'd discovered it all by coincidence anyway.
Bilo ji je, kot da je s svojim molkom poravnala svoj stari dolg, ki ga je imela z njo.	It was as though she were settling an old debt to her with her silence.	It seemed to her like she was settling her old debt to her with her silence.

CHAPTER FOUR

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALNA POVED	NAŠ PREVOD
Pojezdil je z njimi iz gradu tako daleč proti jugu, da so zagledali, če so se obrnili proti izhodiščni točki, iznad obrobnih gora vrh Demavenda.	Leaving the castle, he would ride so far south with them that when they turned to face their point of departure they could see the peak of Demavend jutting above the surrounding mountains.	He rode with them from the castle so far south that when they turned to look at their starting point they saw the peak of Demavend jutting above the surrounding mountains.
Tega si je izbral za izhodišče svojim razlagam.	This he chose as the orientation point for his explanations.	He chose it as the basis for his explanations.
Razgrnil je zemljevid pred učenci na tla, določil po Demavendu nebesno smer in jim začel pojasnjevati lego posameznih zemljepisnih tock in križišč.	He spread the map on the ground before the novices, using Demavend to determine the compass points, and began describing the location of individual geographic features and crossroads.	He spread the map on the ground before the novices, using Demavend to determine the cardinal directions, and began describing the location of individual geographic points and crossroads.
Vsakogar naloga je bila, da je točno določil razdaljo, lego in smer svojega rojstnega kraja.	And each novice was assigned the task of determining the location of and the distance to his hometown.	And each novice was assigned the task of determining the distance, location and direction of his hometown.
Pri tem je sam nastopal kot kakšnem grški traged, igral zdaj vzvišenega kneza, potem ponižno prosečega moža, stopal zdaj vzravnano in ponosno, nato pa padel na obraz, se priklanjal pre praznim prostorom in se smehljal napol prijazno, napol zvijačno.	Through all of this he performed like some Greek tragedian, playing first an exalted prince, then a meek petitioner, walking about tall and proud one minute, then falling face first to the floor or bowing low before phantoms, while smiling half-ingratiatingly and half-slyly.	Through all of this he performed like some Greek tragedian, playing first an exalted prince, then a meek pleading man, walking about tall and proud one minute, then casting himself down on his face or bowing low before phantoms, while smiling half-ingratiatingly and half-slyly.
Ibn Tahir je kmalu začutil do njega pravo strahospoštovanje.	Ibn Tahir soon came to feel genuine admiration for him.	Ibn Tahir was soon in awe of him.

Vsa ta razglabljanja je ob zaključku strnil v jasne stavke, ki so jih morali učenci zapisati in se jih potem naučiti na izust …	In conclusion he would condense all these reflections into concise sentences, which the novices had to write down and then memorize.	He would sum up all these contemplations in his conclusions, which the novices had to write down and then learn by heart.
Glejte, plod njegove skrbi za vas!	Behold, here is the fruit of his labors on your behalf.	Behold, the fruit of his concern for you!
Učenci so vstali in se približali spiskom, ki so ležali pred daijem.	The novices stood and approached the writings that lay in front of the dai.	The novices stood up and approached the writings that lay in front of the dai.
Naučili so se je tudi součenci in kmalu je Ibn Tahir zaslovel po vsem Alamutu kot pesnik.	His fellow disciplines learned it too, and soon ibn Tahir was known throughout Alamut as a poet.	His fellow disciples learned it too, and soon ibn Tahir was known throughout Alamut as a poet.
Toda to je bilo v sivi pradavnini, takrat, ko so po svetu še hodili junaki in se borili z demoni in drugimi nadnaravnimi bitji.	But that had been in the dim, dark past, back when heroes still walked the earth and did battle with demons and other supernatural beings.	But that had been in the dim, dark past, back when heroes still walked the earth and battled with demons and other supernatural beings.
Glede Ibn Tahirja pa takole: "Če bi bilo v vaših glavah samo zrnce njegove pameti, bi ne bili samo domišljavi, marveč bi se bili že zdavnaj od napuha razpočili."	Or regarding ibn Tahir, he might say, "If you had just a fraction of his intellect in your heads, you wouldn't just be full of yourselves, your heads would be so puffed up they would have exploded long ago."	Or regarding ibn Tahir, he might say, "If you had just a fraction of his intellect in your heads, you wouldn't just be full of yourselves, your heads would have exploded because of vanity a long ago."
Kdor pa bi se, ko boste posvečeni, spečal mimogrede z žensko ali se celo ženil, bo kaznovan z grozovito smrtjo.	Once you've been consecrated, whoever has intercourse with a woman or, still worse, marries, will be put to a hideous death.	Once you've been consecrated, whoever has intercourse with a woman or, worse still, marries, will be put to a hideous death.
"Abu Ali jih je šel sam spremljat."	"Abu Ali went to get them himself."	"Abu Ali went to accompany them himself."

Ko je bila koža razrezana, je Ibn Saba povezal jermene med seboj, zataknil v razpoko količek in obenj privezal en konec tako izdelanega motvoza.	When the hide was completely cut up, ibn Sabbah tied the strips together, drove a stake into a crevice, and fastened to it one end of the cord he'd created.	When the hide was completely cut up, Ibn Sabbah tied the straps together, stuck a stake into a crevice, and fastened to it one end of the cord he'd created.
In prav sultanu je hotel Ibn Saba zaigrati spet eno od svojih starih burk.	Ibn Sabbah just happened to be ready to play another of his old tricks on the sultan.	And the sultan was exactly the person on whom Ibn Sabbah wanted to play another of his old tricks.
In že sta z Mehdijem do podrobnosti skuhala načrt.	So he and Mehdi devised a plan down to the minutest details.	So he and Mehdi devised a plan in minute detail.
V dvorano je stopil Abu Ali z novimi daiji.	Abu Ali entered the hall where the newly arrived dais were assembled.	Abu Ali entered the hall with the new dais.
Zdelo se jim je, kot da jih omalovažuje, da je postavil pregrajo med nje in sebe in da se je sam nekam daleč in visoko odmaknil.	They thought he was slighting them, that he had set up a barrier between them and himself, and that he had retreated to some remote and rarefied place.	They thought he was belittling them and that he had set up a barrier between them and himself and also distanced himself from them.
Abu Ali si je zapisal imena in jim pristavil kratko pripombo.	Abu Ali jotted the names down and added comments after each one.	Abu Ali jotted the names down and added short remarks to them.
Če bi hoteli vdreti v državo, bi napadli prav tako nas kakor tudi sultanove.	If they want to invade, they'll have to attack it, whether it's us or the sultan's forces sitting here.	If they wanted to invade our country, they'd attack the sultan's forces and us as well.
Morda ni več daleč trenutek, ko bo zapel prvi udarec.	They day may not be far off when the first blow will ring.	The day may not be far off when the sound of the first blow will be heard.
In če je res, kar nam poročajo odposlanci iz Kuzistana, da bo v kratkem zanetil véliki dai Husein Alkeini v vsej deželi splošen upor zoper sultana, tedaj lahko že približno vemo, kdaj bomo morali tudi mi postaviti našo moč na preizkušnjo.	And if, as our delegates from Khuzestan tell us, the grand dai Husein Alekini is about to incite a mass rebellion against the sultan that will engulf that entire region, then we already know approximately when we will have to put our power to the test.	And if, as our delegates from Khuzestan tell us, the grand dai Husein Alekini is about to incite a mass rebellion against the sultan throughout the country, then we already know approximately when we will have to put our power to the test.

Namreč, snubite pristaše za našo stvar od človeka do človeka.	Which is to say, recruit new followers to our cause, one man at a time.	Namely, recruit new followers to our cause, one man after the other.
Če pa je doživel krivično zapostavljanje od domačinov, ga tolažite, da bo, če nam zavladajo egiptovski Fatimidi, deležen popolne pravičnosti.	But if he has been unjustly slighted by the locals, reassure him that if the Egyptian Fatimids come to rule over us, he'll find full justice.	But if the locals have unjustly slighted him, reassure him that if the Egyptian Fatimids come to rule over us, he'll find full justice.
- Kjer naletite na razboritejšega moža, ki se naskrivaj ali cello javno posmehuje koranu in verskim naukom, mu recite, da je izmailstvo v svojem jedru istovetno s svobodomiselstvom ter da je nauk o sedmerici imamov le pesek v oči in vaba za nevedne množice.	Whenever you come across a more intelligent man who secretly or even publicly mocks the Koran and its articles of faith, tell him that Ismaili doctrine is fundamentally identical to free thought, and that the teaching of the seven imams is just sand in the eyes and bait for the ignorant masses.	Whenever you come across a prouder man who secretly or even publicly mocks the Koran and its articles of faith, tell him that Ismaili doctrine is fundamentally identical to the freedom of thought, and that the teaching of the seven imams is just a delusion and bait for the ignorant masses.
Imeti mora vtis, da ste sicer učeni in izkušeni, da ga pa kljub temu visoko cenite in da vam je mnogo na tem, da bi prav njega pripeljali na pravo pot.	He should have the impression that, although you may be learned and experienced, you still value him highly and place a great deal of weight on guiding him to the one true way.	He should have the impression that, although you may be learned and experienced, you still value him highly and that it means a lot to you that you lead him on to the one true way.
Govorite mu o strahotnih kaznih, ki bodo doletele odpadnike, o svetniškem življenju našega vodja in o čudežih, ki se gode okrog njega.	Tell him about the horrible punishment that awaits apostates, about the saintly life of our leader and about the miracles that take place around him.	Tell him about the horrible punishment that awaits heretics, about the saintly life of our leader and about the miracles that take place around him.
Abdul Malik je bil sedel poleg njega in odprl veliko knjigo, v kateri so bili zapisani zneski, koliko je bil kateri že prejel in kaj mu je bil vrhovni poglavar še posebej namenil.	Abdul Malik sat down beside him and opened a large book containing a record of who had already received how much, and how much additionally the supreme commander was allotting each of them now.	Abdul Malik sat down beside him and opened a large book containing a record of how much somebody had already received, and how much additionally the supreme commander was allotting each of them.

Življenje na gradu se je vrnilo v svoj tir, dokler ga ni iz njega vrgel nepričakovan obisk.	Life at the castle settled back into its routines, until an unexpected visit turned them inside out again.	Life at the castle settled back to normal, until an unexpected visit threw it off the track.

CHAPTER FIVE

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALNA POVED	NAŠ PREVOD
Nemirno se je oziral proti soteski, kamor je bil izginil stražar. Njegov konj se je pod njim prestopical, kot da čuti razpoloženje svojega gospodarja.	He kept turning anxiously toward the canyon into which the guard had disappeared, his horse shifting its footing beneath him as though sensing his mood.	He kept turning anxiously toward the canyon into which the guard had disappeared, his horse shifting its weight from one foot to another beneath him as though sensing his mood.
“Saj to je pravcato vojno taborišče, prijatelj,” je naposled dejal.	“Why, this is a regular military camp, friend,” he said at last.	“This is a true military camp, friend,” he said at last.
Mislil sem, da bom na gradu naletel na preroka, pa se bom menda srečal z vojskovodjem.	I was expecting to run into a prophet at Alamut, and maybe meet with a general.	I was expecting to run into a prophet at Alamut, but supposedly I’m meeting with a general.
Premerila sta dolg hodnik. Na vsakem koncu je stal črn velikan in se opiral na težak kij.	They traversed a long corridor, at each end of which a black giant stood supported by a heavy mace.	They traversed a long corridor. A black giant was standing at each end of it, leaning on his heavy mace.
Trčil je, ko je obvladal zadnje stopnice, skoraj z nosom v dvoje golih črnih nog.	As he negotiated the last steps, he nearly collided with two bare black legs.	As he negotiated the last steps, he nearly smashed his face against two bare black legs.
Oči so se črncu zasukale za njim, da se je pokazala njih pošastna belina.	The Moor’s eyes shifted to track his progress, their huge whites showing.	The Moor’s eyes turned after him, their huge whites showing.
“To pomeni borbo na življenje in smrt,” je trdo dejal Abu Ali.	“Then it’s a struggle to the death,” Abu Ali said grimly.	“That means a mortal combat,” Abu Ali said grimly.
“Alamut je nezavzeten,” je nadaljeval.	“Alamut cannot be taken,” he continued.	“Alamut is invulnerable,” he continued.
Moštvo mora takoj pod orožje.	All men should go to battle stations immediately.	All men must arm themselves.
Prihajali so daiji in častniki.	The dais and the officers filed in.	Dais and officers were coming.

“Pomisliti moramo, da imamo na gradu svoje žene in svoje otroke in da bi bilo po njih, če bi lahkomiselno tvegali poraz na odprtem polju.”	“We have to bear in mind that we have our wives and our children with us in the castle. They’d be finished if we were foolhardy enough to risk a battle in the open.”	“We have to bear in mind that we have our wives and our children with us in the castle. Their goose would be cooked if we were foolhardy enough to risk a battle in the open.”
Rešetali so, česa vsega jim še nedostaja na gradu, se prepirali o nalogah, ki naj pripadajo posameznim poglavarjem, svetovali ta to, oni ono.	They tallied all the things they would need at the castle, argued about the rightful duties of various commanders, and recommended first one thing, then its opposite.	They tallied all the things they would need at the castle, argued about the rightful duties of various commanders, and recommended one this, the other that.
Medtem je poizvedoval Hasan pri bivšem isfahanskem mestnem načelniku, kaj se je bilo na dvoru izpremenilo, da se je bil sultan odločil za tako nagle ukrepe.	In the meantime Hasan had learned from the former mayor of Isfahan what recent changes at the court had caused the sultan to move so suddenly.	In the meantime Hasan had learned from the former mayor of Isfahan what recent changes at the court had caused the sultan to make so sudden moves.
Tega je namreč hotel ukloniti, da bi določil za svojega naslednika sinú, ki ga je imel prav z njegovo sestro.	He wanted to persuade the latter to designate the son he had had by his sister as his heir.	He wanted to persuade the latter to designate the son he had had with his sister as his heir.
Malce se mu bo sicer pobesil nos, kajti ljubitelj je krvavih poljan, toda prav njegove sposobnosti so nam potrebne, da bo utrdba zadostno pripravljena za vse primere …	This will put his nose out of joint, because he loves the smell of battle, but we need his skills to make sure the castle is ready for any eventuality.	Nevertheless, he’ll be a bit disappointed because he loves the bloody battlefields, but we need his skills to make sure the castle is ready for any eventuality.
Moji in Mucuferjevi nasveti niso zalegli.	Muzaffar’s and my advice has not been in vain.	Muzaffar’s and my advice were in vain.
Tu se bodo namreč vršile stvari, da bodo še pozni potomci nemeli od strmenja …	Things will happen here that will make our remote descendants gape in awe …	Our late descendants will be left speechless from gaping at the things that will happen here…
Čast, da je bil vprav njim dodeljen sprejem starega dostojanstvenika, jih je še zmerom navdajala s ponosom. Toda polagoma je tudi nje začela minevati potrpežljivost.	The honor of having been chosen to escort the old dignitary still filled them with pride, but gradually their patience eroded too.	The honor of having been chosen to escort the old dignitary still filled them with pride, but gradually their patience passed.

V vrstah je završalo.	The word sped through the ranks.	Whisper spread through the ranks.
Drugi vodje so odšli vsak k svoji četi, se postavili prednje in zaukazali obrat s čelom proti vrhovnemu poglavarstvu.	The other leaders headed off toward their various detachments, stood before them, and ordered them about face toward the building of the supreme commander.	The other leaders headed off toward their various detachments, places themselves before them, and ordered them about to turn toward the building of the supreme commander.
“Ti boš cepnil, kot si dolg in širok,” se mu je škodoželjno zarežal Sulejman.	“You’ll croak for sure, you make such a good target,” Suleiman grinned at him maliciously.	“You’ll fall headlong,” Suleiman grinned at him maliciously.
Rodila mu je bila dve hčeri, ki sta bili v Nišapurju omoženi.	She had borne him two daughters who were married and living in Nishapur.	She had bore him two daughters who were married and living in Nishapur.
Pomignil je Abu Aliju in oba sta ga zapustila.	He nodded to Abu Ali and they both left him.	He beckoned Abu Ali and they both left him.
Hasan je še za trenutek pridržal Abdul Malika.	Hasan kept Abdul Malik behind for a moment.	Hasan detained Abdul Malik for a moment.

CHAPTER SIX

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
Držeč baklo iznad glave, si je svetil pred seboj in prišel tako na vrhnjo ploščad.	Holding the torch over his head, he lit his way and soon reached the upper platform.	Holding the torch above his head, he lit his way and reached the upper platform.
Visoko je dvignil gorečo trsko in zakolobaril z njo trikrat okoli glave.	He raised the blazing torch high up in the air and three times drew a circle with it over his head.	He raised the burning splinter high in up in the air and made three circles with it over his head.
Od spodaj, iz teme, je kmalu prejel podoben odziv.	Soon, from down below, out of the dark, came a like response.	Out of the dark down below he soon got the same response.
Še enkrat je zavihtel baklo v znamenje sporazuma, potem se je vrnil v svojo sobo.	He waved the torch once more in acknowledgment, then returned to his room.	He swung the torch one more time in acknowledgement, then returned to his room.
Spet je odrgnil pregrinjalo, zdaj na nasprotni steni, in stopil skozi nizek vhod v tesen, kletki podoben prostor, ki je bil ves zadelan z mehkimi preprogami.	Once more he drew a carpet aside, this time one hanging on the opposite wall, and stepped trough a low entrance into a cramped, cage-like room that was completely upholstered with soft rugs.	He drew back a wall carpet once more, this time the one on the opposite wall, and stepped trough a low entrance into a cramped, cage-like room that was filled entirely with soft rugs
S tal je pobral težko tolkalo in zamahnil z njim po kovinasti pokrivači.	He lifted a mallet up off the floor and used it to strike a metal gong.	He picked up a heavy mallet off the floor and struck a metal gong with it.
Dolga je bila pot do dna.	The trip to the bottom was slow.	The trip to the bottom was long.
Če bi se kak skoplenjec v razsvetljenem trenutku zavedel svojega ponižnega človeškega dostojanstva in lopnil svojega gospodarja s kijem po glavi?	What if, in a moment of clarity, one of these eunuchs became aware of his humiliated human state and clubbed his master on the head with a mace?	What if, in a moment of clarity, on of the eunuchs realized his humiliating human dignity and clubbed his master on the head with a mace?
Na svetu niso bili pokorni nikomur, razen njemu.	They would obey no one else in the world besides him.	They were obedient to nobody else in the world but him.

Kdor je moral mimo njih, je vztrepetal, in celo Abu Alija je spreletaval ob srečanju z njimi grozničav občutek.	Whoever had to walk past them walked in fear, and even Abu Ali would get an eerie feeling when he met them.	Whoever had to pass tem shivered, and even Abu Ali would get an eerie feeling when he encountered them.
Da bi jih še odspodaj ukleščil, zato si je pripravljal zdaj še fedaije.	And so that he could squeeze them from bellow as well – this is why he had been preparing his fedayeen.	And so that he could wedge them from bellow as well is why he had been preparing his fedayeen.
Srepo je zapičil pogled v skopljenca.	He fixed the eunuch with his gaze.	He fixed his gaze on the eunuch.
» Spusti most!« je velel osorno.	»Let the bridge down!« he ordered gruffly.	»Lower the bridge!« he ordered gruffly.
V odprtini se je zasvetlikalo.	The light shone trough the opening.	The light flickered in the opening.
Most se je spustil preko hudournika. Na nasprotnem koncu je čakal mož z baklo.	The bridge had been let down over the river, and a man with a torch was waiting on the other side.	The bridge had been lowered over the torrent, and a man with a torch was waiting on the opposite side.
Most se je spet dvignil za njim in odhod na grad se je zaprl.	The bridge lifted up after him and the entrance to the castle closed.	The bridge was drawn again after him and the entrance to the castle closed.
»Pripeljal boš Mirjam v levi paviljon, kjer jo bom čakal.	»Bring Miriam to the left-hand pavilion, where I'll wait for her.	»You will bring Miriam to the left-hand pavilion, where i will be waiting for her.
Pozneje pojdeš po Apamo in spravil jo boš v desnega.	Then you can go get Apama and deliver her to the right-hand one.	Later you will go get Apama and get her to the one on the right-hand side.
Kmalu sta zavila v stranski rokav in obstala naposled ob peščenem nabrežju.	Soon they turned into an arm of the canal and finally came to a stop alongside a sandy bank.	Soon they turnes into a tributary of the canal and finally came to a stop alongside a sandy bank.
Steza ju je odpeljala nekoliko navzgor in potem po ravnem med cvetočimi vrtovi do steklenega paviljona, ki se je lesketal v noči kakor kristalen grad.	A path led them slightly uphill and then over level ground past garden in bloom to a glass pavilion that shimmered in the night like a crystal palace.	A path led them slightly uphill and then over flatland among blooming gardens to a glass pavilion that shimmered in the night like a crystal castle.
Hasan uje odprl pipo in vodni curek je brizgnil skoraj do stropa.	Hasan turned on a pipe and a jet of water shot up practically to the ceiling.	Hasan opened the tap and a jet of water squirted nearly to the ceiling.
Zdrznil se je, potem pa ji veselo pomahal k sebi.	He started, then cheerfully motioned to her to join him.	He flinched and then cheerfully motioned to her to join him.
»Po tvojih navodilih, Ibn Saba.«	»Just as you've prescribed Ibn Sabbah.«	»Just as you've instructed Ibn Sabbah.«

Sultan je poslal vojsko proti nam.	The sultan has dispatched his army after us.	The sultan has sent an army us.
Gledala je v Hasana, ki se je komaj opazno smehljal.	She looked at Hasan, who was faintly smiling.	She looked at Hasan, who was smiling faintly.
Zato nikakor ne uvidim čemu bi mi ne smela postreči z vinom, če si ga že prinesla s seboj.	So I don't see any reason why you shouldn't pour me some wine, if you brought any.	So I don't see why you shouldn't pour me some wine, since you have already brought it with you.
Toda spraševala me nisi nikoli in verjemi, da znam ceniti to tvojo obzirnost.	But you've never asked me about these things. Believe me, I have great respect for your discretion.	But you've never asked me about these things. Believe me, I have great appreciation for your discretion.
»Kar povej.«	»Go ahead.«	»Do tell.«
»Ali nisi teh vrtov namenil svojim vernikom kot najvišjo nagrado za njihovo vdanost in požrtvovalnost?«	»Don't you intend for these gardens to be your followers' highest reward for their devotion and self-sacrifice?«	»Have you not intended for these gardens to be your followers' highest reward for their devotion and self-sacrifice?«
Nekoč sem te vprašal, če bi mi hotela pomagati zrušiti sultana Maleka Šaha.	Once I asked you if you would like to help me bring down sultan Malik Shah.	Once i asked you if you would help me bring down sultan Malik Shah.
Ponudil sem ti roko v znak, da sprejemam tvoj pristanek.	I gave you my hand then to show I accepted your offer.	I offered you my hand to show I accepted your consent.
Mnogokrat si mi zatrjevala, da ti ni mogoče po vsem onem, kar te je bilo v življenju doletelo, v še kaj verovati.	There've been many times that you've sworn to me that after all that life has dealt you, it was no longer possible for you to believe in anything.	You have affirmed me many times, that after all that had befallen you in life, it was no longer possible for you to believe in anything anymore.
Vse to je zelo nejasno.«	This is all very murky.«	This is all very incomprehensible.«
Dokler ti vsega ne razložim ne moreš razumeti.	It has to be, until I explain it.	You can't understand until i have explained it all
Zmerom me presenečaš, moj Hasan.	You always amaze me, Hasan.	You always surprise me, my Hasan
Govori, pazno te bom poslušala.	Speak. I'm listening carefully.	Speak. I will listen to you carefully.

Vsi ti verski spori okrog Preroka in njegovih naslednikov so se mi zdeli močno zagoneteni in so me z neko čudno silo privlačevali.	All these confessional disputes about the Prophet and his heirs seemed vastly mysterious and attracted me with an uncanny force.	All these religious disputes about the Prophet and his heirs seemed vastly complicated and attracted me with an uncanny force.
Žgalo me je, neznansko me je žgalo, da bi več izvedel o tem nauku…	I burned, I practically burned to learn more about this teaching.	I burned in desire to learn more about this teaching.
Tedaj sem slišal, da se skriva v našem mestu neki dai po imenu Amireh Zarab, ki je dodobra uveden v vse skrivnosti o Mahdijevem prihodu.	Then I heard that a certain dai by the name of Amireh Zrab was hiding in our town, and that he was fully initiated into all the mysteries of the coming of the Mahdi.	Then I heard that a certain dai by the name of Amireh Zrab was hiding in our town, and that he was fully knowledgeable about all the mysteries concerning Mahid's arrival.
Toda refik me je mirno poslušal.	But the refiq listened to me patiently.	But the refiq listened to me calmly.
Opazil sem, da mi je krožil tedaj okrog ust nekakšen zadovoljen smehljaj.	I noticed a sort of satisfied smile playing around his mouth.	I noticed a sort of satisfied smile playing on his lips.
Te besede so me pogodile v živo.	His words struck me to the quick.	His words really got to me.
Prerok je bil mož z zmedenimi možgani!	The prophet a man with muddled brain?	The prophet was a man with muddled brain!
Njegov zet Ali je bil bedak, ker mu je verjel!	His son-in-law an idiot for believing him?	His son-in-law was an idiot for believing him!
Čaroben svet se mi je sesul v prah.	My magical world had been dashed to pieces.	My magical world had crumbled to dust.
» Kako je to Ibn Saba, da si temu brezbožnemu nauku takoj verjel, medtem ko te je bil prejšnji učitelj povsem razočaral?«	»How is it Ibn Sabbah, that you believed that godless doctrine right away, when the previous teacher had completely disillusioned you?«	»How is it Ibn Sabbah, that you believed this godless teaching right away, when the previous teacher had disappointed you completely?«
Pri njem sem spoznal Omarja Hajama inpoznejšega velikega vezirja Nizama al Mulka…	That's where I got to know Omar Khayyam and the eventual grand vizier Nizam al-Mulk…	That's where i got to know Omar Khayyam ant the subsequent grand vizier Nizam al-Mulk…
Poznejši vezir je bil prav kakor jaz iz Tusa in tudi isto ime je imel kakor jaz: Hasan ben Ali.	The eventual vizier was from Tus just like me and we both shared the same name: Hasan ibn Ali.	The subsequent vizier was from Tus just like me and we also shared the same name: Hasan ibn Ali.
Toda verska vprašanja, iskanje resnice same po sebi, vse to ga ni zanimalo.	But issues of faith, the search for the truth in its own right – none of this mattered to him.	But issues of faith, he search fort the truth inn it's own right – none of this interested him.

Bil je izredno muhast, včasih neverjetno duhovit, da bi ga človek noč in dan poslušal, potem spet sanjav ali čemeren.	He was totally unpredictable, sometimes so amazingly clever that you could listen to him days on end, then he'd become introspective and moody	He was extremely capricious, sometimes so unbelieveably witty that you could listen to him day and night, the again withdrawn and sulky.
Mi pa smo sedeli pod grmičevjem in predli svojo usodo.	We would sit in an arbor, shaping our fate.	We would sit under the shrubs, shaping our future.
Za njegovo jedro sem označil borbo zoper seldžuške vladarje in zoper bagdadskega kalifa, ki je postal njihov hlapec.	I identified the struggle against the Seljuk rulers and their lackey, the caliph of Bagdad, as being at its heart.	At its heart being the battle against the Seljuk rulers and the caliph of Bagdad that became their lackey.
Ko sem videl njuno začudenje , sem jima zaklical:« Ali hočete, da se mi, potomci Kozrovov in iranskih kraljev, Rustama, Ferhada in Firduzija udinjamo tem konjskim tatovom iz Turkestana?	When I saw how astonished they were I cried out: » Do you want us the descendants of the Khosrows, of the king of Iran, of Rustam, Farhad and Firdausi, to be hirelings of those horse thieves from Turkestan?	When i saw their astonishment I cried out: » Do you want us the descendants of the Khosrows, of the king of Iran, of Rustam, Farhad and Firdausi, to yield to those horse thieves from Turkestan?
Vsi trije smo se svečano zaobljubili.«	All three of us swore allegiance to each other.«	All three of us made a solemn vow.«
Filozofi vseh smeri so trdili svoje, drug drugega so pobijali, ta je verjel, da je en bog, drugi, da jih je mnogo, tretji spet, da ni boga in da je vse golo naključje.	Philosophers of all persuasions made their claims and refuted each other, one claiming there was only one god, another that there were many of them, and a third claiming there was no god and that everything happened by pure coincidence.	Philosophers of all movements made their claims and slaughtered each other, one claiming there was only one god, another that there were many, and the third claiming there was no god and that everything that happened was pure coincidence.
Prodrl sem v tuje jezike, v tuje narode in v tuje miselnosti.	I delved into foreign languages, other peoples, other ways of thinking.	I delved into foreign languages, foreign nations and foreign mentalities.
Posledica je bila, da sem moral bežati pred točo kamenja in grdih psovk.	The result was that I had to flee from a hail of stones and ugly curses.	The result was that I had to flee from a hail of stones and profanities.
Obljubil jim je po smrti rajska razkošja in jih s tem naredil hrabre in nepremagljive.	He promised them heavenly delights after death, and in so diong made them brave and invincible.	He promised them heavenly delights after death, and so made them brave and invincible.

Zbral se je, obvladal in okrog ust mu je zakrožil napol šegav napol porogljiv smehljaj.	He regained his composure and a smile, part teasing part mocking played over his lips.	He regained his composure and a smile, half teasing half mocking played on his lips.
No, končno sem prišel na Alamut.	I came here to Alamut.	Well, I finally came to Alamut.
»Ti utegneš biti tisti, o katerem se mi je nekoč sanjalo, da si.	You could be the one I once dreamt you might be.	You could be the one I once dreamt that you are.
»Zelo laskavo,« je dejal.	»Quite charming,« he said.	»Very flattering,« he said
Kdorkoli izmed prebivalcev teh vrtov bi se proti obiskovalcem izdal, bo usmrčen.	Any resident of these gardens who gives anything away to the visitors will be put to death.	Any resident of these gardens who gives anything away to the visitors will be executed.
Okrog vratu in v ušesih, na rokah in na nogah je nosila ves svoj nakit.	The entire contents other jewlery chest were hanging around here neck, , from her ears, on her wrists, hands and feet.	Around her neck and in her ears, arms and legs she was wearing all of her jewelry.
Toda kakšna razlika je bila med ono in sedanjo apamo.	But what a difference between that Apama and this one.	But what a difference there was between that Apama and this one.
Pustiva preteklost, vzeti je nama itak nihče ne more.«	Let's drop the past. What is done is done.	Let's leave the past behind, nobody can take it away from us anyway.
Držal sem jo v rokah,še preden si jo ti videla.	I held her in my arms before even you saw her.	I held her in my arms before you even saw her.
»Modro je bilo rečeno: bodi skromen in ovsena pogača ti bo sleherni dan teknila bolje od rajske jedi.«	»It's been wisely said, 'Be modest and oat cakes every day will taste better to you that heavenly foods.«	»It's been wisely said, 'Be modest and oat cakes will taste better to you that heavenly foods every day.«
»Mladosti se spodobi učenje, a starosti užitek poučevanja.«	Learning suits youth, the pleasure of teaching- old age.	Learning suits youth, but to old age suits the pleasure of teaching.
Na starost si preganjaš čas z ljubosumnostjo!«	Spending your old age being jealous?«	You are spending your old age being jealous!«
Bila je ginjena in je jokala dalje.	She felt touched and no longer cried.	She was touched and kept on crying.
Tisto noč nista obe zatisnili očesa.	That night neither of them closed her eyes.	That night neither of them closed their eyes.

CHAPTER SEVEN

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
One, ki so jezdili ob robu hudournika, je ločilo komaj nekaj pedi od strmega pobočja.	Those riding closest to the river's edge were no more than a few inches away from a steep escarpment.	Those riding closest to the torrent's edge were no more than a few inches away from a steep slope.
Abu Ali je z griča opazoval na svojem nizkem, kosmatem belcu kretanje pod sabo in dajal daijem pripombe.	From the hilltop, sitting on his shaggy white Arabian horse, Abu Ali observed the maneuvers taking place below and gave instructions to the dais.	From the hilltop, sitting on his shaggy white Arabian horse, Abu Ali observed the maneuvers taking place below and told his opinions to the dais.
Namesto turbanov so si na glave pritrdili tesne bojne kape.	In place their of turbans they pulled on tight battle helmets.	In place of their turbans the put tight battle caps on their heads.
Odložili so sulice in prijeli za ščit in kopje.	They let down their lances and reached for their shields and spears instead.	They put down the lances and reached for the shields and spears instead.
Kakor so bili spočetka spričo velikega daija vsi kakor na trnju in so molče izpolnjevali povelja, so se ob njegovem zadovoljnem prikimavanju polagoma sprostili in se razgreli.	Just as they had all been sitting on pins and needles at first in the grand dai's presence, wordlessly carrying out their commands, now that he had begun nodding approval, they gradually relaxed and grew more enthusiastic.	They had all been sitting on pins and needles at first in the grand dai's presence, wordlessly carrying out their commands, but now that he began nodding in approval, they gradually relaxed and grew more enthusiastic.
Jusuf je s svojim silnim zamahom vse posekal.	Yusuf outdid them all with his powerful throwing arm.	Yusuf outdid them all with his powerful swing.
Bil je ves zaripel od napora.	His whole body was taut with exertion.	He was completely flushed with exertion.
Utegnilo mi bo priti nemara še prav.	I think I still may be.	It could serve me well in the future.
Najprej je lahko klecnil v kolenih, potem je grdo telebnil na tla.	First he dropped gently to his knees then he crashed to the ground, hard.	First his knees shook gently then he crashed to the ground, hard.

Obvestil je upravnika golobov slov, ki je prihitel na stolp z napetim lokom.	He informed the keeper of the messenger pigeons, and the keeper rushed up the tower with his crossbow loaded.	He informed the keeper of the messenger pigeons, and the keeper rushed up the tower with a loaded bow.
Ves obupan je Sulejman odstopil.	Suleiman stepped back, exasperated.	Completely desperate Suleiman stepped back.
Čeprav so se učenci bali zanj , so se vendarle na tihem muzali.	Although the novices were nervous for him, they also found him good sport.	Although the novices were afraid for him, they also smirked quietly.
»To je glavno, da, to je najvažnejše,« je odvrnil Hasan in si pomel roke.	»That's the main thing, yes, that's the most importat,« Hasan replied rubbing his hands.	»That's the main thing, yes, that's what is most importat,« Hasan replied rubbing his hands together.
Glej, tu sem ti sestavil besedilo zaobljube.	Here, I've put together the text of an oath for them.	Look, here I've put together the text of oath for you.
Pojdi in izpolni, kar sem ti naročil.	Go and do what I've said.	Go and do what I've ordered.
Rog je zatrobil k poslednji molitvi.	The horn sounded last prayers.	The horn called to the last prayer.
Toda bliža se tudi dan preizkušnje, ko boste morali z orožjem v roki dokazati svojo vero in svojo vdanost do Seiduna.	But a day of trials is also approaching, when you will have to prove your faith and obedience to Sayyiduna in battle.	But a day of trials is also approaching, when you will have to prove your faith and obedience to Sayyiduna with a weapon in your hand.
Glejte, v njegovem imenu vas vse posvečujem v fedaije!	In his name, I am about to initiate you, all of you, as fedayeen.	Look, in his name I am initiating all of you as fedayeen.
Obvezujem se, da bom s svojim življenjem do poslednjega diha branil belo zastavo izmailstva.	I commit myself to defending the Ismaili flag with my life to my last breath.	I commit myself to defending the white Ismaili flag with my life until my last breath.
Obrazi so jim bili kakor iz voska in oči so jim sijale kakor v vročici.	Their faces were waxen and their eyes shone as in a fever.	Their faces were like they were made of wax and their eyes were shining as in a fever.
Okrog ust jim je zaigral blažen nasmešek.	A blissful smile played o their mouths.	A blissful smile played on their lips.

Veliki dai ga je razvil in na beli ploskvi so se zasvetile zlato vezene besede četrtega verza osemindvajsete sure: »Mi pa bomo dali svojo milost šibkim na zemlji in naredili bomo iz njih zglede in dediče kraljestva.	The grand dai unfurled it, revealing the words of the fifth verse of the twenty-eighth sura glinting on its white surface in gold embroidered letters: »And we wished to be gracious to those who were being depressed in the land, to make them leaders and make them heirs.«	The grand dai unfurled it, revealing the words of the forth verse of the twenty-eighth sura glinting on its white surface in gold embroidered letters: »And we will give our mercy to the weak on Earth and make them into examples and into heirs of the kingdom.«
Dokler je en sam fedai živ, je sovražnik ne sme dobiti v roke.	As long as a single fedayee is living, the enemy is not to lay hands on it.	As long as a single fedayee is alive, it must not fall into the enemy's hands.
»Kakor nalašč bo zanje ta bitka,« je odvrnil Hasan.	»This battle is made to order for them,« Hasan replied.	»This battle will be as if it was made for them,« Hasan replied
»To tudi od tebe in Mirjam zahtevam.	»That's precisely what I expect from both of you and Miriam.	»That's precisely what I expect of you and Miriam
V tej bi se videla sleherna podrobnost vrtov v neki posebni luči, vse okrog njih pa bi bilo pogreznjeno v neprodirno temo.	This would show off every detail of the gardens in a special light, and everything outside of them would be lost in impenetrable darkness.	This would show off every detail of the gardens in a special way, and everything surrounding them would be lost in impenetrable darkness.
»Prav. Jutri bom med drugo in tretjo molitvijo obiskal vrtove.	»Good. I'll visit the gardens tomorrow between third and fourth prayers.	»Good. I'll visit the gardens tomorrow between the second and third prayer.
Upam, da je v tem pogledu šola storila svoje.«	I hope the school has done it job in that respect.«	I hope the school has done it job in that aspect.«
»Povejta mi, ki se razumeta na to, kakšen naj se prikažem tem opicam, da bom nanje naredil čim globlji vtis?«	»Tell me, since you know best, what kind of appearance should I make to those monkeys in order to produce the strongest impression?«	»Tell me, since you know best, what kind of appearance should I make to those monkeys in order to make the strongest impression?«
»Razen skopljenih stražarjev in mojih dveh podpoglavarjev ne sme biti nihče posvečen v skrivnost teh vrtov.	»Aside from the eunuch guards and my two deputy commanders, no one can know about the existence of these gardens.	»Aside from the eunuch guards and my two deputy commanders, no one can know the mystery of these gardens.

Modrijan se mora našemiti, če hoče priti pri ljudstvu do ugleda in veljave.«	The wise man has to disguise himself if he wants respect and confirmation from the people.«	A wise man has to dress up if he wants respect and confirmation from the people.«
»Kopeli soli z vsem, karspada zraven, pripravljene?«	»Are the baths and everything that goes with them ready?«	»Are the salt baths and everything that goes with them ready?«
Jutri zarana resno na delo in potem me z dekleti pričakujte.	Get to work in earnest tomorrow morning and then wait for me with the girls.	Get to work in earnest early tomorrow morning and then expect me with the girls.
Trd in neizprosen je bil nasproti sebi.	He had been hard and demanding toward himself.	He had been hard and unrelenting towards himself.
Trd in neizprosen je bil tudi nasproti drugim	He had also been hard and demanding toward others.	He had also been hard and unrelenting toward others.
To sredstvo je bil načrt, ki jes tal zdaj tik pred uresničenjem.	That tool was the plan just now on the verge of being launched.	That tool was the plan just now on the verge of realization.
Nenadoma mu je prišlo na misel, da je bil vendarle nemara prezrl kakšno malenkost, ki bi mu utegnila podreti vso zamisel.	It suddenyl occurred to him thst he might have overlooked some trifling detail that could bring down the whole conceit.	It suddenly occurred to him that he might have overlooked some trifling detail that could bring down the whole idea.
Pod njim je bučal hudournik.	Beneath it roared the river.	Beneath it roared the torrent.
Vse je bilo brezmejno zaverovano vanj.	/	Everything and everyone unconditionally infatuated with him.
Ali kdo sluti, kam jih bo vodil?	Did any of them have a hint where he was leading them?	Does anyone have a hunch about where he will lead them?
Krčevito se je oprijel nadzidkov.	Convulsively he seized onto the ramparts.	Convulsively he seized the battlements.
Sanjalo se mu je, da je še vedno na dvoru v Isfahanu, kot takrat pred osemnajstimi leti.	He dreamt he was still at the court in Isfahan, as he had been sixteen years before.	He dreamt he was still at court in Isfahan, as he had been eighteen years ago.
Velika sprejemnica.	A huge throne room.	A huge drawing room.
Dvorano pretrese peklenski krohot velikega vezirja…	The hallway shakes with the hellish guffawing of the grand vizier.	The great hall shakes with hellish guffawing of the grand vizier.

CHAPTER EIGHT

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
Od elbruških sten in od Demavenda je vel snežen hlad in se boril s toploto, ki je žehtela iz zemlje,še vse od sonca razgrete.	A snowy chill blowing down from Mount Demavend did battle with the dampness evaporating out of an earth still warm from the sun.	A snowy chill blowing down Mount Demavend battled with the warmth evaporating from the ground that was still hot from the sun.
Vsak peti je vihtel baklo nad glavo in svetil pot tistim, ki so prijahali za njim.	Every fifth horseman swung a torch above his head lighting the way for those who came behind him.	Every fifth horseman was wielding a torch above his head lighting the way for those who rode behind him.
Kakih dvesto korakov od njih so se vrh z goščavo porasle vzpetine ugnezdili ostali borci, jezdeci, suličarji in lokostrelci.	Some two hundred paces away from them the other warriors, horsemen, lancers and archers had settled in atop a hill overgrown with shrubs.	About two hundred paces away from them the other warriors, horsemen, lancers and archers had settled in atop a hill overgrown with shrubs.
»Misliš, da sem zato strahopetec, če se mi upira, da bi že nocoj poginil?« se je jezil Obedia.	»Do you think I'm a coward just because I'd prefer not to die right away?« Obedia said angrily.	»Do you think I'm a coward just because I'd prefer not to die tonight already?« Obedia said angrily.
Bil mu je svetel zgled in vzor, kateremu se mora skušati čimbolj približati.	He was his shining example, the paragon on which he most tried to model himself.	He was his shining example, the paragon to which he must try to be as much alike as possible.
Kako mu je trepetalo srce, ko ga je oče poslal na Alamut da vstopi v službo Seiduna!	How his heart beat when his father sent him to Alamut to enter Sayyiduna's service!	How his heart trebled when his father sent him to Alamut to enter Sayyiduna's service!
Toda čemu se nikomur ne pokaže?	But why didn't anybody see him?	But why doesn't he show himself to anybody?
Nehote je pograbil za orožje.	Instinctively he reached for his weapons.	Instinctively he reached for his weapon.
Bojni rog je zateglo zatrobil.	The sustained sound of a trumpet called them to battle.	The battle horn blew sustainably.
Oči vseh so pogledale protiobzorju.	All eyes were trained on the horizon.	All eyes turned to the horizon.
»Vsak naj poišče svojega moža!« je padel ukaz	»Find your man!« came the command to the	»Each of you find a man!« came the

lokostrelcem.	archers.	command to the archers.
V tistem trenutku je dal Abu Ali znak.	At that instant Abu Ali gave a sign.	At that instant Abu Ali gave the signal.
Mladeniči so zavriskali od veselja.	The youths whooped for joy.	The youths whooped with joy.
Turki so se ob njem razpršili na vse strani kakor pleve.	The Turks dispersed to all sides of them like chaff.	The Turks dispersed to all directions like chaff.
Oblečen je bil kot ostali vodje po arabsko v belo haljo in pokrit je bil z belim turbanom, izpod katerega mu je na ramena padala široka ruta.	Like the other leaders he was dressed Arabian style in a white cloak and white turban, from which a wide kerchief draped down onto hi shoulders.	Like the other leaders he was dressed in Arabian style, in a white cloak and with a white turban on his head, from which a wide kerchief draped down onto his shoulders.
Toda obleka mu je bila iz izbranega blaga in stasu primerno krojena.	But his clothing was cut from choice fabric and tailored to fit.	But his clothing was cut from a choice fabric and tailored to fit his body.
Celo zdaj, ko je imel dolgo in naporno ježo za sabo, je bil videti, kot bi se bil opravil nalašč za sprejem.	Even now, with a long and arduous ride just behind him, he looked as tough he had dressed expressly for a formal occasion.	Even now, with a long and arduous ride just behind him, he looked as tough he had dressed expressly for the reception.
»Včeraj po tretji molitvi mi je tvoj golobji sel prinesel ukaz, in komaj sem izdal vsa navodila za čas svoje odsotnosti, je priplaval po Kraljevi reki še tvoj odposlanec z novico.	»Yesterday after third prayers your carrier pigeon brought me your order. I had barely managed to give instructions to cover my absence, when your messenger came swimming up Shah Rud with the news.	»Yesterday after the third prayer your carrier pigeon brought me your order. I had barely managed to give instructions to cover my absence, when your messenger came swimming up Shah Rud with the news.
Komaj nekaj sto korakov pred njimi je vnovič prebrodil hudournik in obšel ga je peklenski strah, da mu Hasanovi ne bodo mogli več spustiti mostu, ali pa če bi že to storili, da ne bi Turki istočasno z njim vdrli v trdnjavo.	Barely a hundred paces ahead of them, he forded another stream, and he became infernally fearful that Hasan's men wouldn't be able to let the bridge down for him, or if hey did so, that the Turks would be able to charge into the fortress right behind him.	Barely a hundred paces ahead of them, he forded the torrent again, and an infernal fear came over him that Hasan's men won't be able to lower the bridge for him, or if hey did so, that the Turks would be able to charge into the fortress at the same time.
Hasan si je od veselja mel roke.	Hasan rubbed his hands in delight.	Hasan rubbed his hands together in delight.

»Videl boš, kaj sem vama z Abu Alijem pripravil.	»You and Abu Ali are going to get to see what I've come up with.	»You will see what I have prepared for you and Abu Ali.
Ranjenci so tulili in kričali in njihovo vpitje se je slišalo po vsej trdnjavi.	The injured shouted and wailed, and their cries were audible throughout the fortress.	The injured shouted and wailed, and their cries could be heard throughout the entire fortress.
»Tako si rjovel, da so si Turki mašili ušesa, namesto, da bi se borili,« se je šalil Sulejman.	»You were roaring so loudly that the Turks had to hold their ears instead of fight,« Suleiman joked.	»You were roaring so loudly that the Turks had to hold their ears instead of fighting,« Suleiman joked.
Sem ter tja je trpečega potolažil s spodbudno besedo, sicer pa je opravljal svoj posel spretno in stvarno, kot opravlja svojega kak obrtnik.	Now and then he would comfort a patient with an encouraging word, but otherwise he did his job skillfully and matter-of-factly, like a craftsman at work.	Now and then he would comfort a suffering patient with an encouraging word, but otherwise he did his job skillfully and matter-of-factly, like a craftsman does his.
Njegovo orjaško telo je vzdrgetalo, ko ga je zadel Hasanov nasmejani pogled.	His gigantic body shuddered when he was accosted by Hasan's grinning gaze.	His gigantic body shuddered when he was struck by Hasan's grinning gaze.
Naj spoznajo, da smo mi gospodarji tistega, kar je in kar ni dovoljeno.	Let them find out that we are the masters of what is and isn't allowed.	Let them know that we are the masters of what is and isn't allowed.
Poslej bodo nevede delali za nas.	As time goes on they will unwittingly be working for us.	From now on they will unwittingly be working for us.
Potem naj preleti s četo vse okrožje od Kazvina in do Raija ter ga otrebi ostankov sovražnika.	Then he was to take a detachment and scour the surrounding territory form Qazvin to Rudbar and wipe out any pockets of the enemy.	Then he was to take a detachment and scour the surrounding territory form Qazvin to Rai and wipe out any remains of the enemy.
Ves ta čas so alamutski in Mucuferjevi ljudje glasno in s smehom praznovali današnjo zmago.	All that day Muzaffar's men and the men of Alamut boisterously celebrated the victory	All that time Muzaffar's men and the men of Alamut boisterously celebrated the victory

Hrupno so se pogovarjali o svojih jutranjih dejanjih, drug drugega so skušali prekositi in preimenititi, bahali so se z resničnimi in namišljenimi junaštvi ter pretiravali število ubitih sovražnikov.	They talked raucously about their feats of the morning, trying to outdo and outshine each other, boasting of real and imaginary heroism and exaggerating the number of the enemy killed.	They talked raucously about their morning feats, trying to outdo and outshine each other, boasting of real and imaginary heroism and exaggerating the number of killed enemies.
Prišlo je do zmerjanja in prepirov.	There were some arguments and some names called.	There was some name-calling and arguments.
Končno so le uvideli, da bo pečenke za vse dovolj in da se zato ne splača puliti zanjo.	Finally it became apparent that there was enough roast meat for everyone and that there was no point in fighting over it.	Finally it became clear that there was enough roast meat for everyone and that there was no point in fighting over it.
Fedaiji so se zbrali na strehi šolskega poslopja in opazovali hrupno vrvenje po sabo.	The fedayeen gathered on the rooftop of the school building and watched the noisy goings-on below.	The fedayeen gathered on the rooftop of the school building and watched the noisy hustle and bustle below.

CHAPTER NINE

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
Fatima se je takoj lotila dela in prav kmalu je bil prvi lampijon gotov.	Fatima immediately set to work, and within a short time the first lamp was ready.	Fatima set to work immediately and in no time the first lantern was finished.
Saj imate vendar nekaj domišljije!«	You've all got imaginations!«	You all have some imagination!«
Deklice so se oddahnile.	The girls began breathing easy again.	The girls relaxed.
Najprej jim tega ne boste smele reči,« jo je hudomušno pokarala Mirjam, »ker bo moralo biti to itak samo po sebi umevno.	First of all, you mustn't tell them that,« Miriam scolded her playfully, »because it has to be obvious and go without saying.	First of all, you mustn't tell them that,« Miriam scolded her playfully, »because it will have to be obvious anyway.
Drugič pa nas bo zato obiskal Seiduna, da nam da točna navodila.	Second, Sayyiduna is visiting us to give us detailed instructions.	Second, that is why Sayyiduna is visiting us, to give us detailed instructions.
Da pa si ne boš preveč belila glave, ti izdam svojo misel o teh obiskovalcih.	But just so you don't trouble your head about it, I'll tell you what I think about our visitors.	But just so you don't trouble yourself, I'll tell you what I think about our visitors.
Halima je molčala in stiskala ustnice.	Halima kept silent and compressed her lips.	Halima kept silent and clenched her lips.
Če je Halimo katera povabila, naj prebije opoldanski počitek pri njej, je potegnila kocke izza hlačnega pasu in jih vrgla, da bi povprašala, kaj naj stori.	If one of the girls invited Halima to spend the afternoon nap with her, she would pull the dice out of her pants belt and throw them to decide what to do.	If one of the girls invited Halima to spend the afternoon nap with her, she would pull the dice from behind her belt and roll them to decide what to do.
»Štirikrat te bom že lahko potegnila za uho,« se je škodoželjno veselila.	»I get to pull your ear four times,« she said meanly.	»I get to pull your ear four times already,« she said maliciously happy.
Ali igraj tako kot jaz ali pa se ne pojdem več s tabo.«	Either play like I do, or I'm not going to be your partner anymore.	Either play like I do, or I'm not playing anymore.
»Tako se res ne grem več,« je dejala Halima.	»I don't want to do this anymore,« Halima said.	»I'm not playing like this anymore,« said Halima.
»Ti pa tega ne smeš.«	»You'd better not.«	»You can't do that.«
Še na misel jim ne bo prišlo.«	It wouldn't eve occur to them.«	It won't eve occur to them.«
Deklice so sčasoma premagale strah pred	The girls were gradually overcoming their fear of	The girls gradually overcame their fear of

nevarno nalogo, ki jih je čakala.	the dangerous task that awaited them.	the dangerous task that awaited them.
Kadar človek nekaj moa storiti, tisto tudi stori.	When a person has to do something, she does it.	When a person has to do something, they do it.
»Vsaka si bo vzela, kar ji bo najbolje pristajalo, in shranila v svoji spalnici.«	»Each of you take whatever suits you best and keep it in your room.«	»Each of you will take whatever suits you best and keep it in your room.«
»Sram me bo.«	»I'll feel ashamed.«	»I'll feel embarrassed.«
»Velel sem te poklicati iz Rudbarja, Buzurk Umid moj, da bi tebe in Abu Alija seznanil s svojo oporoko.	»I've had you summoned form Rudbar, Buzurg Ummid, to familiarize you and Abu Ali with my last will and testament.	»I've had you summoned form Rudbar, my dear Buzurg Ummid, to inform you and Abu Ali about my last will and testament.
-'Toda ali te ne mika, da bi razkril skrivnost, ki je le malokomu znana?'	'But aren't you just a little moved to discover a mystery known only to a few?'	'But aren't you just a little tempted to discover a mystery known only to a few?'
Spoznanje, ki sem se ga trudil jaz doumeti vse življenje, za katerega poslednjo potrditev sem tvegal vse nevarnosti, obiskal vse šole, preučil vse modrijane, to spoznanje je on doumel in z njim opravil s svojim štirinajstim letom.	The realization that I had struggled my whole life long to make, for whose ultimate conformation I risked all dangers, visited all schools, studied all the philosophers – he had figured out and was done with by the age of fourteen.	The realization that I had struggled my whole life l to make, for which ultimate conformation I risked all dangers, visited all schools, studied all the philosophers – he had figured out and was done with by the age of fourteen.
Buzruk Umid je pri tem pomislil na svojega sina, ki ga je nežno ljubil.	BuzurgUmmid had been thinking of his son Mohammed, whom he loved dearly.	Buzurg Ummid thought of his son Mohammed, whom he loved dearly.
Ali ga ni hotel poslati Hasanu v šolo, da bi postal fedai?	Had he really been planning to send him to Hasan for schooling as a fedayee?	Had he not intended to send him to Hasan's school to become a fedayee?
Kaj si pravzaprav mislil s tem?«	What exactly do you mean by that?«	What exactly did you mean by that?«
V možganih se mu je zmešalo, da je naposled sam verjel v svoj božanski izvor.	He went soft in the head and ended up believing in his divine origins.	He went mad in the head and ended up believing in his divine origins himself.

Mislim namreč na naš vrhovni izrek, ki je služil že Hakimu pri njegovem dejanju in nehanju.«	I'm thinking of our supreme motto, which Hakim made use of to support his doings.«	I'm thinking of our supreme principle, which Hakim made use of to support his doing and quitting.«
»V modrosti, da ni nič resnično in da je vse dovoljeno, tiči neka čudna dvoreznost, kot sem vama bil pravkar pokazal na žalostnem primeru s svojim sinom.	»There's a strange double edge to the maxim that nothing is real and everything is permitted, as I just showed you with the pathetic example of my son.	»There's a strange double edge to the wisdom that nothing is real and everything is permitted, as I have just shown you by the pathetic example of my son.
Karmati in Druzi, iz katerih je izšel tudi Hakim Prvi, so poznali devetro stopenj, skozi katere so se morali preboriti njihovi učenci.	The Carmatians and Druzes, to which Hakimthe First belonged, recognized nine grades that their novices had to fight their way through.	The Carmatians and Druzes, that Hakim the First originated from, recognized nine stages that their novices had to fight their way through.
Ta stopnja zahteva od moža najvišjo hrabrost in največjo moč.	That grade required the greatest courage and strength from a man.	That stage requires the greatest courage and strength from a man.
Zakaj, namenjeno mu je, da bo prebil vse svoje življenje brez trdnih tal pod nogami in brez sleherne opore.	Because it is meant that he would spend his whole life without any firm ground beneath his feet and with no support.	Because he is meant to spend his whole life without any firm ground beneath his feet and with no support what so ever.
Večina ga itak nikoli ne bo doumela.«	Most of them won't understand it anyway.«	Most of them will never understand it anyway.«
Kaj te je nagnilo k temu, da si začel misliti na to dvoje?	What moved you to start thinking about those issues?	What made you start thinking about that?«
Še zmerom je meril sobo s počasnimi koraki.	He continued to pace the room with deliberate steps.	He continued to pace up and down the room with deliberate steps.
»Človek ne ve, kaj mu prinese jutrišnji dan,« je odvrnil.	»Nobody knows what the next day will bring,« he replied.	»A man doesn't know what tomorrow will bring,« he replied.
»Oporoka, ki jo mislim zapustiti, je take vrste, da se mora tisti, ki bo njen izvrševalec, prej dodobra seznaniti z nekimi posebnimi podrobnostmi.	»The testament I plan to leave behind is such, that the one who executes it will have to familiarize himself thoroughly with certain details.	»The will I plan to leave behind is such, that the one who executes it will have to acquaint himself thoroughly with certain details.

Legel je k njima in okrog ust mu je zaigral nekakšen otroški nasmeh. Tak nasmeh imajo ljudje, ki vedo, da se utegnejo drugi tistemu, kar bodo povedali, smejati in da jih bodo nemara imeli celo za prismuknjene.	He lay down near them and a kind of childlike smile played across his face – the kind of smile that people have when they know what they have to say could make others laugh or even view them as crazy.	He lay down next to them and a kind of childish smile played on his lips – the kind of smile that people have when they know that people may laugh at what they have to say or even view them as crazy.
Dejal je, da se bodo sprehajali po livadah in poljih in polegavali ob žuborečih studencih.	He said they would stroll over meadows and fields and lie next to gurgling springs.	He said they will stroll over meadows and fields and lie next to gurgling springs.
Rože bodo cvetele okrog njih in vdihavali bodo njihov opojni vonj.	Flowers would blossom around them and they would inhale their intoxicating scent.	Flowers will blossom around them and they would inhale their intoxicating scent.
Uživali bodo okusne jedi in izbrano sadje.	They would consume delicious foods and choice fruit.	They will consume delicious food and chosen fruit.
V steklenih paviljonih jim bodo stregle deklice z velikimi črnimi očmi in prekrasnimi udi.	Lovely-limbed, dark-eyed maidens would serve the in glass pavilions.	Maidens with big dark eyes and lovely limbs will serve them in glass pavilions
Kljub uslugam, ki jih jim bodo izkazovale, si bodo ohranile sramežljivost in večno devištvo.	And despite the services these maidens would provide them, they would remain modest and virgin forever.	And despite the services these maidens would provide them, they will remain shy and virgin forever.
V pozlačenih vrčih jim bodo nudile vino, ki jim pa ne bo šlo v glavo.	They would pour them wine from gilt pitchers, wine that would never make them drunk.	They will pour them wine from gilt pitchers, wine that will never go to their heads.
Dnevi večnosti jim bodo minevali v razkošju in neprestanem uživanju…«	The days of eternity would pass for them in luxury and incessant pleasure…«	Their days of eternity will pass in luxury and never-ending pleasure…«
Velika daija sta ga pozorno opazovala in si sem ter tja pomežiknila.	The grand dais watched him closely and nodded now and then.	The grand dais watched him closely and exchanged looks now and then.
Če torej sebe in našo zamisel primerjamo z Prerokom in islamom, vidimo, kako lahko stališče je imel Mohamed nasproti nam.	If we compare ourselves and our concept with the Prophet's and with Islam's, we see what an easy position Mohammed had in comparison to us.	If we compare ourselves and our concept with the Prophet and with Islam, we see what an easy position Mohammed had in compared to us.

Zakaj samo taka vera, kot so jo imeli prvi pristaši islama, more delati čudeže.	Because only the kind of faith typical of the first adherents of Islam can work miracles.	Because only the kind of faith that the first adherents of Islam had had, can work miracles.
Brez teh pa je ustanova čistega razuma, kot sem si zamislil našo, neostvarljiva.	Without it an institution of pure reason, as I've conceived of ours, can't be realized.	And without those, an institution of pure reason, as I've conceived of ours, cannot be realized.
»Nekam skrivnostno se muzaš in naju že močno skomina izvedeti, kam meriš s temi čudnimi vijugami.«	»You're smiling that enigmatic smile of yours, and we're already dying to find out where you're headed with these strange meanderings.«	»You're wearing that enigmatic smile of yours, and we're already dying to find out where you're headed with these strange meanderings.«
»Moj načrt je velikanski,« je povzel Hasan.	»My plan is enormous,« Hasan resumed.	»My plan is enormous,« Hasan summarized.
Postane naj nekakšen vrhovni nadzorni svet na našem planetu.	It ought to become a kind of supreme supervisory council for the planet.	It ought to become some kind of supreme supervisory council of the planet.
Zakaj s tem, da jih bomo pustili umreti, jim bomo izkazali našo posebno milost.	Because by making it possible for them to die we'll be demonstrating our special grace to them.	Because by letting them die we'll be demonstrating our special mercy to them.
»Ne vem, ali je današnja zmaga nad Turki zbudila v tebi prešernost in se zdaj z nama šališ ali…«	»I wonder if today's victory over the Turks aroused your pride and you're joking with us now, or if...«	»I'm not sure if today's victory over the Turks made you happy and you're now joking with us, or …«
Naj te vrag razume, jaz te ne!«	The devil take it, because I sure won't!«	The devil understand you, I sure don't«
Hasan se je zahahljal.	Hasan roared with laughter.	Hasan chuckled.
»No, kaj pa misliš, Abu Ali moj,« je vprašal, » kaj bi bilo potrebno, da bi v naših pristaših zanetil tako vero v rajska razkošja, da bi naravnost noro želeli umreti, da bi jih bili čim prej deležni?«	»Well, what do you think, Abu Ali, my friend,« he asked, »what would be needed to incite such faith in the delights of heaven, that they would stark raving determined to die, so they could partake of them as soon as possible?«	»Well, what do you think, Abu Ali, my friend,« he asked, »what would it take, to incite such faith in the delights of heaven, that they would insanely wish to die, so they could partake of them as soon as possible?«

Skočil je k steni, kot da mu je dvajset let, in odgrnil preprogo, ki je skrivala dohodna vrh stolpa.	He bounded over to the wall as tough he were twenty years old and drew aside the carpet that hid the passageway leading to the top of the tower.	He jumped over to the wall as tough he were twenty years old and drew aside the carpet that hid the passageway leading to the top of the tower.
Bila je prava zvezdarna.	It was a regular observatory.	It was a real observatory.
Pomisli, da smo vsi trije že v letih in da bi se nam spodobila resnoba.	Bear in mind that all three of us are getting on in years. A little more seriousness wouldn't hurt.	Bear in mind that all three of us are already quite old and a little more seriousness would be appropriate.
In s tem je šale konec.«	End of joke.«	And that's the end of the joke.«
Ko so se proti jutru gostje razhajali, je knez pridržal nekatere izmed nas in nas peljal v posebno sobo, ki je bila od tal pa do stropa zastrta s preprogami.	As morning approached and the guests were leaving, the prince kept a few of us behind and led us to a special room that was draped in carpets from floor to ceiling.	As morning was approaching and the guests were leaving, the prince detained a few of us and led us to a special room that was draped in carpets from the floor to the ceiling.
V glavi mi je razbijalo.	My head was splitting.	My head was throbbing
In če to ponavlja, postane sčasoma suženj tega mamila in me zapade tako, da bi moral brez njega umreti.	And if he does it again, he gradually becomes a slave to the narcotic, succumbing to it so badly that without it he'd have to die.	And if he continues, he gradually becomes a slave to the narcotic, succumbing to it so badly that without it he'd have to die.
Tega bi vas rad obvaroval in zato vam niti ne bom dal novih kroglic niti vam razkril, kaj vsebujejo.'	I want to warn you about that, so I'm not going to give you any new balls or even reveal what they contain.	I want to protect you from that, so I'm not going to give you any new balls or even reveal what they contain.
Ali vama nisem bil prejle dejal, da nimam tu gori samo rajskega ključa, marveč da od tod tudi opazujem, kaj se v raju dogaja?	Didn't I mention to you a while ago that I not only have the key to paradise up here, but that I can also watch what's going on in paradise?	Have I not told you before that not only I have the key to paradise up here, but that I can also watch what's going on in paradise?
»Zakaj se je vama zataknil jezik?«	»Can't you speak?«	»Why is your tongue stuck?«
»Tri fedaije, po značaju čisto različne, mi navedi.«	»Bring me three fedayeen with completely different personalities.«	»Give me three fedayeen with completely different personalities.«

Poslal ga bo v Sirijo ali Egipt.	He would send him to Syria or Egypt.	He will send him to Syria or Egypt.
»Ne ustrašita se prehitro.	»Don't get scared prematurely.	»Don't get scared too quickly.
Dva skopljenca sta bila pripravila obleke.	Two eunuchs had laid out clothes.	Two eunuchs had laid out some clothes.
Plašči so bili obšiti z dragocenim belim krznom.	The cloaks where edged with precious white fur.	The cloaks where edged with valuable white fur.
Njegovo bistvo je sestav škripčevja, kot ga najdeš pogostoma pri puščavskih vodnjakih.«	Its essence is a pulley mechanism, such as you often find at dessert wells.«	Its basis is a pulley mechanism, such as you often find in dessert wells.«

CHAPTER TEN

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
Deklice so planile v svoje spalnice in se naglo pripravile za sprejem.	The girls rushed to their bedrooms and quickly prepared for their audience.	The girls rushed to their bedrooms and quickly prepared for the reception.
Preoblekle so se in nališpale.	They changed clothes and put on various adornments.	They changed clothes and put on make up.
Apama je vsa iz sebe tekala pred njimi sem ter tja in se obupno prijemala za glavo.	Apama, beside herself, was running back and forth in front of them and desperately grabbing at her head.	Apama was frantic and was running back and forth in front of them and desperately grabbing head.
»Niti Kozrovi niti Behragmur si niso postavljali tako razkošnih vrtov« je pripomnil Buzruk Umid.	»Neither Khosrow nor Bahram Gur installed such luxurious gardens« Buzurg Ummid observed.	»Neither Khosrow nor Bahram Gur had built such luxurious gardens« Buzurg Ummid observed.
»Vse to so le priprave, so samo sredstva za tisto, kar mislimo preizkusiti nocojšnji večer.«	»These are all just preparations, means to the end that we're planning to test this evening.«	»These are all just preparations, assets to what we're planning to test this evening.«
Neke noči je prišel božji sel po nas in nas popeljal skozi devetero nebes pred božji prestol.	One night God's messenger came for us and led us through the seven heavens to the throne of God.	One night God's messenger came for us and led us through the nine heavens to God's throne.
Zaslužili so si, da jih pošljemo v raj.	They are deserving that we send them to paradise.	They are deserving of being sent to paradise.
Hasan je pokazal nanjo.	Hasan pointed to her.	Hasan pointed her out.
Ta bo kakor nalašč za Jusufa.	She sounds made to order for Yusuf.	She sounds perfect for Yusuf.
»Danes ni čas, da bi se šalil.	»Today's not the time for jokes.	»Today's not the day for jokes.
V Apami se je borilo zadoščenje s sočutjem.	For Apama, satisfaction battled with sympathy.	In Apama, satisfaction battled with sympathy.
Vzdramite jih polagoma in previdno.	/	Wake them up gradually and carefully
Okrepčajte jih najprej z mlekom in sadjem.	Fortify them with milk and fruit to begin with.	Refresh them with milk and fruit to begin with.
Apami je stisnil v roko zavojček in ji šepnil:	/	He put a small packet in her hand and whispered in he ear:

Na hodniku je stala v vrsti petdeseterica črnih velikanov.	Fifty black giants stood in two rows the lenght of th hallway.	In the hallway fifty black giants stood in two rows.
Zakaj je bilo vseh petdesetero skopljencev pripravljenih slepo izpolniti sleherni njegov ukaz?	Because all fifty eunuchs had been prepared to execute his every order blindly?«	Why were all fifty eunuchs prepared to execute his every order blindly?«
»To je moč duha,« tako si je razložil.	»That's the power of intellect« he explained it to himself.	»That's the power of spirit« he explained to himself.
Ko je tako izvršil pregled vseh mož, je poklical stotnika Alija in mu ukazal:	When he had finished reviewing all his men, he called Captain Ali aside to issue orders.	When he had finished reviewing all the men, he called Captain Ali aside and ordered him:
»Po poslednji molitvi me čakaj z deveterico mož v kleti.	»After last prayers wait for me in the cellar with nine men.	»After the last prayer wait for me in the cellar with nine men.
Abu Ali je prebival v srednjih prostorih vrhovnega poglavarstva.	Abu Ali lived in rooms within the center of the supreme command building.	Abu Ali was living in the central rooms of the supreme command building.
»Kakšna je tvoja sodba o vseh teh stvareh?«	»What's your feeling about this?«	»What's your judgment about all this?«
»Obljubljam ti.«	»Absolutely.«	»I swear.«
»Zares, marsikdaj se zde njegove misli blazne… ali vsaj take, ki so nam navadnim zemljanom tuje in ki vzbujajo celo grozo v nas.«	»Indeed, sometimes his ideas strike me as insane… at least the ones that are alien to us ordinary mortals and even provoke horror in us.«	»Indeed, sometimes his ideas strike me as insane… or at least like they are strange to us ordinary mortals and even provoke horror in us.«
»Tako mi je tuj, da mu komaj sledim.«	»He's so alien to me that I can barely follow him.«	»He's so strange to me that I can barely follow him.«
Pozneje so me prodali v sužnost in prišel sem kot zdravnik h kalifu v Kairo.	Later I was sold into slavery and wound up as a physician to the caliph of Cairo.	Later I was sold into slavery and I wound up as a physician to the caliph in Cairo.
Nekaj je že moral najti na meni, da me je odkupil in vzel seboj kot svobodnega moža.	Something he saw in me made him buy me and take me with him as a free man.	He must have seen something in me that made him buy me and take me with him as a free man.
»Lahkovernež si.	»You're an easy touch.	»You are so gullible.

Husein Alkeini je zanj leto in dan plenil karavane po Horasanu in Kuzistanu.	Husein Alkeini spent an eternity looting caravans for him all trough Khorasan and Khuzestan.	Husein Alkeini spent a year and a day looting caravans for him all trough Khorasan and Khuzestan.
Dober domislek, zares!«	Not a bad idea!«	A good idea, truly!«
Naenkrat se kalifu strašno mudi.	Then suddenly the caliph gets all busy.	Then suddenly the caliph is in a big hurry.
Pritisne na ljudstvo za nov davek in skrbna raja v Egiptu plačuje, da si more Naš gospod privoščiti za gradom Alamutom bogvedi kakšna razkošja.	He squeezes his people for more tax and the solicitous rayah in Egypt pays so that Our master can afford God knows what luxuries beneath the castle of Alamut.	He squeezes his people for more taxes and the solicitous riffraff in Egypt pays so that Our master can afford God knows what kind of luxuries behind the castle of Alamut.
Midva pa se lahko za najine žene obriševa pod nosom…«	While you and I, meanwhile, can sit and wipe our tears over our absent wives…«	While you and I can sit and wipe our tears over our wives…«
Obvestil boš Jusufa, Sulejmana in Ibn Tahirja, da ju med četrto in peto molitvijo pričakujem pred vrhovnim poglavarstvom.	You need to inform Yusuf, Suleiman and ibn Tahir that I'll expect them between fourth and fifth prayers in front of the supreme command.	You will inform Yusuf, Suleiman and ibn Tahir that I'll be expecting them between the fourth and the fifth prayer in front of the supreme command building.
Želim vama lahko noč!«	Good evening!«	I wish you a good night!«
Med fedaiji je zavrelo, ko so slišali, da pojde trojica od njih še nocoj k Seidunu.	The fedayeen were excited when they heard that three of them were going to see Sayyiduna that evening.	The fedayeen were excited when they heard that three of them were going to Sayyiduna that evening.
Toda kaj imata pri tem Sulejman, ki se je pustil vreči raz sedlo, in Jusuf, ki si je z rjovenjem preganjal strah?«	But what business do Suleiman, who let himself get thrown from his horse with his saddle, and Yusuf, who vanquished his fear by roaring – what business do they have with Sayyiduna?«	But do Suleiman, who let himself get thrown off his saddle, and Yusuf, who vanquished his fear by roaring, have to do with it?«
»Sulejman je pobil največ sovražnikov, Jusuf pa je z njim vred utiral pot ostalim,« je dejal Džafar.	»Suleiman had the most kills. And Yusuf helped him open a path for the others,« Jafar said.	»Suleiman killed the most enemies, and Yusuf helped him open a path for the others,« Jafar said.

Medtem se je trojica izbranih okopala in pripravljala za večerni sprejem.	During this time, the chosen three bathed and prepared for their audience that evening.	During this time, the chosen three bathed and prepared for their evening reception.
»Kako naj se vedemo?« je povpraševal z glasom, ki je bil naenkrat ves plah in otroški.	»How are we supposed to behave?« he asked in a voice that was both timid and childlike.	»How are we supposed to behave?« he asked in a voice suddenly all timid and childlike.
»Kakor nam bo velel zvečer veliki dai,« je menil Ibn Tahir.	»However the grand tells us to,« Ibn Tahir offered.	»However the grand tells us to in the evening,« Ibn Tahir offered.
»Da bom tako kmalu deležen časti, da bom stal pred Seidunom, si še v sanjah nisem misli.	»I would have never dreamed I would have the honor of standing before Sayyiduna.	»I have never dreamed that I will have the honor of standing before Sayyduna this early.
Tebe pa, da bi ti dal ukor, ker si samo grmel, ne da bi izpuščal strele.«	And you, so he can scold you for sounding off without shooting a single arrow.	And you, so he can scold you were all thunder and no lightning.
Tebe je Turek vrgel raz sedlo.«	»You're the one the Turk unsaddled.«	»You were the one that the Turk threw out of your saddle«
»Videli bomo kako se boš takrat odrezal.«	»We'll see how clever your responses are then.«	»We'll see how well you'll do then.«
»Oba pazita, da ga ne bosta preveč lomila,« se je oglasil Ibn Tahir.	»Both of you be careful you don't go to far,« ibn Tahir intervened.	»Both of you be careful not to make to many mistakes,« ibn Tahir intervened.
Videl je, da so bili njihovi obrazi vročično zaskrbljeni.	He noticed that their faces were feverishly preoccupied.	He noticed that their faces were feverishly worried.
Počakal je še, da je Ibn Tahir stopil skozi vhod.	He waited for ibn Tahir to go ahead of him.	He waited for ibn Tahir to step trough the entrance as well.
Hasan je povzel:	Hasan continued.	Hasan concluded:
»Verujem, Seiduna.«	»I do, Sayyiduna.«	»I believe, Sayyiduna.«
»In ti, Jusuf, ali veruješ, da je bila meni, vašemu poglavarju, podeljena oblast od Alaha?«	»And you Yusuf, do you believe that I, your commander, have been given powers by Alah?«	»And you Yusuf, do you believe that I, your commander, have been given power by Alah?«
Kako majhna je tvoja vera!	How small your faith is!	Oh ye of little faith!
»A nam so potrebni verniki, ki bodo verovali v vse, kar uče naše postave.«	But we need believers who believe in everything our laws ay.«	But are in need of believers who will believe in everything our laws say.«
»Kako bi tedaj mogel dvomiti, Seiduna?«	»How could I deny it then, Sayyiduna?«	»How could I doubt it then, Sayyiduna?«
»To me veseli.	»That's gratifying.	»That pleases me.

Ali se ne veselite, da vas hočem tako odlikovati?«	Aren't you glad I'm marking you out this way?«	Aren't you glad I want to reward you this way?«
Iz lestenca je izdrl svečo in posvetil z njo v prostor za dvigalo.	He pulled a candle out of a chandelier and used it to light an area behind the lift.	He pulled a candle out of a chandelier and used it to light the area for the lift.
Abu Aliju je izročil svečo, da jo je pridržal. Buzruk Umidu je podal vrč z vinom, sam pa je vzel s police zlato skrinjico in jo odklenil.	He handed the candle to Abu Ali and gave Buzurg Ummid a jug of wine to hold. He took a gold box off a shelf and unlocked it.	He handed the candle to Abu Ali to hold. He gave Buzurg Ummid a jug of wine and he took a gold box off a shelf himself and unlocked it.
Tu sta jed in pijača za okrepčilo.	Here are food and drink to fortify you.	Here are food and drink to give you strength.
Sprejmite ju iz mojih rok.«	Take them form m hands.«	Accept them from my hands.«
Potem je pozorno opazoval učinek.	Then he watched closely for the effects.	Then he watched the effects closely.
Jusuf je zahropel kot zaklan vol.	Yusuf groaned like a felled ox.	Yusuf groaned like a slain ox.
Potem se je vdano prepustil omotični dremavici.	Then he began to yield to a dizzy slumber.	Then he began to yield to the dizzy slumber.
Kakor začaran jim je moral s pogledom slediti.	He could only follow them with his gaze like a mesmerized young ox.	He had to follow them with his gaze like he was mesmerized.
Sulejman se je srdito boril s prividi, ki so mu hoteli spačiti resničnost.	Suleiman was angrily battling the phantoms that threatened to distort his reality.	Suleiman was fiercely battling the hallucinations that wanted to distort his reality.
Toda že ga je zamamila čudovita prikazen, da ji je sledil z očmi.	But in the next instant a marvelous apparition was enchanting him to watch it.	But in the next instant a marvelous apparition was enchanting him to follow it with his eyes.
Tudi on se je od spočetka bal, da mu je Hasan dal strup.	At first he suspected Hasan had given him poison.	At first he was afraid Hasan had given him poison as well.
Notranji boj ga je izčrpal, podobe so postajale močnejše, da jim je končno povsem zapadel.	His internal battle had exhausted him, and the images had become so strong that he finally succumbed to them completely.	The internal battle had exhausted him, the images were becoming so strong that he finally succumbed to them completely.
Hasan si je globoko oddahnil.	Hasan gave a deep sigh.	Hasan sighed with relief.

CHAPTER ELEVEN

STAVEK V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORGINALU	NAŠ PREVOD
Na obodu jih je oklepal Šah rud, ki je s svojim bučanjem udušil glasove, da niso segali iz enega vrta v drugega.	Shah Rud embraced them at their circumference, drowning out voices with its roar, so that sounds form one island didn't carry over to the others.	Shah Rud embraced them at their circumference, drowning out voices with its roar, so that sounds could not be carried over from one garden to another.
Ko se je znočilo, so jih jeli prižgati.	When night fell, they set about lighting them	When night fell, they light them.
Okolica je zaživela v povsem novi svetlobi, v novih oblikah in sencah.	The surroundings came to life in a throughly new light, in new shapes and shadows.	The surroundings came to life in a completely new light, in new shapes and shadows.
Vse je bilo nekam čudežno in kot da ni res.	Everything was quite wonderful and unreal.	Everything was quite wonderful and like it was not real.
Ocvrte ptice, pečene ribe, umetno izdelane slaščice in celi kupi raznovrstnega sadja: fig, melon, pomaranč, jabolk, breskev, grozdja.	Braised fowl, baked fish, exquisitely prepared desserts and whole stacks of assorted fruit – figs, melons, oranges, apples, pears and grapes.	Braised fowl, baked fish, exquisitely prepared desserts and whole stacks of diverse fruit – figs, melons, oranges, apples, peaches and grapes.
Ob mizah je bilo po šest globokih vrčev z vinom.	Each table was surrounded with six jugs of wine	By each table, there was six deep jugs of wine.
Ob straneh posode z mlekom in medom.	Off the sides were dishes of milk and honey.	Off the side were pots od milk and honey.
Ob poslednji molitvi je Adi še enkrat popeljal Apamo od vrta do vrta.	At the time of the fifth prayer Adi rowed Apama form garden to garden one last time.	At the time of the last prayer Adi rowed Apama from garden to garden one more time.
Njihove voditeljice so jim velele, naj izpijejo čašo vina za pogum.	Their leaders told them to drink a cup of wine to bolster their courage.	Their leaders told them to drink a cup of wine for courage.
Strah se je s pričo skupnosti razkadil.	In numbers their fear dissipated.	Their fear dissipated because they were together.
»To praviš meni ti, ki si že vsa bolna od poželenja.«	»Look who's talking, the horniest one in the bunch.«	» Look who's talking, you, who is already all ill with lust.
Halima se je prestrašila.	But Halima was nerve-wracked.	Halima got frightened.
»Zakaj prav v Zajnab?« se je jezila Sara.	»Why do you think that?« Sara asked angrily	Why Zainab?« Sara asked angrily.
Zajnab se ji je posmejala.	Zainab laughed at this.	Zainab smiled at her.

»Mar si ti Mirjam?«	»And have you fallen in love with Miriam?«	»Are you Miriam?«
To pa je res pesniško!« se je razjezila Fatima.	»Now isn't that poetic!« Fatima bristled.	»Now that's poetic!« Fatima got angry.
Razumi vendar!	Don't be so serious.	Try to understand.
Deklice pri Suljeki so bile bolj zaskrbljene.	The girls around Zuleika were more preoccupied.	The girls with Zuleika were more worried.
Sanjarila je, kako se bo neznani, lepi Yusuf zaljubil vanju, prav vanjo in vse ostale prezrl.	She daydreamed about hot the unknown, handsome Yusuf would fall in love with her and her alone, disdaining all the others.	She daydreamed about hot the unknown, handsome Yusuf will fall in love with her and her alone, overlooking all the others.
Ko je izpila čašo vina, se je še prav posebno raznežila.	When she had drunk her cup of wine, she grew mellow in a particular way.	When she drank her cup of wine she grew especially mellow.
V domišljiji se je videla, da je ljubljena,poželena, zdelo se ji je, da očaruje, da zmaguje, in ne da bi se zavedala, se je polagoma tudi sama zaljubila v neznanca, ki so ga pričakovale.	In her imagination she saw herself as loved and desired. She charmed, she conquered, and without realizing it, she gradually fell in love with the stranger they were awaiting.	In her imagination she saw herself as loved and desired. She seemed to be charming and she conquering and without realizing it, she gradually fell in love with the stranger they were expecting, herself.
Toda Mirjam je bila s svojimi mislimi daleč od njih.	But Miriam was distant from them with her thoughts.	But Miriam was far away from them in her thoughts.
Najhuje jo je porazila zavest, da je Hasanu samo sredstvo, da mu je le orodje, s katerim hoče doseči neki cilj, ki ni v nikakršni zvezi z ljubeznijo.	Worst of all she knew that she was just a means for Hasan, a tool that would help him attain some goal that had nothing to do with love.	She was most defeated by the notion, that she is just a means to Hasan, a tool with which he wants to attain some goal that has nothing to do with love.
Mirno, brez predsodkov jo je za eno noč prepustil drugemu.	Calmly, without jealousy, he was handing her over to another for the night.	Calmly, without prejudices he handed her over to another for one night.
Toda ne da bi na to sploh mislila, ji je bilo jasno, da bi rajši umrl kakor dopustil, da bi se je drug dotaknil.	But without having to articulate it, it was clear to her that he would rather die then allow another man to touch her.	But without having to think about it, it was clear to her that he would rather die then allow another man to touch her.
Mohamed, njen ljubi,je tvegal življenj, da si jo je pridobil, in ga je tudi izgubil.	Mohammed, her love, had risked and lost his life to get her.	Mohammed, her love, had risked his life to get her, and lost it too.

Ko so jo pozneje prodali v Basro, ni nikoli izgubila zavesti, da bi je noben gospodar, ki jo je kupil, tudi kot sužnjo ne prepustil drugemu.	When they later sold her in Basra, she never lost sight of the fact that any master who bought her wouldn't let another man near her, even tough she was a slave.	When they later sold her into Basra, she never lost awareness of the fact that any master who bought her wouldn't let another man near her, even as a slave.
Najprej ji je bilo jasno, da ji ne preostane drugega, kot da se požene v Šah Rud.	At first it had been clear that she had no choice but to throw herself into Shah Rud.	At first it had been clear to her that she had no choice but to throw herself into Shah Rud.
Njegovi nazori, polni zaničevanja do vsega, kar je veljalo množicam za sveto in neizpodbitno, njegovo vzdvajanje nad pravilnostjo slehernega znanja in spoznanja,njegova absolutna svoboda v mišljenju in dejanju, ali je ni vse to neštetokrat očarovalo in dražilo?	His views, full of contempt for everything the masses held sacred and indisputable, his ambivalence about all received knowledge, his absolute freedom of thought and action – hadn't all these things charmed and irritated her countless times?	His views, full of contempt for everything the masses held sacred and indisputable, his ambivalence about the correctness of all knowledge and every realization, his absolute freedom of thought and action – hadn't all these things charmed and irritated her countless times?
Sama je bila prešibka, da bi si jih upala ali jih mogla pretvoriti v dejanja.	She herself was too weak to either dare or be able to turn them into actions.	She herself was too weak to edare or be able to turn them into actions.
Zato tudi ni mislila, da je on tako močan	Likewise, she hadn't assumed that he was that powerful.	She also didn't think he was strong enough for this.
Nekako ji je bil vendarle naklonjen, imel jo je nemara celo rad.	In some way he had been inclined toward her, and perhaps he even liked her.	Somehow he had been inclined toward her, and perhaps he even cared for her.
Njemu je bilo umsko spoznanje tudi že ukaz, da ga pretvori v dejstvo; njega je nekaj, k čemur ga je prisilil razum, tudi že obvezovalo.	For him, understanding something intellectually was at the same time a commandment to make it happen. His intellectual conclusions were also obligations.	For him, understanding something intellectually was at the same time a commandment to turn it into a fact, he was already obligated to something his intellect forced him towards.

Kolikokrat mu je sama zatrjevala, da ni več zmožna nekoga zares ljubiti, da ne more v nič več verovati in da tudi ne priznava nobenih splošno veljavnih načel.	How many times had she told him that she was no longer capable of truly loving anyone, that she couldn't believe in anything, and that she didn't recognize the existence of universally applicable laws of behavior?	How many times had she herself told him that she is no longer capable of truly loving anyone, that she can't believe in anything, and that she also doesn't recognize any of the generally accepted principles.
Delala se je,kot da se je bila že davno osvobodila vseh predsodkov.	She had acted as tough she had long since shaken off any prejudices.	She had been acting as tough she had long since freed herself of all prejudices.
Da jo ceni?	That he respected her?	That he values her?
Naj je mislila karkoli, naj je skušala vse razumeti, na dnu ji je ostala bolečina, je ostala zavest, da je bila ponižana, da je Hasanu samo predmet, ki ga premika, kakor mu narekujejo njegove koristi.	No matter what she thought, no matter how much she tried to understand it all, ultimately she was left with the pain, with the knowledge that she had been humiliated and that for Hasan she was just an object that he could move around however his interests dictated.	No matter what she thought, no matter how much she tried to understand it all, ultimately she was left with the pain, with the knowledge that she had been humiliated and that for Hasan she was just an object that he moves around however his interests dictate.
Skrivoma se je napijala z vinom in praznila čašo za čašo.	Furtively she was drinking more wine than she should and emptying cup after cup.	Furtively she was intoxicating herself with wine and emptying cup after cup.
Nenadoma se je zavedela, da pravzaprav nekoga pričakuje.	Suddenly she realized she was actually waiting for someone.	Suddenly she realized she was actually expecting someone.
»Pesmico bomo zložile zanju.«	»Let's compose a poem for them«	»We will compose a poem for them.«
»Pa še kako zelo.«	»Absolutely«	»Very much so.«
Stopivši na ploščad, sta opazila nekakšen moten sij, ki je slabil na oni strani,kjer so bili vrtovi, svetlobo zvezd.	Once out on the platform, they noticed a dull glow that attenuated the starlight on the side where the gardens were located.	Stepping out on the platform they noticed some kind of dull glow that attenuated the starlight on the side where the gardens were located.
Šla s ta s Hasanom do nadzidkov in pogledala podse.	They went with Hasan up to the battlements and looked over the edge.	They went with Hasan up to the battlements and looked down.

»Prava čarovnija iz Tisoč in ene noči,« je zamomljal Buzruk Umid.	»It's like magic form the *Thousand and One Nights,*« Buzurg Ummid murmured.	»Real magic form the *Thousand and One Nights,*« Buzurg Ummid murmured.
Šele, ko se bo to zgodilo, bomo videli, če je bilo delo kaj prida.	We won't see if the work was worth it until that happens.«	We won't see if the work was any good until that happens.
»Popolnoma nerazumljivo mi je,« je dejal Abu Ali, »kako ti je mogla priti misel za ta načrt v glavo.	»It's completely incomprehensible to me,« Abu Ali said, »how you were able to come up with the idea for this plan.	»It's completely incomprehensible to me,« Abu Ali said, »how the idea for this plan popped into your head.
Ne morem si tega drugače tolmačiti, kot da te je bil navdihnil neki Duh.	The only explanation I can think of is that you have been inspired by some spirit.	The only way I explain it to myself is that you have been inspired by some spirit.
»Marveč naš stari, dobri Omar Hajam.«	»More like our old friend Omar Khayyam.«	»But by our old friend Omar Khayyam.«
Pripovedoval je prijateljema, kako ga je bil pred dvajsetimi leti obiskal v Nišapurju in kako mu je bil on nehote navdahnil zamisel za njegov nocojšnji poizkus.	He told his friends about how he had visited him twenty years before in Nishapur, and how he had unwittingly provided him with the inspiration for his experiment of this evening.	He told his friends how he had visited him twenty years ago in Nishapur, and how he had unwittingly inspired the idea for his experiment this evening.
Abu Ali je ves začuden vzkliknil:	Abu Ali was astonished.	Abu Ali exclaimed in astonishment.
In nisi znorel?	And you didn't lose your mind?	And you didn't go mad?
Sprva je vsa nebogljena, nobene jasne podobe nima še, samo strastno hrepenenje zbuja, ki človeka žene, da vztraja in ne odneha.	At first it's utterly helpless, it lacks a clear shape, it just provokes a passionate longing that drives you to persist.	At first it's utterly helpless, it does not have any clear shape yet, it just provokes a passionate longing that drives a person to persist and not to give up.
Polagoma prežene in obsede svojega nosilca, da ne vidi ničesar drugega in ne misli na nič drugega kot samo na to, da jo utelesi, da spravi ta čudežni izrodek na svet.	It gradually haunts and possesses its bearer, so that he doesn't see or think of anything else but it. His only desire is to embody it, to bring this wonderful master into the world.	It gradually haunts and possesses its bearer, so that he doesn't see of anything else and doesn't think of else but embodying it, bringing this miraculous spawn into the world.
S tako mislijo v svojem drobovju, je človek zares podoben blaznežu.	With a tought like that in your gut, you really are like a madman.	With a tought like that in his gut, a person really is like a madman.

Pod nekim nevidnim poveljem deluje.	You act on some invisible command.	He acts under some invisible command.
Ve samo to, da je sredstvo, v oblasti nečesa, kar je močnejše od njega.	All you know is that you're a means, in thrall to something more powerful than yourself.	All he knows is that he's a means, in thrall to something more powerful than himself.
Ali je ta oblast nebo ali je ta oblast pekel, kaj mu mar!«	Weather that power is heaven, or weather it's hell, you don't care!«	Weather that power is heaven, or weather it's hell, he doesn't care!«
Ne bom pa tajil, da nisem bil v svoji neučakanosti nikoli poizkusil, da bi ga uresničil.	I won't deny that I did try, in my impatience, to realize it.	But i won't deny that I have never tried, in my impatience, to realize it.
Predčasno uresničil, kajpada.	Prematurely realize it, to be sure.	Prematurely realize it,of course.
Prvič sem nameraval izvesti svojo zamisel kmalu potem , ko mi jo je posredoval Omar Hajam.	The first attempt to carry it out my plan came shortly after Omar Khayyam provided it to me.	The first time I intended to carry out my idea shortly after Omar Khayyam provided me with it.
Priporočil me je sultanu kot sovjega prijatelja in tako sem bil sprejet na dvor.	He recommended me to the sultan as his friend and I was accepted into the court.	He recommended me to the sultan as his friend and so I was accepted to court.
Čakal sem prilike, da bi si izprosil od sultana poveljstvo nad četami pri kakšnem bojnem pohodu.	I was waiting for an opportunity to ask the sultan for the command of units in some military campaign.	I was waiting for the opportunity to ask the sultan for the command of units in a military march.
To se je pokazalo, ko je hotel sultan imeti spisek vseh dohodkov in odhodkov za svoje ogromno cesarstvo.	This came out when the sultan wanted to have an account of all the income and expenses of his enormous empire.	This showed when the sultan wanted to have an account of all the income and expenses of his enormous empire.
Vprašal je Nazima Al Mulka v kolikšnem času bi si upal zbrati vse potrebne podatke.	He asked Nazim al-Mulk how soon he could pull together all the necessary numbers.	He asked Nazim al-Mulk how soon he would dare to gather all the needed information.
'Dovoli meni štirideset dni in imel boš najtočnejši seznam za vso državo.	'Give me forty day and I'll have a meticulous list covering the whole land.	'Give me forty day and you'll have the most meticulous list for the whole country.
Samo svoje uradništvo mi daj na razpolago.'	Just give me your officials to work with.'	Just make your officials available to me.

Začel sem čitati, toda komaj sem obrnil nekaj strani, sem v svojo grozo opazil, da mi je bil nekdo podtaknil krive spiske.	I started to read, but I had barely gotten trough a few pages when I realized that someone had substituted the wrong lists.	I started reading, but I had barely gotten trough a few pages when I realized that someone planted me the wrong lists.
Začel sem jecljati, skušal sem nadomestiti manjkajoče iz spomina.	I started stammering and tried to supply the missing information from memory.	I started stammering and tried to replace the missing information from memory.
Toda sultan je že opazil mojo zadrego.	But the sultan had already noticed my confusion.	But the sultan had already noticed my uneasiness.
Kako naj potem norčav bedak, ki se je hvalil da ga bo dokončal v štiridesetih dneh,odgovarja na vprašanja drugače, razen z brezveznim čvekanjem?'	So how else is a frivolous idiot who boasted he would complete it in forty days to answer, but with incoherent prattle?	So how else is a frivolous idiot who boasted he would complete it in forty days to answer questions, but with pointless prattle?
Od takrat trepeče veliki vezir pred mojim maščevanjem in je storil vse, da bi me ugonobil.	Since then the grand vizier has been living in fear of my revenge, and he's done everything to try to destroy me.	Since then the grand vizier has been living in fear of my revenge, and has done everything to destroy me.
Zakaj močno se bojim, da bi bil prezgoden porod…«	Because I grately fear that the birth would have been premature…«	Because I grately fear than a premature birth would have been…«
»Vendar dobi zadeva takoj drugo lice,ko ji pogledaš do obisti	»But the story takes on a whole different ascpect when you learn all its details.	»But the story takes on a whole different face when you learn all its details.
Zdaj razumem, zakaj tako smrtno sovraži Nazim Al Mulk izmailstvo.«	Now I understand why Nizam al-Mulk is such a mortal enemy of the Ismails.	Now I understand why Nizam al-Mulk hates the Ismails to death.
»V Egiptu sem naletel na še ugodnejše razmere.	»I encountered more favorable conditions in Egypt.	»I encountered even more favorable conditions in Egypt.
Okrog kalifovih sinov sta se tvorili dve stranki, katerih vsaka je hotela imeti svojega varovanca za prestolonaslednika.	Two parties had formed around the caliph's sons, each wanting to secure the succesion for it protege.	Two parties had been forming around the caliph's sons, each wanting its protege to be the heir to the throne.
Starejši, Nezar, je bil slabič kakor kalif sam.	The elder son, Nizar, was also the weaker wan, like the caliph himself.	The elder one, Nizar, was a weakling like the caliph himself.
Jaz sem hitro uvidel, da se ni več kaj šaliti.	I quickly realized this was no joking matter.	I quickly realized there was no joking around anymore.

Vrgel sem s sebe visokoleteče sanje, ki sem jih gojil za Egipt in se dal vkrcati na neko frankovsko ladjo.	I cast aside all the high flying dreams I'd been nurtuing for Egypt and agreed to board some Frankish ship.	I cast aside all the high-flying dreams I'd been nurtuing for Egypt and had myself board some Frankish ship.
Čutil sem, da bo je vse izgubljeno, če me izkrcajo nekje pri Keiravanu.	I knew everything would be lost if they put me ashore anyplace near Kairouan.	I felt everything would be lost if they put me ashore somewhere near Kairouan.
Molili so naglas in priporočali bogu svoje duše.	They were praying out loud and commended their souls to God.	They were praying out loud and recommended their souls to God.
Jaz pa sem, zadovoljen, da sem tako lepo izpeljal svojo zadevo,mirno sedel v nekem kotičku in žvečil suhe dateljne.	I, on the other hand, was so satisfied with the deal Imade that I sat down in a corner and calmly ate some dried dates.	I, on the other hand, pleased that I had carried out my matter so nicely, was calmly sitting in some little corner and chewing dried dates.
Niso namreč vedeli, da smo se zaobrnili v drugo smer.	They didn't know we had turned about and were heading in the other direction.	They didn't know we had turned about in the other direction.
To 'prerokovanje' se je uresničilo in čez noč so me imeli za velikega preroka.	That 'prophecy' came to pass, and overnight they saw me as a great prophet.	That 'prophecy' came true, and overnight they started viewing me as a great prophet.
Z vso nazornostjo sem spoznal,kolikšna sila je trdna vera in kako lahko jo je zbuditi.	I had just vividly demostrated to myself what a tremendous force faith is, and how easy it is to awaken.	I had realized in all its clarity what a tremendous force faith is, and how easy it is to awaken.
Abu Ali je imel občutek, kot da je vbližini nevarne zveri, ki bi utegnila vsak trenutek zbesneti.	Abu Ali had the feeling that he was in the presence of a dangerous beast that could strike at any instant	Abu Ali had the feeling of being in the presence of a dangerous beast that could at any moment become furious.
Stopil je od nadzidkov in legel na blazine, ki so bile razprostrte na tleh.	He stepped away from the battlements and lay down on some pillows spread out on the roof.	He stepped away from the battlements and lay down on some pillows spread out on the floor.
Pozval je tudi pijatelja,naj mu sledita.	He invited his friends to join him.	He invited his friends to follow him.
Zdaj je nepričakovano bruhnilo iz njega.	Now the thoughts unexpectedly poured out of him.	Now it unexpectedly bursted out of him.

»Če sem te prav razmel, Ibn Saba,« je nadaljeval, »bi se gradila moč naše ustanove na zaslepljenosti fedaije, teh naših najodličnejših in najcdanejših pristašev.	»If I understood you right, ibn Sabbah,« he continued, »the strength of our institution would be built on our deception of the fedayeen, our most exceptional and devoted followers.	»If I understood you correctly, ibn Sabbah,« he continued, »the strength of our institution would be built on deception of the fedayeen, our most exceptional and devoted followers.
V to zaslepljenost bi jih spravljali mi, in sicer z najhladnejšo premišljenjostjo in s polno zavestijo.	We would be responsible for that deception in the most cold-blooded and premeditated way.	We would be the ones causing that deception in cold-blooded deliberation and full awareness.
Od prerokov so množice zahtevale čudežev.	The masses wanted miracles form the prophets.	The masses demanded miracles form the prophets.
Morali so jih delati, če s si hoteli ohraniti ugled.	They had to perform them if they wanted to keep their respect.	They had to perform them if they wanted to keep their reputation.
Za primer naj vama navedem grškega filozofa Empedokla,ki je za svojega življenja užival pri svojih učencih prav božje časti.	As an example I could name the Greek philosopher Empedocles, who during his lifetime enjoyed the practically divine veneration of his students.	As an example I could name the Greek philosopher Empedocles, who during his lifetime enjoyed practically divine veneration from his students.
Da je niso našli, bi nemara še danes verjel svet, da je odšel živ v onstranstvo.	If they hadn't discovered it, the world might still believe today that he had passed into the beyond alive.	Had they not found it, the whole world might still believe today that he had passed into the beyond alive.
Rajši si mislimo, da je bil tako rahločuten, da ni hotel svojim zvestim razbliniti utvare o svoji nesmrtnosti.	Let's rather assume that he was so sensitive that he didn't want to smash his faithful students' vision of his immortality.	Let's rather assume that he was so sensitive that he didn't want to dispel the illusion of his immortality for those faithful to him.
»Toda pri prevari, ki jo pripravljaš fedaijem, gre za življenje in smrt.«	»But this trick you're setting out for the fedayeen is a matter of life and death.«	»But this trick you're preparing for the fedayeen is a matter of life and death.«
»Prej sem vama obljubil, da vama hočem svoj načrt do podrobnosti filozofsko utemeljiti,« je povzel Hasan.	»Earlier I promised I would share the philosophical basis of my plan in detail with both of you,« Hasan resumed.	»Earlier I promised you that i want to philosophically explain my plan to you in detail,« Hasan concluded.
Razčlenimo si to predvideno dogajanje v njegove sestavine.	Let's separate this anticipated event into its elements.	Let's break down these anticipated events into their elements.

»Toda, kako temeljito bi se urezali,« se je posmejal Abu Ali, »to bi najbolje vedeli prav mi trije.«	But how totally wrong they'd be« Abu Ali laughed, »is something only the three of us would know.«	But how totally wrong they'd be« Abu Ali laughed, »is something the three of us would know best.«
Protagoras je dejal, da je človek merilo vsega kar je.	Protagoras said that man was the measure of everything.	Protagoras said that a man was the measure of everything there is.
Raj torej zanje je.	So it becomes paradise for them.	Therefore paradise for them is.
Ti Buzruk Umid, si se zgrozil nad prevaro, v katero sem fedaije zavlekel.	You, Buzurg Ummid, were shocked by the delusion I've drawn the fedayeen into.	You, Buzurg Ummid, were disgusted by the delusion I've drawn the fedayeen into.
Da smo bili pri tem obdarjeni z varljivimi čutili, je spozal že Demokrit.	That we were given undependable sences in the process is something that Democritus already recognized.	That we were given undependable sences in the process is something that already Democritus recognized.
Empedokles pa je pogodil, da nam vse naše znanje posredujejo samo naša čutila.	Empedocles guessed that all our knowledge is channeled to us by our senses.	And Empedocles guessed that all our knowledge is forwarded to us only by our senses.
Neprijeten občutek tujega zamaščenega telesnega uda.	Unpleasant contact with an alien, fatty body part.	Unpleasant touch of a strange, fatty body part.
Nesnažna odvajalna cev.	A dirty waste passage.	A dirty waste pipe.
Tolikšna, vidita, je zanesljivost naših čutil.	So much, then, for the reliability of our sences.	That's how large, you see, the reliability of our sences is.

»Vidita, če je nekdo, kot sem na primer jaz, resnično spoznal,« je Hasan povzel, »da se ne more na nič, kar vidi okrog sebe, kar čuti in kar spoznava, kot na nekaj pravilnega zanesti; če je prešinjen od zavesti, da je obdan vsepovsod od samih negotovosti in nejasnosti in da je neprestano žrtev samih prevar, tedaj ne občuti slednjih več kot nekaj človeku sovražnega, marveč kot neko nujnost življenja, s katero se bo moral prej ali slej spoprijazniti.	»You see, if someone - like me for instance - has truly realized« Hasan continued, »that nothing he sees, feels or perceives around him is dependable; if he had that flash of awareness that he's surrounded on all sides by nothing but uncertainties and obscurity, and that he's constantly the victim of delusions, then he no longer feels these to be anything inimical to man, but more like a kind of life necessity that sooner or later he'll have to make peace wih.	»You see, if someone - like me for instance - has truly realized« Hasan concluded, »that he can't depend on nothing he sees around him, feels or perceives; if he had that flash of awareness that he's surrounded on all sides by nothing but uncertainties and obscurity, and that he's constantly the victim of delusions, then he no longer feels these to be anything inimical to a man, but more like a kind of life necessity that sooner or later he'll have to make peace wih.
»Kaj nisi tudi ti, Hasan, zgradil sveta, v katerem vladajo posebni zakoni?	»I'd say you've also built a world ruled by unique laws, Hasaan«	»Have you not, Hasaan, built a world, ruled by unique laws as well?
Buzruk Umid je gledal poglavarja in ga poslušal, razmišljal je in se čudil.	Buzurg Ummid looked at the commander and listened to him, thinking about the things he said and being amazed.	Buzurg Ummid was looking at the commander and listening to him, thinking and being amazed.
Polagoma je drsel v povsem tuja in nezanana področja.	He was gradually sliding into areas that were completely unknown and alien to him.	He was gradually sliding into areas that were completely unknown and strange to him.
On nam je, bojda iz usmiljenja, zakril našo bodočnost in dan naše smrti.	Supposedly out of pity he has concealed our future and the day of our death.	He was the one who, supposedly out of pity, concealed our future and the day of our death from us.
Kje, pri vragu, je zapisano, da ni taka prevara tudi naše življenjena tem planetu?!	Where the devil is it written that our life on this planet isn't just such a delusion?!	Where the hell does it say that our life on this planet isn't the same kind of delusion?!
Če se bodo fedaiji, ko se bodo vnovič zbudili, zavedali, da so bili v raju, potem so pač bili v raju!	When the fedayeen wake up again, if they learn that they've been in paradise, they'll have been in paradise!	If the fedayeen, when they wake up again, are aware that they've been in paradise, then have been in paradise!

Ali ne bodo njihove slasti, njihova uživanja, njihove radosti prav toklikšne, kot da bi bili v resničnih nebesih?	Won't their pleasures, their joys be just as great as if they'd been in real heaven.	Won't their delights, their pleasures, their joys, be just as great as if they'd been in real heaven.
Kdo pa bo sreče v višji meri deležen od naših fedaijev, ki smo jih popeljali v raj?	Who will have experienced a gratershare of happiness than our fedayeen, whom we've transported to paradise?	Who will have experienced a grater share of happiness than our fedayeen, whom we've lead into paradise?
»Daj me na natezalnico in me pri tem prepričuj, kakor si zdaj naju, da mi je slajše, kot če bi ležal na mehki pernici, pri bradi Izailovi, da bi se hahlljal od blaženosti!«	»If you put me on a rack and tried to persuade me, as you're doing now, that I was cozier there than if I were lying on a soft feather bed, by the beard of Ismail, I'd laugh myself silly.«	»Put me on a rack and try to persuade me, as were doing now, that I was cozier than if I were lying on a soft feather bed, by the beard of Ismail, I'd laugh in bliss.«
Tudi ve razlikovati med kraljično in kravjo deklo, in naj bi si bili po videzu še tako zelo podobni.	He also knows how to distinguish between a princess and a milkmaid, however much alike they look otherwise.	He also knows how to distinguish between a princess and a milkmaid, however much alike they are in appearance.
Zakaj naši užitki niso odvisni samo od naših telesnih čutov, marveč so visoko zapleten pojav, na katerega vplivajo najrazličnejše okoliščine.	Because our pleasures don't just depend on our physical senses. They are a highly complex phenomenon, influenced by a while range of circumstances.	For our pleasures don't just depend on our physical senses, but are a highly complex phenomenon, influenced by a whle range of circumstances.
Ali si na to pomislil?	Have you accounted for that?	Have you tought of that?
»Niti ni tu spodaj kaj prida devištva,« je odvrnil, »niti nisem zaston poslal v Kabul po Apamo.	»There's not at all much virginty down there to begin with« he eplied, »which is part of the reason why I sent for Apama to come from Kabul.	»There isn't much virginity down here to begin with,« he replied »nor did I send for Apama in Kabul for nothing.
Kaj mislita, da je njen sloves najimenitnejše ljubice od Kabula pa do Samarkanda tako nezaslužen?	Believe me, her reputation as the finest lover from Kabul to Samarkand was well deserved.	Do you think her reputation as the finest lover form Kabul to Samarkand is so undeserving?

To sredstvo je namreč neka rudninska zmes, ki v neki raztopini krči kožo in pravilno uporabljena kaj lahko zavede novinca v zmoto, da ima opravka z nedotaknjeno devico.«	It's a mineral compound which, when properly applied in solution, contracts the skin and could easily lead a beginner to the wrong assumption that he's dealing with an untouched virgin.	It's a mineral compound which, in certain solution, contracts the skin and properly used could easily lead a beginner to the wrong assumption that he's dealing with an untouched virgin.
Lica so mu bila rožnata kakor pri delklici. Komaj, da jih je pokrival rahel puh.	He had rosy cheeks like a girl's, and just barely covered by a light down.	His cheeks were rosy like a girl's and just barely covered by a light down.
»Pogovarjajte se na glas, kot das te same,« je dejala Fatima.	»Go ahead and talk as if you were alone,« Fatima said.	»Talk to each other out loud, as if you were alone,« Fatima said.
»Ne, samo sanja se mu,« je zavzdihnila Sara.	»No, he's just having a dream,« Sara sighed with relief.	»No, he's just dreaming,« Sara sighed.
»Morda je mislil, da sanja,« je zašepetala Ajša.	»Do you suppose he thought he was dreaming?,« Aisha whispered.	»Maybe he thought he was dreaming,« Aisha whispered.
»Beži, beži.	»Go on.	»Well, well.«
»Daj, okopale te bomo,« je dejala Fatima.	»Come. Let's bathe you,« Fatima said	»Come on, we shall bathe you,« said Fatima.
Na onem svetu se boste spet sešli in si pripovedovali, kar ste tu videli in doživeli.«	Once you're back in the other world, you can meet and tell each other what you've seen and experienced.«	Once you're back in the other world, you will meet again and tell each other about what you've seen and experienced.«
Deklice so posedle okrog njega in ga zaverovano poslušale.	The girls sat around and listened to him, their hearts smitten.	The girls sat down around and him listened with infatuation.
S prsti se je držala njenih ramen in od časa do časa pogledala Sulejamana.	She had her fingers over Khanum's shoulders and stole a glance at Suleiman from time to time.	She held Khalum's shoulders with her fingers and glanced at Suleiman form time to time.
Stisnila se je med blazine in hotle spet zaspati.	She burrowed into the pillows again and tried to go to sleep.	She nestled into the pillows and tried to go to sleep again.
Skrivaj je pripravila kroglico za napoj.	In secret she prepared a pellet for the wine.	She secretly prepared the pellet for the potion.
Fatima mu je ponudilo čašo z napojem.	Fatima offered him the cup to drink.	Fatima offered him the cup with the potion.
Mimogrede jo je izpil.	He emptied it as in an aftertought.	He drank it in no time.

Prav tako je zmožem, ki ne ve, da ga njegova ljubljenka vara.	It's the same with a man who doesn't know that his lover is betraying him.	It's the same with a man who doesn't know that his lover is cheating on him.
»Res je, v življenju se neprestano motimo in venomer smo žrtve krivih prepričanj.	»You're right, we're constantly making mistakes in life and we're often the victims of wrong beliefs.	»It's true, we're constantly wrong in life and we're often the victims of false beliefs.
»Čemu si se torej prej razburjal nad tem, da sem poslal fedaije v raj?	»Why did you get so upset earlier at my sending the fedayeen into paradise?	»Then why did you get so upset at me sending the fedayeeen into paradise earlier?
Kakšna je neki razlika med njihovo srečo in med srečo nekoga drugega, ki prav tako ne pozna njenih pravih predpostavk?	What possible difference is there between their happiness and the happiness of somebody else who is just as ignorant of its true foundations?	What possible difference is there between their happiness and the happiness of somebody else who is just as unaware of its true foundations?
Slutnja da utegne biti nad nami nekdo, ki z jasnim duhom pregleda vesoljstvo in naš položak v njem, ki utegne vedeti o nas marsikaj, nemara celo uro naše smrti, kar je vse našemu razumu neusmiljeno zastrto.	The sense that there could be someone over us, who surveys the universe and our position in it with a clear mind, who could know all sorts of things about us – maybe even the hour of our death – that are mercilessly veiled from our intellect.	The sense that there could be someone above us, who surveys the universe and our position in it with a clear mind, who could know all sorts of things about us – maybe even the hour of our death – that are mercilessly veiled from our intellect.
Ki utegne imeti z nami svoje posebne naklepe, ki nas morda uporablja za svoje poizkuse, ki se nemara igra z nami, z našo usodo in našim življenjem, medtem ko se mi, lutke v njegovih roka, veselimo in radujemo, domišljajoč si, da smo sami kovarji svoje usode.	Who could have his own particular design for us, who perhaps uses us for his experiments, who toys with us, with our fates and our lives, while we, the puppets in his hands, celebrate and rejoice, imagining that we actually shape our own happiness.	Who could have his own particular intentions for us, who perhaps uses us for his experiments, who toys with us, with our fates and our lives, while we, the puppets in his hands, celebrate and rejoice, imagining that we are actually the maker of our own fate.
Da bi uklonil ali si vsaj pojasnil ta strah, se posveča znanosti in raziskovanju prirode.«	To subdue or at least explain that fear, he devoted himself to science and the exploration od nature.«	To subdue or at least explain that fear, he devotes himself to science and the exploration od nature.«

Stopil je do nadzidkov inpokazal proti omi strani neba, kjer je bila tema, iz katere je prodirno sijalo na tisoče drobnih zvezd.	He stepped up to the battlements and pointed toward the part of the sky where it was dark, from where a thousand tiny stars intensely shone.	He stepped up to the battlements and pointed toward the part of the sky where the was darkness, from which a thousand tiny stars intensely shone.
Česa vsega nisem od takrat doživel in kaj vse je že od tedaj prešlo!	What haven't I experienced and what hasn't faded since then?	What haven't I experienced and what has gone by since then?
Samo omejiti se je bilo treba.	All we need to do is impose some limits.	All we needed to do was impose some limits.
Ker pa resnice nimamo, jih moramo tešiti z izmišljotinami in bajkami.«	But since we don't have any truth we have to comfort them with fairy tales and fabrications.«	But since we don't have the truth we have to comfort them with fairy tales and fabrications.«
Me smo ohurije, ki te pričakujemo.«	We're the huris who have been waiting for you.«	We're the huris who have been expecting you.«
Na njem je stal nekakšen kalif ter kričal in neusmiljeno krilil z rokami.	Some caliph or other is standing on it, shouting and endlessly waving his arms.	There was sme kind of caliph standing on it, shouting and endlessly waving his arms.
Zdelo se mi je, da nekoga pozdravlja in se mu klanja.	It seems like he's hailing someone and bowing down to him.	It seemed to me like he was It seems like he's hailing someone and bowing down to him.
Ob enem z njim se je pripogibal tudi minaret.	The minaret bows down with him.	The minaret was bowing down with him
Pa nisem opazil nikogar.	But I don't see anyone.	But I didn't see anyone.
Kaj sem hotel?	What can I do?	What could I have done?
Na glas sem se začel smejati.	I start laughing out loud.	I started laughing out loud.
Takrat sem zagledal vas okrog sebe.	Then I see all of you around me.	Then I saw all of you around me.
Glej, voda, prijetno topla, je pripravljena.«	Look, water, nice and warm, all ready for you.«	Look, the water, nicely warm, is ready.«
Kri mu je zalila oči, in spomin na minute užitka mu je zavrtel misli.	His face flushed red and the recollection of the moments of pleasure made his thoughts spin.	Blood flooded his eyes and the recollection of the minutes of pleasure made his thoughts spin.
»Če pa se je vanjo zaljubil.	/	When he has fallen in love with her.«
»Saj mu ni dala, da bi se bil razgledal okrog sebe.«	/	She didn't even give him a chance to look around him.«

Sama se je spusila poleg njega na kolena in ga vprašala z najljubeznivejšim nasmeškom:«Ali si dobro spal, ljubček moj?«	She helself got down on one knee beside him and, with the loveliest of smiles, asked him, »Did you rest well, my dearest?«	She herself got down on her knees beside him and, with the loveliest of smiles, asked him, »Did you rest well, my darling?«
Namesto odgovora ji je ovil svojo težko roko okoli života in jo tesno prižel k sebi.	Instead of responding, he wrapped a heavy arm around her belly and pulled her tightly toward himself.	Instead of responding, he wrapped his heavy arm around her body and held her tightly to himself.
Pri tem je njegov pogled zdrknil preko njenega ramena po drugih deklicah.	As, he did this, tough, his eyes slipped over her shoulder to take in the other girls.	As he did thishis eyes slipped over his shoulder to the other girls.
Pogajati in pobotati se mora s svojimi nasportniki in iskati močna zavezništva…It has to negotiate and compromise with its opponents and seek out powerfull allies.	It has to negotiate and compromise with its opponents and seek out powerful allies.	It has to negotiate and compromise with its opponents and seek out powerful alliances.
Smrtna groza naj obliva slehernega mogotca, ki bi se nam zoperstavil…«	Let every potentate who opposes them live in mortal terror.«	Let any potentate who would oppose us be taken over by mortal terror.«
»Zdi se mi, da me imaš tudi ti za blazneža, kot me je imel nekoč Abul Fazel.	»Apparently you too think I'm a madman, like Abul Fazel once did.	»I have i feeling you too think of me as a madman, as Abul Faze once did.
To pa zato, ker vidiš stvarnost samo v izhojeni poti.	But that's only because you're seeing reality from a well-worn path.	And that's because you see reality only in a well-worn path.
Zares, taka je stvarnost povprečneža.	Indeed, that's the reality of mediocrity.	Indeed, that's the reality of a mediocre man.
Tako, denimo se je tudi Mohamedu spočetka smejala vsa soseščina, ko je pripovedoval svojo zamisel, in je videla v njem samo napol norega sanjača.	Take Mohamed, for instance. Everyone in his district of Mecca laughed at him at first when he told them his idea. All they saw in him was a half-crazy dreamer.	Take Mohamed, for instance. His whole neighborhood laughed at him at first when he told them his idea. All they saw in him was a half-crazy dreamer.
Tudi jaz prepuščam svoj načrt tej preizkušnji.«	I'll submit my plan to the same test.«	I submit my plan to this test.«
Več kot pol sveta sem prepotoval, bodisi na knju, mezgu ali velblodu bodisi peš ali na ladji, in spoznal sem nešteto ljudstev, njih navad in običajev.	I've traveled trough more than half the world, either on horseback or on donkeys or camels, on foot or by boat, and I've gotten to know countless peoples, their ways and	I've traveled more than half the world, either on horseback, on donkeys or camels, or on foot or by boat, and I've gotten to know countless peoples, their ways and traditions.

	traditions.	
Poskusil sem se v vseh človeških dejanjih in danes lahko trdim, da leži ves človeški ustroj, tako duševni kot telesni, pred menoj kakor odprta knjiga.	I've experimented with all kinds of human behaviors and today I can tell you that the entire human organism, spiritual and physical, lies before me like an open book.	I've tried myself in all kinds of human actions and today I can say that the entire human structure, spiritual and physical, lies before me like an open book.
Ko se je vrnil na vrh stolpa je ves razburejen dejal:	When he returned to the platform he spoke excitedly.	When he returned to the platform he spoke agitetedly.

CHAPTER TWELVE

POVED V SLOVENŠČINI	PREVOD V ORIGINALU	NAŠ PREVOD
O, če bi ga varala, ne da bi vedel, koliko bolj bi ga zato ljubila!	O, if she were to betray him without his knowing it, how much more she would love him afterward.	O, if she was to cheat on him without him knowing, how much more she would love him.
Mirjamin glas je bil neprijazen in trd.	Miriam's voice was cold and firm.	Miriam's voice was unfriendly and firm.
Začudile so se, ko so zagledale Ibn Tahirjev obraz.	They were amazed when they saw ibn Tahir's face.	They were astonished when they saw ibn Tahir's face.
Nasmešek ji je spreletel lice.	A smile passed over her lips.	A smile flashed over her face.
To, da je junak in pesnik?	And this business about his being a hero and a poet?	This is to be the hero and the poet?
Vendar ji je pri tem nekako odleglo.	She felt somewhat relaxed now, after all.	But she was kind of relieved.
»Tega ne bo težko prepričati, da je v raju.«	»It won't be hard convincing him that he's in paradise.«	He won't be hard to convince that he is in paradise.«
»Zapojte in zaplešite!«	»Start singing and dancing!«	»Sing and dance!«
»Ne bo se še prebudil,« je menila Sit razočarano in odložila bobenček s kraguljčki.	»He's still not going to wake up,« Sit observed in frustration, setting down her drum and little bells.	»He's not going to wake up yet,« Sit observed in disappointment and put down a drum with little bells.
»Sama hočem poizkusiti,da ga spravim k sebi.«	»Let me try to bring him to.«	»I want to try to bring him to myself.«
Kaj bo rekel, kaj bo storil, ko se bo znašel v tem neznanem prostoru?	What would he say, what would he do, when he found himself in this strange place.	What will he say, what will he do, when he finds himself in this strange place.
»Sinoči nas je poklical Seiduna in nam velel použiti neke kroglice sladkogrenkega okusa.	»Last night Sayyiduna summoned us and ordered us to swallow some bitter-tasting balls.	»Last night Sayyiduna summoned us and ordered us to swallow some bittersweet-tasting balls.
»Mar te ni strah tvoje brezbožnosti, Ibn Tahir?	»Aren't you afraid of being so irreverent, ibn Tahir?	»Aren't you afraid of your profanity, ibn Tahir?
Ne bi bilo prvič, da sem si v sanjah zatrjeval, da je to pot pač vse zares, kar doživljam.	It wouldn't be the fisrt time I've sworn that something I was dreaming was for real.	It wouldn't be the fisrt time, that I have sworn to myself in a dream, that this time everything i was experiencing is real.
Bile so res samo sanje.	It really had been a dream.	It had really been just a dream.

Tudi zdaj je bolje, da se ne varam.	This time I'm not going to be fooled.	It's better if I don't fool myself now as well.
Prava sanjska pokrajina,« je zamrmral.	It's a regular dreamscape,« he murmured	»A true dreamscape,« he murmured.
Kako kaniš uživati rajsko jed in pijačo, kako se veseliti s hurijami, če nimaš pravih ustnic, pravega telesa?«	How do you propose to partake of the food and drink of paradise, or enjoy yourself with the huries, if you don't have a real mouth and real body?«	How can you consume heavenly food and drink, or enjoy yourself with the huries, if you don't have real lips or a real body?«
»To nam je bilo obljubljeno šele po smrti.«	»Those things are promised to us only after death.«	»Those things have been promised to us only after death.«
»Bedak sem!	»What an idiot!	»I'm an idiot!
Moral bi se neprestano zavedati, da še vedno sanjam.	I have to keep remembering that I'm just dreaming.	I must be constantly aware that I'm still just dreaming.
»Kako napeta igra,« je pomislila Miriam.	*What a close game*, Miriam thought.	*What an exciting game*, Miriam thought.
»Imam svojo pamet in sama lahko presodim, kako je prav.«	»I have my own mind and can judge for myself what is best.	» I have my own mind and I can judge for myself what is right.
Našel ni ničesar, kar bi mu moglo dati jasnosti o kraju, kjer je bil	He found nothing that could provide him with any indication of the land he was in.	He found nothing that could provide him with any indication of the place he was in.
Vse kar ga je obdajalo je bilo tuje in neznano.	All of his surroundings seemed alien and unfamiliar.	Everything surrounding him seemed strange and unfamiliar.
Ne, taka razkošna dolina z vrtovi, polnimi nedomačega cvetja in tujih sadežev, ni mogla biti sredi divje gorske pokrajine.	No, a lush valley like this with gardens full of exotic flowers and strange fruit couldn't exist amid his barren uplands.	No a lush valley like this with gardens full of exotic flowers and strange fruit couldn't exist amid the wild mountain landscape.
Ali je to res še ista noč, ko je bil klican pred vrhovnega poglavarja?	Was this really still the same night he had been summoned before the supreme commander?	Is this really still the same night he has been summoned before the supreme commander?

Če je, tedaj je bilo možno samo, ali da je postal žrtev nezaslišane prevare in mu je Seidunova kroglica pričarala te lažnive sanje pred oči ali da je vse res, kar uči izmailski nauk, in da ima Seiduna zares moč, poslati v raj, kogar hoče.	If it was, then the only possibilities were, that he was the victim of some incredible trick and Sayyiduna's pellet had conjured these false dreams, or that everything truly was as the Isamili doctrine thought, and Sayyiduna really had the power to send anyone he wanted to paradise.	If it is, then it was only possible, either that he was the victim of some outrageous trick and Sayyiduna's pellet had conjured these false dreams in front of his eyes, or that everything the Isamili doctrine thought was true and Sayyiduna really has the power to send whomever he wants to paradise.
Legel je na dno in se predal lenobnemu ugodju.	He stretched out on the bottom and yield to its lazy pleasure.	He lay down on the bottom and yield to the lazy pleasure.
Toda, ko je vstopila Mirjam, ga je vnovič obšla zadrega.	But when Miriam entered his awkwardness returned.	But when Miriam entered his embarrassment returned.
Zagledal se je v ogledalu.	He looked at himself in the mirror.	He saw himself in the mirror.
Rade bi slišale kako tvojo pesem.«	Let's hear one of your poems.	We would like to hear one of your poems.«
»Jaz nisem pesnik in zato tudi ne morem ničesar povedati.«	»I'm not a poet, so I have nothing to offer you.«	»I'm not a poet and so I can not tell you anything.«
Godilo jim je, da imajo pred seboj tako neizkušenega maldeniča.	They were pleased to have such an inexperienced youth in their midst.	They were pleased to have such an inexperienced youth in front of them.
»Ne, ne, sam dobro vem.	»No! No, I know too well.	»No, no I know it myself.
»Tako me je ljubil Mohamed, ko me je odvedel od Mojsija.	*This is how Mohammed loved me when he carried me off from Moses's*	*This is how Mohammed loved me when he carried me away from Moses.*
Nekatere so bile užaljene.	Some of them were hurt.	Some of them were offended.
Se bomo pač same zabavale, če ne gre drugače.«	»We'll be the only ones having fun, if that's how it has to be.«	We'll just entertain ourselves if there is no other way.«
»Vsaka beseda je preslabotna, da bi izrazila tisto, kar čutim zdaj v sebi.	»Every word is to pale to express what I feel now.	»Every word is to weak to express what I feel inside now.
Naglo se je odločila.	Her decision was quick.	She decided quickly.
Ko se je prepričala, da ni nevarnosti, da bi se izdala gostu, je hrupno vstopila.	But when she was convinced that there was no danger of intruding on their guest she walked in noisily.	When she made sure there was no danger of giving herself away to their guest she walked in noisily
Obglavljene boste!	This will mean your heads!	You will lose your heads!
Samo na ustih mu je igral blažen nasmeh.	Only a blissful smile played across his lips.	Only on his lips there played a blissful smile.

»Kaj se obotavljaš?« je vprašal.	»What are you shilly-shallying about!« he asked.	»What are you hesitating for?« he asked.
Izmisli si izgovor za Ibn Tahirja in pojdi.«	Think up an excuse to tell ibn Tahir and go see him.«	Think of an excuse to tell Ibn Tahir and go.«
Zloži pesem zame.«	Write a poem for me.«	Compose a poem for me.«
Nekam izpremenjena se mi zdiš.	You look different to me somehow.	You seem different to me somehow.
Vedi, se ne bo milosti, če se fant ne bo izkazal.«	You know there will be no mercy if the boy doesn't prove himself.«	Know that there will be no mercy if the boy doesn't prove himself.«
»Bržkone. Sicer te nebi vprašal.«	»Probably not. Otherwise I wouldn't have asked you.«	»Of course . Otherwise I wouldn't have asked you.«
Razmišlja in spoznava.	He's free to contemplate and percieve.	Thinking and contemplating.
Uživa spokojen mir.	To enjoy perfect tranquility.	Enjoying perfect tranquility.
»Da, on je ki je bil med nami tremi izbral najboljši del.«	»Yes, he drew the best lot of the three of us.«	»Yes, he had chosen the best part of the three of us.«
»Umiram od nestrpnosti.«	»I'm dying of curiosity.«	»I'm dying of impatience.«
»In prav meni je dodeljeno, da ga pripravim za Hasanovo žrtev.«	*And I'm the one who has to get him ready to be Hasan's sacrifice.*	*And I'm the one who has to get him ready to be Hasan's victim.*
Ozrl sem se proti izhodu: sobana je bila prekrasno razsvetljena.	I looked back toward the entrance and the hall was brilliantly illuminated.	I looked back toward the exit: the hall was splendidly illuminated.
Ali vidiš oni višnjevi stolp?	Do you see the azure tower?	Can you see the cherry-red tower?
In tem ne uideva živa.«	We won't get out of here alive.«	And we won't escape them alive.«
»Prav zato bi si želel enkrat za vselej oddahniti se.«	»It's exactly why I'd like to be able to breathe easy again.«	»It's exactly why i would like to be relieved for good.«
»Vem, da zdaj sluti najine misli.	»I know he already senses our thoughts.	»I know he can sense our thoughts right now.
Od slej molči kakor grob.	Keep as quiet as a tomb.	Keep as quiet as a tomb from now on.
»Fedaiji bodo še hujše.«	»The fedayeen could be even worse.«	»The fedayeen will be an even worse one.«
Zdaj se bodo morali pokazati rezultati.«	Now let's see what results we've gotten.«	Now the results will have to show.«
»Oni imajo vendar nekoga nad seboj, ki misli in odločuje zanje,	»They've got somebody over the to think and make decisions for them.	»They've got somebody above the to think and make decisions for them.
Halima je vtaknila četverico prstov v usta in zagrizla vanje.	Halima put her fingers in her mouth and bit down on them.	Halima put four of her fingers in her mouth and bit down on them.

Ta ali ona je bila še utegnila odložiti nakit.	One or the other already managed to remove her jewelry.	One or the other had managed to remove her jewelry.

CHAPTER THIRTEEN

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALNI PREVOD	NAŠ PREVOD
Prihodnje jutro sta prišla velika daija k Hasanu, kot so se dogovorili.	The following morning the grand dais joined Hasan, as agreed.	The following morning the grand dais came to Hasan, as they had agreed.
»Kaj si počel ponoči, da si se tako pozno predramil?«	»What on earth were you up to last night that you've slept so late?«	»What were you up to last night that you woke up so late?«
»Nedvomno prav prijetne sanje, moj fant.«	»Must have been quite a pleasant dream, my boy.«	»Undoubtebly quite a pleasant dream, my boy.«
»Tovariši bi se smejali, če bi jim to pripovedoval.«	»Your friends are going to laugh at you if you tell them that.«	»Your comrades would laugh at you if told them that.«
»Potemtakem veruješ, da mi je bil dan ključ od rajskih vrat?«	»Then do you believe that I've been given the key to the gates of paradise?«	»Hence do you believe that I've been given the key to the gates of paradise?«
Hlastno se je potipal po telesu.	His hands eagerly fumbled over his body.	He eagerly touched his whole body
Tudi na njegovem obrazu se je prikazalo veliko strmenje.	His face also showed tremendous amazement.	His face also showed a tremendous gaze.
»Glej, tudi Sulejman se je prebudil.«	»See, now Suleiman is awake too.«	»Look, Suleiman has woken up as well.«
»Hotel sem reči, da imam dokaz, da sem bil res tam.«	»What I mean is, I have proof that I was really there.«	»What I meant to say was, I have proof that I was really there.«
»Dokaz imaš?«	»Proof?«	»You have proof?«
»Pokaži ga vendar!«	»Show it to me.«	»Show it then!«
Sulejman je prepozno spoznal, da se je zagovoril.	Suleiman realized too late that he had misspoken.	Suleiman realized too late that he had made a faux pass.
Z obžalovanjem je Sulejman izročil Hasanu svoj plen.	Reluctantly Suleiman handed Hasan his prize.	With remorse Suleiman handed Hasan his loot.
»Toda prepovedala mi je, da bi jo vzel s seboj na ta svet.«	»But she told me I couldn't bring it back with me to this world.«	»But she forbade me to bring it back with me to this world.«
Sulejman se je prestrašil.	Suleiman turned pale.	Suleiman frightend.
»Ti glej, kako se bos tam izgovoril.«	»You be sure to apologize to them then.«	»Watch out how you'll excuse yourself then.«

»Neverjetne stvari poslušam iz ust tvojih tovarišev.«	»I've been hearing some remarkable things from your comrades.«	»I've been hearing some unbelievable things from the mouths of your comrades.«
»Vsaj ti, ki si bil zmerom preudaren in hladno misleč, me reši dolžnosti, da bi jima verjel.«	»At least you have always been a delibarate, cool thinker. Rescue me from the oblighation of believing them.«	»At least you, who has always been a wise and cool thinker, rescue me from the oblighation of believing them.«
»Sicer me bo še groza, prebivati v bližini tega kraja, kjer te nočni duhovi vsak čas lahko pograbijo za roke in noge ter te odneso v bog vedi kakšno deželo.«	»Otherwise I'll be terrified of staying in this place, knowing that night phantoms can grab you by the arms and legs any minute and carry you off into God knows what unknown land.«	»Otherwise I'll be terrified of living near this place, where night spirits can grab you by the arms and legs any minute and carry you off into God knows what unknown land.«
»Potemtakem pa ne bo zgolj prispodoba, da imam jaz rajski ključ v rokah?«	»Then would that mean it's not just symbolic that I hold the key to paradise in my hands?«	»Therefore it is not just a metaphore that I hold the key to paradise in my hands?«
Ko je ostal sam z velikima daijema, si je vidno oddahnil.	When he was left alone with the grand dais, he relaxed visibly.	When he ended up alone with the grand dais, he was visibly relieved.
»To se je torej izteklo, kakor sem pričakoval.«	»That turned out the way I expected.«	»So that turned out the way I expected.«
»Zakaj neki?«	»Why?«	»Whatever for?«
»Menda ne pričakuješ, da jih bo popeljal v nebesa?«	»You can't be thinking he was going to send them off to heaven?«	»You can't be expecting him to send them off to heaven?«
»Lačen sem in udje so mi polomljeni, kakor da so me premleli v možnarju.«	»I'm hungry and my arms and legs feel like they've been ground up in a mortar.«	»I'm hungry and my limbs are broken, as if they've been groung up in a mortar.«
»Če bi videl, da mi ne verjamejo, bi se razjezil.«	»If I saw they weren't following me, I'd get angry.«	»If I saw they weren't believing me, I'd get angry.«
Fedaiji so se spogledali.	The fedayeen looked at each other.	The fedayeen glanced at each other.
»Fedaiji, minulo noč nam je Seiduna izkazala milost in nam odprla vrata v raj.«	»Fedayeen, last night Sayyiduna was gracious and opened the gates of paradise to us.«	»Fadeyeen, last night Sayyiduna expressed her grace and opened the gates of paradise to us.«
Spogledali so se.	They looked at eachother.	They glanced at eachother.
Takoj za njim so se vsi zvijali v smehu.	Then all the others became convulsed in laughter too.	Right after him all the others became convulsed in laughter too.

»Rad bi vedel, če ste sploh videli Seiduna.«	»I want to know if you had the chance to see Sayyiduna.«	»I want to know if you even saw Sayyiduna.«
Zdaj se je oglasil Ibn Tahir.	Now it was Ibn Tahir's turn.	Now Ibn Tahir spoke.
»Zato vas prosim: potrpite in poslušajte.«	»So please, be patient and listen.«	»So I beg of you: be patient and listen.«
Kljub temu so se fedaiji spraševali, če nemara trojica vendarle ne glumi tako imenitno.	Even so, the fedayeen wondered if the threesome might not be playing some practical joke.	Even so, the fedayeen wondered if perhaps the threesome was acting exquisitely.
Prvič se je tedaj v njem zganila prava vera, tista vera, ki jo zanikujeta izkušnja in razum.	For the first time he felt moved by true faith, the kind of faith that experiance and reason deny.	Fort he first time he felt true faith stir up inside him, the kind of faith that experiance and reason deny.
Niam je čepel, stisnjen v dve gubi, pri vzglavju Ibn Tahirjeve postelje in bledel od sladke groze.	Naim crouched at the head of Ibn Tahir's bed, hunched over and pale with delectable horror.	Naim was crouching, hunched over into two wrinkles, at the head of Ibn Tahir's bed, paled with sweet horror.
»Najizbranješih jedi na pretek.«	»As many choice foods as you could want.«	»Most exquisit dishes in abundance.«
»Polt kakor mleko in žamet.«	»Skin like milk and satin.«	»Skin like milk and velvet.«
»Oči velike in prosojno čiste.«	»Big, clear eyes.«	»Eyes; big and transparently pure.«
»Ob samem spominu mi zagori kri kakor ogenj.«	»Just thinking about them, I start to feel like there's a fire inside of me.«	»My blood ignites like fire at the sheer memory of them.«
»Nobene ne odstopim niti za življenje.«	»I'm not giving up a single one of them, not for anything.«	»I'm not giving up a single one of them, not even for my life.«
»Alah jih je pripravil zame.«	»Allah made them for me.«	»Allah prepared them for me.«
»Menda bi nam rad natvezil, da si v tej edini noči napravil vse deveterice hurij svoje žene?«	»You're not trying to make us think that you made all nine of the houris your wives in just one night?«	»Surely you're trying to spin our yarn to make us think that you made all nine of the houris your wives in just one night?«
»Sulejman naj pove do konca, potem pa bosta prišla vidva z Jusufom na vrsto.«	»Let's have Suleiman tell his story to the end, then you and Yusuf will have your turns.«	»Let Suleiman finish talking, then you and Jusuf will have your turns.«

»In prav v tisti temni celici si se prebudil, kjer si sinoči zaspal?«	»So you woke up in that same dark cell you'd fallen asleep in?«	»And you woke up in that exact dark cell you'd fallen asleep in the night before?«
»Prav tam.«	»That's right.«	»Exactly there.«
Opisoval je njeno lepoto, njeno plesno umetnost in njene čednosti ter sproti spoznaval, kako neznansko se je bil vanjo zaljubil.	He described her beauty, her skill as a dancer, and her virtues, and as he did so, he realized how tremendously in love with her he was.	He was describing her beauty, her art of dance, and her virtues, and as he did so, he gradually realized how tremendously in love with her he was.
S strahovito natančnostjo se je spominjala vsega.	She remembered everything with a fearful precision.	She remembered everything with horrific precision.
V težkih nočeh se je spraševala, kaj je zanjo pomenil Hasan.	During the long nights she wondered what Hasan meant to her.	During the difficult nights she wondered what Hasan meant to her.
Bilo je krasno poletno jutro, da je je zabolelo v duši.	It was such a magnificent summer morning that she felt sick at heart.	It was such a splendid summer morning that her soul ached.
»Pripeljite punce domov, da jih ne preseneti Seiduna.«	»Get the girls home, so that Sayyduna doesn't take them by surprise.«	»Bring the girls home, so that Sayyduna doesn't take them by surprise.«
Nalašč se niso ozirali na starko, da bi ji dali čutiti svoje omalovaževanje.	They made a point not to look at the old woman, to make their disrespect clear.	They made a point not to look at the old woman, to make their belittlement clear.
Skopljenci so nalašč nerodno ravnali z vesli, da so jo oškropili.	The eunuchs made sure they handled the oars clumsily, splashing water on her.	The eunuchs purposefully handled the oars clumsily, splashin water on her.
»O, Alah je že vedel, zakaj je dopustil, da so vas prikrajšali za moštvo.«	»O Allah knew what he was doing when he let them clip off your manhood.«	»O Alah knew why he permitted them to deprive you of your manhood.«
Skopljenci so se smejali, videč, kako se je kričevito oprijemala robov čolna, da je ne bi zares 'krstilil' v vodi.	The eunuchs laughed, seeing Apama clutch onto the sides of the boat to avoid baptism.	The euncuhs laughed, seeing her clutch onto the sides of the boat to avoid baptism in the water.
Bilo je morda prvič, da sta se čutili druga drugi blizu.	It was perhaps the first time they had felt close.	It was perhaps teh first time they had felt close to one another.
Kmalu se je tudi Sulejka s svojimi tovarišicami vrnila domov.	Soon Zuleika and her companions arrived back home.	Soon Zuleika and her companions arrived back home as well.

Hitele so se urejevati in pospravljati preostanke noči.	They ran to dress themselves and get rid of the last traces of the night.	They hurried to make themselves up and get rid of the last traces of the night.
»Torej ta zapestnica ni lastnina nobene izmed vas?«	»So this bracelet doesn't belong to any of you?«	»So this braclet is not a possesion of any of you?«
Solze so se ji udrle po licih.	Tears came welling up out of her eyes.	Tears came rolling down her cheeks.
»In storil bi to brez usmiljenja, če bi bila ta stvar izdala fantu skrivnost.«	»And I would do it remorselessly, if this thing had betrayed our secret to the boy.«	»And I would do it without mercy, if this thing had outed our secret to the boy.«
»Kakor ukazuješ.«	»As you say.«	»As you command.«
»Zdi se mi, da si je Hasan izmislil to sleparstvo, da bi užugal nas.«	»I think Hasan invented this as a trick to intimidate us.«	»It appears to me as if Hasan has invented this fraudulence to intimidate us.«
Ves vznemirjen je Abu Soraka odšel po svojem poslu.	Agitated, Abu Soraka left to attend to his buisness.	Disturbed, Abu Soraka left to attend to his buisness.
»V njegovi službi smo, in če nas ni posvetil v stvar, ima gotovo tehtne razloge.«	»We serve him, and if he chose not to share his plan with us, then I'm sure he has good reasons.«	»We serve him, and if he has not enlightened us on the subject, he must have cogent reasons.«
Desetniki in nekateri od moštva, ki so nosili fedaijem hrano, so prisluškovali njihovem pogovoru in se vrnili z vestjo o tem nezaslišanem čudežu.	The sergeants and some of the men who served meals to the fedayeen overheard them talking and returned with news of this unprecedented miracle.	The sergeants and some of the men who served meals to the fedayeen eavesdroped to their conversation and returned with the news of this unprecedented miracle.
Vojaki so ga radovedno opazovali.	The soldiers watched him attentively.	The soldiers watchted him with curiosity.
Ko pa je prišel v svoje prostore, se mu je čelo močno nagubalo.	But when he returned to his room, his brow was deeply furrowed.	But when he returned to his room, his forhead was deeply furrowed.
Potem je bila gotovo ena izmed ukročenih duhov, ki jih je Prerok pregnal iz Demavenda.	Then it must have been one of the tamed demons.	Then it must have been one of the tamed spirits that the prophet drove away from Demavend.

Zdelo se jim je, da čutijo njihov topli dah, da ležijo poleg njih na blazinah in da so jim na uslugo.	They imagined they could feel their warm breath, that they were lying beside them on pillows and that they were there to serve them.	It seemed to them as if they could feel their warm breath, that they were lying beside them on pillows and that they were there of service to them.
Slišati je bilo zamolklo stokanje in škripanje z zobmi.	There were soundes of muffled moaning and teeth being gritted.	One could hear muffled moaning and teeth being gritted.
Je dejal s komaj opaznim porogom.	He said, with barely concealed mockery.	He said, with bearly noticeable mockery.
»Torej je dobro, da je moj stolp med tabo in njimi.«	»Then it's a good thing my tower separetes you from them.«	»Therefore it's a good thing that my tower is between you and them.«
»O ženske, ženske.«	»O, woman, woman.«	»O, women, women.«
»Nov naraščaj nam bo prišel zmerom prav.«	»We can always use fresh blood.«	»New offspring will always come in useful.«
Nehote mu je navalila kri v obraz.	The blood rushed to his face.	Unwillingly blood rushed to his face.
»Izpolni mi eno željo.«	»Do something for me.«	»Grant me one wish.«
»Razkrila mu nisem ničesar, čeprav bi bilo nemara to bolje.«	»I didn't give anything away, even though it might have been the best this way.«	»I didn't give anything away to him, even though it might have been the best this way.«

CHAPTER FOURTEEN

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALNI PREVOD	MOJ PREVOD
Kakor jata jastrebov so se zaprašili raz pobočja in v prvem naletu posekali skoraj polovico nasprotnikov.	Hawk-like, they raced down the hillside and cut down almost half of the enemy in the first assault.	Like a flock of hawks they raced down the hillside and cut down almost half of the enemy in the first assault.
Njegova ježa je trajala vsega štiri dni.	In all, he was on the road for four days.	His ride lasted four days in total.
Prejšnji desetniki in podčastniki pa so napredovali do še višjih stopenj.	Former sergeants and corporals advanced to still higher grades.	Former sergeants and corporals advanced to even higher levels.
Komaj deset dni po zmagi so bile prejšnji vojski priključene tri nove edinice po sto mož.	Barely ten days after the victory, the army had been augmented by three new units of hundred men each.	Barely ten days after the victory three new units of hundred men each had been linked to the former army.
»Ves sistem bo treba na novo predelati in sestaviti bo treba nova pravila.«	»We're going to have to rework the whole system from scratch and issue new rules.«	»The whole system will have to be reworked from scratch and new rules will have to be formed.«
»Mi bi bili nespametni, če bi ga v tem ne posnemali.«	»We'd be stupid not to follow his example in this regard.«	»We'd be foolish not to imitate him in this regard.«
S smrtjo bo kaznovan, kdor bi se zoperstavljal starešinam; kdor ne bi izvršil prejetega ukaza, razen če mu je izpolnitev preprečila višja sila; kdor bi v prepiru ali iz sovraštva ubil drugega pripadnika izmailske vere; kdor bi nespodobno govoril o vrhovnem poglavarju ali kdor bi kritiziral njegove ukrepe; kdor bi pil vino ali katerokoli opojno pijačo; kdor bi se vdajal razuzdanosti…	The death penalty applies to anyone who opposes an officer; to anyone who fails to carry out an order, unless prevented by a higher power; to anyone who kills another Ismaili premeditatedly or in a fit of passion; to anyone who speaks disrespectfully of the supreme commander or criticizes him; to anyone who drinks wine or any other intoxicationg drink; to anyone who indulges in debauchery…	Death will be the punishment of anyone who opposes the seniors; to anyone who fails to carry out a given order, unless prevented by a higher power; to anyone who kills another Ismaili in a fit of passion or out of hatred; to anyone who speaks indecentlly of the supreme commander or criticizes his measures; to anyone who drinks one or any other intoxicating drink; to anyone who indulges in debauchery…

Kmalu so jih s tem, še bolj pa s prizanesljivostjo in z dobrim ravnanjem, omajali v njihovem prepričanju in pripravili v njih ugodna tla za sprejem izmailskega nauka.	This, but even more the candor and good treatment, had the effect of shaking their convictions and creating fertile ground in them for the acceptance of Ismaili teachings.	Soon with that, but even more so with leniency and good treatment, they shook their convictions and prepared fertile ground in them for the acceptance of Ismaili teachings.
Pripravili so jim nosila na velebodih in oboroženo spremstvo jih je peljalo do Kazvina, kjer so jim dali prosto pot.	They prepared litters for them on camels, and an armed guard escorted them to Qazvin, where they were given free passage.	They prepared litters fort hem on camels, and an armed company took them to Qazvin, where they were given free passage.
»Menda se nisi polakomnil vina?«	»Don't tell me you've gotten addicted to wine?«	»Surely you've not craved wine?«
»Rog je že klical k spanju.«	»The trumpet has already sounded lights off.«	»The horn has already called to sleep.«
Sedla sta na okope in nekaj časa molče poslušala bučanje hudournika.	They sat down on the battlements and listened to the roar of the river for a while without speaking.	They set down on the trenches and listened to the roar of the torrent for a while without speaking.
»V sencah mi kljuje.«	»My head aches.«	»My temples are being pecked at.«
»Če se samo spomnim na ono noč me spreleti vročina, da bi se kar raztopil.«	»When I think of that night, I get so feverish I could melt.«	»If I just think of that night, I shudder with such heat I could melt.«
Znašel se je v paviljonu, kakor tisto noč, in Mirjam se je sklanjala nad njim.	He would be back in the pavillion as he's been that night, with Miriam bending over him.	He found himself back in the pavillion as he's been that night, with Miriam bending over him.
Navsezgodaj sta pojezdila na čelu svoje čete z gradu in pogledi, polni občudovanja, so ju spremljali na poti.	The first thing in the morning they would ride out of the castle at the head of their unit, and faces full of admiration would watch as they passed by.	The first thing in the morning they would ride out of the castle at the head of their unit, and faces full of admiration would accompany them as they passed by.
Mnogokrat je neusmiljeno bril norca iz njihovih napak.	He often derided them for their mistakes.	He often derided them mercilessly for their mistakes.

Zadostovalo mu je, da so kazali strah in spoštovanje, ko so se mu približali.	All he needed was for them to show fear and respect when they approached him.	It sufficed him that they showed signs of fear and respect as they approached him.
»Morda bi se rad pritožil?«	»Some sort of complaint, maybe?«	»Perhaps you'd like to complain?«
»Kaj ti teži srce, Sulejman moj, da želiš govoriti z mano?«	»What's on your mind, my dear Suleiman, that you wish to speak to me?«	»What aches your hear, my dear Suleiman, that you wish to speak to me?«
»Morda te čaka odrešenje prej, kot pričakuješ.«	»There may be help waiting for you sooner than you think.«	»There may be redemption waiting for you sooner than you think.«
Vojak je odšel.	The guard walked away.	The soldier walked away.
»Tudi jaz hočem spati.«	»I'm sleepy too.«	»I wish to sleep as well.«
Med ostalimi fedaiji se je vnelo tekmovanje, kdo bo bolje izvršil zadano mu nalogo.	A competition developed among the other fedayeen to see who could do the best job of performing his assigned duties.	A competition developed among the other fedayeen to see who could execute their duty the best.
Popival je svojimi častniki in se naslajal ob velikem roju pevk in plesalk.	He drank with his officers, enjoying his veritable swarn of songstresses and dancers.	He drank with his officers, gloatig over his veritable swarn of songstresses and dancers.
Vojska se je prilagodila temu počasnemu pohodu.	The army adjusted to his slow pace.	The army adjusted to this slow march.
Kaj naj premore trdnjavica s petsto možmi proti tridesettiočglavi vojski, ki jo je poslal proti njej gospodar vesoljnega Irana?	What could a little fortress with five hundred men do againts an army of thirty thousand, sent againts it by the masters of all Iran?	What could a little fortress with five hundred men do againts an army of thirty thousand, sent againts by the master of universal Iran?
Druge spet so hvalile zadnjo ljubezensko noč.	The rest praised this most recent night of love.	The rest praised, once more, this most recent night of love.
Veliko so ugibale tudi o tem, ali bodo prihodnjič prišli v vrtove spet isti obiskovalci.	They spent a lot of time speculating about whether the same visitors would come back next time.	They also speculated a lot about whether the same visitors would come back next time.
Istočasno z novico je prišel za njim tudi odstavljeni veliki vezir.	The deposed grand vizier arrived immedietly after this news.	The deposed grand vizier arrived after him simultaneously with the news.

Hasan je slu tako odvrnil:	Hasan replied to the messenger immediately.	Hasan replied to the messenger like so:
Zdaj sta v stiski in se spet obračata name.	Now they're in need and appealing to me again.	Now they're in distress and appealing to me again.
»Zdaj je prišel odločilni trenutek.«	»This is the decisive moment.«	»Now the decisive moment has come.«
»To pomeni, da bo proti nam neizprosen in da bo poizkusil vse, da nas stre in uniči.«	»That means he's going to be ruthless toward us and do everything he can to crush and destroy us.«	»That means he's goint to be ruthless toward us and try everything he can to crush and destroy us.«
»Trdna je, Seiduna.«	»It is, Seyyduna.«	»It's solid, Seyyduna.«
»Verujem, Seiduna.«	»I do, Seyyduna.«	»I believe, Seyyduna.«
Nekaj ga je stisnilo pri srcu.	He could almost feel his heart drop.	He felt an ache in his heart.
»Tvoja naloga je, da se preleviš v njegovega učenca.«	»Your assignment is to pretend to be his student.«	»Your assignment is to transform into his student.«
»Tvoj um je bister in v eni noči ga lahko prebereš in preučiš.«	»You have a quick mind and you can read and absorb it in one night.«	»Your mind is clever and you can read and study it in one night.«
»Jutri zjutraj me spet obišči.«	»Come visit me again tomorrow.«	»Come visit me again tomorrow morning.«
»Razumel sem te, Seiduna.«	»I understand, Seyyduna.«	»I understood you, Seyyduna.«
Bil je zaprašen od glave do pet.	He was covered in dirt from head to foot.	He was covered in dust from head to foot.
Hasan se je siloma obvladal.	Hasan gained control over himself.	Hasan gained control over himself with great difficullty.
Hasan se je stresel, kot da bi ga zadela strela.	Hasan shuddered as though struck by an arrow.	Hasan shuddered as though struck by lightning.

CHAPTER FIFTEEN

STAVEK V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	MOJ PREVOD
»Kizil Sarik nas je takrat že teden dni oblegal.«	»Kizil Sarik had us under siege for ten days at that point.«	»Kizil Sarik beseiged us for ten days at that point.«
»Hosein, tvoj sin, pa je zahteval, da preda trdnjavo.«	»But Hosein, your son, insisted that he surrender the castle.«	»But Hosein, your son, insisted that he surrender the fortress.«
»Zato te je Alkeini prosil, da ukažeš, kaj naj stori z njim.«	»That's when Alkeini asked for your instructions as to what to do with him.«	»That's why Alkeini asked for your orders as to what to do with him.«
»Kakšen je položaj v njej?«	»What's the situation there?«	»What's the situation in it?«
»Skoraj vso noč sem se ukvarjal z njim, Seiduna.«	»I spent practically whole night with it, Sayyiduna.«	»I spent practically whole night dealing with him, Sayyiduna.«
»Iblis je odpadnik od svojega gospodarja, je njegov zakleti sovražnik.«	»Iblis is a traitor to his own master, his sworn enemy.«	»Iblis is a renegade to his master, his sworn enemy.«
»Kdor je odpadnik od pravega nauka in njegov sovražnik, je sorodnik Iblisov.«	»Whoever is a traitor to the true faith and becomes its enemy is related to Iblis.«	»Whoever is a renegade to the true teaching and his enemy, is a relative of Iblis.«
»Poznam jo.«	»I do.«	»I know it.«
»Doma sem iz mesta Save, ki leži ob njej.«	»I'm from the town of Sava, which lies on that road.«	»I'm from the town of Sava, which lies next to it.«
»Ti pa boš odslej Gazalijev učenec Otman, ki mu prinaša prošnjo od svojega učitelja.«	»From now on you're going to be al-Ghazali's student Othman, bringing him a message from your teacher.«	»From now on you're going to be al-Ghazali's student Othman, bringing him a request from your teacher.«
»Pečat, ki ga vidiš na njem, ti bo odprl pot do njega.«	»The seal you see on it will clear the way for you.«	»The seal you see on it will open the path for you.«
»Zdaj pojdi na pot, sin moj.«	»Now off with you, my son.«	»Now hit the road, my son.«
»Torej je vendarle po smrt še nekaj.«	»So there is something after death.«	»So there is something after death afterall.«
Zakon se bo neizprosno izvajal.	He would execute the law mercilessly.	The law would be executed mercilessly.
»Njegova odgovornost ni majhna.«	»He has no small responsibility.«	»His responsibility is not a small one.«

»Toda težko si mislim, da bi oče peljal sina na morišče.«	»But it's hard for me to imagine a father leading his son to the block.«	»But it's hard for me to imagine a father leading his son to the killing grounds.«
»Hosein je ud izmailske bratovščine.«	»Hosein is a member of the Ismaili brotherhood.«	»Hosein is a limb of the Ismaili brotherhood.«
»Oblast ima, da izpremeni zakon, in se je ni poslužil.«	»He has the power to change the law, and he hasn't used it.«	»He has the power to change the law, but he hasn't made use of it.«
»Verniki bi se uprli, če bi se zakon ne izvajal z vso strogostjo.«	»The faithful would rebel if the law weren't carried out to the letter.«	»The faithful would rebel if the law weren't carried out with full strictness.«
Jusuf in Sulejman sta se vrnila z jutranje ježe z učenci.	Yusuf and Suleiman had returned from their morning maneuvers with the novices.	Yusuf and Suleiman had returned from their morning ride with the novices.
»Kakor, da se mu je zmešalo.«	»It was like he'd gone strange in the head.«	»It was as if he had gone mad.«
»Izgubljeno je gledal in se pri sebi smehljal.«	»He looked lost and he was smiling to himself.«	»He had a lost look in his eyes and was smiling to himself.«
»V raj se odpravlja!«	»Is he going to paradise?«	»He's going to paradise!«
Povedal je geslo in straža ga je pustila iz utrdbe.	He said the password and the guard let him leave the fortress.	He said the password and the guard let him out of the fortress.
Sredi soteske se je še enkrat ozrl.	From the canyon he turned around to take one last look.	In the middle of the canyon he glanced back one last time.
Da, zdaj ni smel biti več stari Ibn Tahir.	Yes, there was no way he could still be the old ibn Tahir.	Yes, he wasn't allowed to be the old ibn Tahir any longer.
Jezdil je cel dan in polovico noči, dokler je svetil mesec.	He rode the whole day and half the night until the moon came out.	He rode the whole day and half the night for as long as the moon shone.
Prihodnje jutro se je prebudil pozno in udje so mu bili kakor polomljeni.	He woke up late next morning, feeling as though his arms and legs had been crushed.	He woke up late next morning and his limbs felt as though they had been broken.
O, zakaj ni prišlo prebujenje kakor prvič!	Oh, why hadn't he awoken like the first time!	Oh, why hadn't the awakening come like the first time!
»Naprej moram!«	»I have to get going!«	»I have to move onward!«
»Ali ni nastal spor zaradi nekih krivovercev?«	»Isn't there some conflict involving some infidels?«	»Didn't a conflict emerge because of some infidels?«

“Ti niso nevarni.”	“They are not dangerous.”	“Those are not dangerous.”
»Vojska in narodi so za Barkiaroka.«	»The army and the people are for Barkiarok.«	»The army and the nations are for Barkiarok.«
»Saj je komaj zapustil zibelko.«	»He's barely out of the cradle.«	»But he's barely left the cradle.«
V mestu je slišal, da je sultan že odpotoval iz Nehavenda.	In the city he heard that the sultan had already left Nehavend.	In the city he heard that the sultan had already traveled out of Nehavend.
Od vseh strani države so prihajale čete v vojno taborišče pri Nehavendu.	From all four corners of the realm, untils were arriving at the military camp near Nehavend.	From all sides of the country, units were arriving at the military camp near Nehavend.
Tam so še pred nekaj dnevi stali sultanovi šotori.	That was where the sultan's tents had stood just a few days before.	There, just a few days prior, sultan's tents stood.
Samo en šotor je bil še tam.	Only one tent was left.	Only one tent was still there.
Te zadnje mesece, odkar se je bil sprl s svojim gospodarjem, se je bil Nizam al Mulk precej postaral.	These last few months since falling out of his master's favor, Nizam al-Mulk has aged considerably.	These last few months since havin a quarrel with his master, Nizam al-Mulk has aged considerably.
Na mejah je vezir vzpostavil mir, državo je prepredel s cestami, gradil je mesta, mošeje in šole, uredil davke in dvignil varnost in blagostanje v držav do stopnje, kot je nikdar poprej niso poznali.	The vizier established peace at the borders, criss-crossed the country with roads, built cities, mosques and schools, regulated taxes, and raised the level of safety and well-being in the country to an unprecedented degree.	The vizier established peace at the border, criss-crossed the country with roads, built cities, mosques and schools, regulated taxes, and raised the level of safety and well-being in the country to a degree that they had never known before.
Užival je neomejeno zaupanje vladarja, vse dokler ni zašel z mlado sultanjo v spor zaradi prestolonasledstva.	He enjoyed the ruler's unqualified trust, until he quarreled with the young sultana about the succession to the throne.	He enjoyed the ruler's unlimited trust, until he found himself in a dispute with the young sultana about the succession to the throne.
»Zdaj, ko so se valovi polegli in se je nebo zjasnilo, posluša moje obrekovalce. «	»Now that the waves have been calmed and the sky is clear, he listens to my critics.«	»Now that the waves have been calmed and the sky has cleared, he listens to my slanderers.«

Ko bi to dvoje dosegel, bi bil spet neomejeni gospodar vesoljnega Irana.	If he could achieve those two goals, he would once again be the unlimited master of all Iran.	When he would achieve those two goals, he could once again become the unlimited master of all universal Iran.
Z začetkom je bil lahko zadovoljen.	The first steps had not been bad.	He could have been content with the beginning.
Zdaj ga je vezir prepričal, da je potrebno, da odločno nastopi proti tem verskim odpadnikom, če hoče obvarovati svoj ugled pri lastnih državljanih.	Now the vizier persuaded him that he had to move decisively againts those apostates if he wanted to keep the respect of his citizens.	Now the vizier persuaded him that it had been necessary for him to move decisively againts those apostates if he wanted to keep the respect of his citizens.
»Pošilja ga njegov učitelj z Nizamije v Bagdadu z neko prošnjo, ki bi mu jo rad izročil.«	»Apparently his teached had sent him from the Nizamiyah in Baghdad with a petition that we would like to present to him.«	He had been sent by his teacher from the Nizamiyah in Baghdad with some petition that he would like to hand over to him.
Veliki vezir je napol ležal, napol sedel na kupu blazin.	The grand vizier was reclining on a heap of pillows.	The grand vizier was half laying down, half sitting up on a heap of pillows.
V sebi je slišal samo ukaz svojega poglavarja, ki ga je moral izvršiti.	/	All he could hear inside his head was his master's order that he had to carry out.
Pred šotorom je použil kroglico in potem stopil v prednji prostor.	/	He consumed one pellet in front of the tent and then entered the front area.
Straža ga je zaustavila.	/	He was stopped by the guards.
Zaropotali so bobni in zatrobili rogovi.	The drums rolled and the trumpets sounded.	The drums rolled and the horns sounded.
Služabnik je prinesel skledo z žarečim ogljem.	An assistant brought a dish with glowing embers.	A servat brought a dish with glowing embers.
»Dokler bo vladal zločinec na Alamutu živ in zdrav, tako dolgo ne bosta varna ne Ti ne Tvoje kraljestvo.«	»As long as the criminal remains alive and well at Alamut, neither you nor your kingdom will be safe.«	»As long as the criminal reigns Alamut alive and well, neither you nor your kingdom will be safe.«
Govorjenje ga je močno izčrpalo.	The speaking exhausted him.	The speaking exhausted him greatly.

»Hočejo, da bi izdal vse, kar ve.«	»They want him to tell everything he knows.«	»They want him to reveal everything he knows.«
Vsega krvavega in raztrganega so sunili Ibn Tahirja pred vezirja.	They shoved ibn Tahir, bloody and in tatters, into the vizier's pressence.	Covered in blood and tatters, they shoved ibn Tahir infront of the vizier.
»Zakaj si me hotel umoriti?«	»Why did you want to kill me?«	»Why did you want to murder me?«
»O Alah, prizanesi mu; saj ne ve, kaj govori.«	»O Allah, forgive him. He doesn't know what he's saying.«	»O Allah, forgive him for he doesn't know what he's saying.«
»S temi očmi sem ga videl, s temi prsti otipal.«	»I saw it with my own eyes, felt it with my own hands.«	»I saw it with these eyes, felt it with these fingers.«
»Da, smrt mi ga bo vrnila.«	»Yes, death will take me back there.«	»Yes, death shall return it to me.«
»To si si gotovo nalašč izmislil…«	»You're making that up…«	»You're making this up on purpose…«
»Brzdaj svoj jezik, zločinec!«	»Hold your tounge, murderer!«	»Hold your tounge, criminal!«
»Odločen mladenič si.«	»You're a brave boy.«	»You're determined young man.«
»Možno je.«	»You can.«	»It is possible.«
»Ali se torej bojiš?«	»Are you afraid?«	»So, are you afraid?«
Spoznanje ga je obsijalo.	He has seen the truth.	The truth illuminated him.
Kakšna strahota je bilo življenje!	What a nightmare life was!	What horror life was!

CHAPTER SIXTEEN

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	MOJ PREVOD
Bobni so zaropotali in zatrobili rogovi.	The drums beat and the trumpets sounded.	The drums beat and the horns sounded.
»Da bi ostala emirjeva vojska do zime pred gradom.«	»That the emir's army stays outside of Alamut until winter.«	»That the emir's army stays outside of the castle until winter.«
Na njem je zdaj zavihral a mogočna črna zastava sunitov.	Momentarily, an enourmous black Sunni flag unfurled above it.	Momentarily a mighty black Sunni flag unfurled above it.
»Morali bi imeti vojskovodjo, ki bi bil neverjetno iznajdljiv.«	»Their leader would have to be an incredibly inventive strategist.«	They would have to have and incredibly inventive commander-in-chief.
Povsod so bili pripravljeni kotli za kuhanje svinca, smole in olja. Bili so obešene nad preprostimi ognjišči iz kamenja.	Everywhere there were cauldrons for boiling lead, pitch and oil suspended over simple stone fireplaces.	Everywhere there were cauldrons for boilin lead, pitch and oil at the ready, suspended over simple stone fireplaces.
Poveljniki v bojnih šlemih in lahkih luskinatih oklepih so hiteli od središča do središča in pregledovali, če so naprave v redu.	Commanders in battle helmets and light chain mail ran from one installation to the next, making sure the equipment was ready.	Commanders in battle helmets and light chain mail rushed from one installation to the next, checking if the equipment was okey.
Vedeli so, da jih je obkolila številna vojska. Vendar ni v gradu nihče opazil sovražnika.	They knew they were surrounded by a huge army, but no one in the castle could see it.	They knew they were surrounded by a huge army, but no on one the castle could notice the enemy.
Pouka je bilo zaenkrat konec.	Instruction had been temporarily suspended.	School had been temporarily over.
Sulejman in Jusuf sta jim bila dodeljena kot vodnika.	Suleiman and Yusuf were assigned as their leaders.	Suleiman and Yusuf were assigned as their guides.
Lica so jima bila črna in udrta.	/	Their faces were black and sunken in.
»Udari sovražnika z golo sabljo po glavi.«	»Hit the enemy on the head with your naked sword.«	»Hit the enemy on the head with your naked sabre.«
»Da bi mi dal zdaj ukaz, takoj bi se zaprašil mednje.«	»If he gave me the order now, I'd run out there this minute.«	»If he gave me the order now, I'd rush among them this instant.«
»Sem popolnoma tvojih misli.«	»I agree completely.«	»My thoughts exactly.«

»Ponudil se bom Seidunu, da se splazim v sovražnikov tabor in zakoljem psa Arslana Taša.«	»I'm going to suggest to Sayyduna that i sneak into the enemy's camp and cut down that dog Arslan Tash.«	»I'm going to offer myself to Sayyduna for sneaking into the enemy's camp and cut down that dog Arslan Tash.«
»Nepremagljiva sla me je popadla, da bi jih poklal, da bi čutil, kako bi jim zaril nož v drobovje.«	»I had an irresistable urge to attack them, to stab them, to feel my knife plunging into their guts.«	»An irresistable ure to slaughter them overcame me, to feel my knife plunging into their guts.«
»Toda od takrat me muči bojazen, da bom nekoč znorel in podvijal, če nam Seiduna kmalu ne pošlje odrešenja.«	»I've been tormented by a fear of losing my mind and going on a rampage if Sayyduna doesn't deliver us soon.«	Ever since I've been tormented by anxiety that one day I'll lose my mind and go on a rampage if Sayyduna doesn't send redemption soon.
Halfa in Ibn Vakas sta dobila ukaz, da preplezata ob prvi zori alamutsko obzidje, prebredeta hudournik in se nato vzpneta na bregove in sotesko.	Halfa in Ibn Vakas were ordered to climb over Alamut's walls at first light, ford the stream, and then scale the canyon's cliffs.	Halfa in Ibn Vakas were ordered to climb over Alamut's walls at first dawn, ford the torrent, and then scale the canyon's cliffs.
Ta klic se je bliskovito razširil po vsej utrdbi.	This shout immediately spread throughout the castle.	This shout immediately spread throughout the fortress.
Možje, ki so bili na njem, so občutili, kakor bi se pod njimi stresla zemlja.	The men standing on them felt the earth shake beneath them.	The men who were on it felt as if the earth shook beneath them.
Vsakdo bi se rajši so sovražnikom pomerili na odprtem polju.	Each of them would rather have faced off with the enemy in the open.	Each of them would rather have faced off with the enemy in the open field.
Abu Ali je prišel pogledat položaj na okopih in se potem vrnil k Hasanu.	Abu Ali came to review the situation on the walls and then returned to Hasan.	Abu Ali came to review the situation in the trenches and then returned to Hasan.
Železje je zarožljajo in trije odposlanci sovražne vojske so bledih obrazov, toda dostojanstveno prijezdili prek mostu na grad.	The iron chains clanked and the three emissaries of the enemy army proudly, if cautiously, rode over the bridge into the castle.	The iron chains clanked and the three emissaries of the enemy army rode over the bridge into the castle, pale faced but dignified.
»Ali jih misliš posekati in razstaviti njihove glave na vrhu stolpa?«	»Are you planning to cut them down and set their heads out on stakes?«	»Are you planning to cut them down and exhibit their heads on top of the tower?«

»Bil bi zelo nespameten, če bi storil kaj takega.«	»I'd have to be very stupid to do anything like that.«	»I'd have to be very foolish to do such a thing.«
Kaj pomeni to čakanje?	What was this waiting about?	What did this waiting mean?
Rog je oznanil njegovo bližanje.	A trumpet announced his approach.	A horn announced his approach.
Stopil je korak naprej in potegnil za sabljo.	He came forward a step and reached for his sword.	He came forward a step and reached for his sabre.
»Vprašam te: Ali so ti možje prišli loviti kobilice ali pa poslušat novega preroka?«	»Tell me, have these men come to catch butterflies or to hear the new prophet?«	»Tell me, have these men come to catch grasshoppers or to listen to the new prophet?«
»Če so izmailici kobilice, potem so pač prišli lovit kobilice.«	»If the Ismails are butterflies, then they've come to catch butterflies.«	»If the Ismails are grasshoppers, then they've come to catch grasshoppers.«
»Zato so bili potem pogubljeni.«	»Which is why they met with their destruction.«	»That's why they were later doomed.«
Abu Džafar je uporno pogledal v tla.	Abu Jafar stubbornly looked at the ground.	Abu Jafar rebeliously looked at the ground.
Jusufu so od blaženosti zasijale oči.	Yusuf's eyes shone with happiness.	Yusuf's eyes shone with blissfulness.
Prav vse je bilo kakor takrat, ko se je bil s tovarišema pripravljal na raj.	Everything was exactly as it had been when he and his two friends had originally set out for paradise.	Everything was exactly as it had been when he and his two commrades had orginally set out for paradise.
»Zasadi si bodalo v srce in v trenutko jo boš mogel vrniti njeni gospodarici.«	»Thrust the dagger into your heart, and in just a moment you'll be able to return it to its owner.«	»Plant the dagger into your heart and in just a moment you'll be able to return it to its master.«
»Torej ne morem dvomiti.«	»I can't doubt it.«	»Thus I can't doubt it.«
»Bila bi sreča, če bi ga še kdaj videli.«	»It would be so good to see him again.«	»It would be luck if we were to ever see him again.«
»Ali ima potemtakem kakšen smisel, da se borimo proti tako mogočnemu preroku?«	»Does it make any sense for us to fight such a powerful prophet?«	»Does it then make any sense for us to fight such a powerful prophet?«
Abu Alijev glas je bil trd in mračen.	/	Abu Ali's voice was firm and grim.
»Med njunim in tvojim staliπčem je neskončna razlika.«	»Your situation is infinitely remote from theirs. «	»You're views are infinately remote from theirs.«
»Slišal si me.«	»As I've have said.«	»You've heard me.«

CHAPTER SEVENTEEN

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	MOJ PREVOD
»Bržkone vas misli poslati v raj, ko nima več Sulejmana, Jusufa in Ibn Tahirja.«	»Most likely he's planning to send you to paradise now that Suleiman, Yusuf and ibn Tahir are gone.«	»Most likely he's planning to send you to paradise, now that he no longer has Suleiman, Yusuf and ibn Tahir.«
»In Seiduna je njegov namestnik.«	/	»And Sayyduna is his deputy.«
»O tem ne razmišljam, dragi. Isto svetujem i tebi.«	»That's something I don't think about, and I advise you to do the same.«	»That's something I don't think about, dear. And I advise you to do the same.«
»Toda ali bomo s takimi sredstvi kos sultanovi vojski?«	»But are these methodes going to make us a match for the sultan's army?«	»But are we going to be a match for the sultan's army with these means?«
»Nekaj mi pravi, da lahko trdno zaupamo vanj.«	»Something tells me we can put our trust in him.«	»Something tells me, that we can have sound trust in him.«
»Kako naj jaz to vem, golobček?«	»How should I know, old friend?«	»How should I know, little pigeon?«
»Vsekako je zavest, da so vrata v njegov raj noč in dan odprat, kaj malo spodbudna za nas vse, ki nas je doletela čast, da prebivamo v tej trdnjavi.«	»In any case, the knowledge that the gates to that paradise of his are open night and day should be cold comfort for any of us who have the honor of living in this fortress.«	»Surely, the knowledge that the gates to his paradise are open night and day, isn't even the slightest bit encouraging for any of us who have the honor of living in this fortress.«
»Edina sreča, da imamo svojce pri Mucuferju.«	»The one good thing is that our families are with Muzaffar.«	»The one good thing is that our relatives are with Muzaffar.«
»V vrtovih je bilo že davno vse pripravljeno za nov obisk.«	»In the gardens everything had long since been made ready for a second visit.«	»In the gardens everything had long since been made ready for a new visit.«
»Da, zdaj so vedele, čemu so bile namenjene.«	»Yes, now they knew what their purpose was.«	»Yes, now they knew what they were meant for.«
Bale so se samo za Halimo.	Their only worry was for Halima.	They were only afraid for Halima.
Iskala je samoto.	She grew solitary.	She sought solitude.
Takrat ga je čutila poleg sebe in se pogovarjala z njim.	Alone, she could feel his presence and talk to him.	That's when she could feel him next to herself and talk to him.
Mnogokrat je na glas šepetala in deklice so jo večkrat videle, kako se je	Many times the others heard her whispering to herself, and a few times	Many a time she whispered out loud and the girls saw her several

prikupno ali veselo smejala, kot da bi se resnično z nekom menila.	they saw her laugh charmingly or with abandon, as though she were actually having a conversation with someone else.	times, smiling pleasantly and happily as if she was really talking to someone.
»Prosi ga, naj dovoli še njej.«	»Ask him to make the same exception for her.«	»Ask him to allow that to her as well.«
»Ljubi ga.«	»She's in love with him.«	»She loves him.«
»Morda bo le prišla k pameti.«	»Maybe she'll adjust.«	»Maybe she'll come to her senses.«
Tam je sedela pred zarcalom in se smehljaje lišpala.	Halima was sitting in front of the mirror, adorning herself and smiling.	There she sat in front of the mirror, putting on her make up with a smile.
Obeida si je bil vse, kar so pripovedovali prvi trije fedaiji o svojem obisku v raju, natančno zapomnil.	Obeida had taken careful note of everything the first fedayeen reported about their visit to paradise.	Obeida had memorized everything that the first three fedayeen told him about their visit to paradise thoroughly.
Marsikaj se mu ni točno ujemalo in marsikaj je tudi zbudilo njegovo sumnjo.	There were many things that hadn't quite made sense, and which raised his doubts.	There were many things that hadn't quite added up, and which raised his suspition.
Ko je s svojima tovarišema stopil zvečer pred vrhovnega poglavarja, ni bila njegova radovednost nič šibkejša od njegovega strahu. Vendar se je čudovito obvladal.	That evening, when he and his two comrades stepped before the supreme commander, he was consumed by curiousity as much as by fear, yet he managed to control himself perfectly.	That evening, when he and his two comrades stepped before the supreme commander, his curiousity was not any weaker than his fear, yet he managed to control himseld magnificently.
Zdaj je čutil, da so pristali.	Then he sensed they had come to a stop.	Now he sensed they had landed.
Da, vse se ji lahko smejijo zdaj, ker jim ni hotela verjeti.	Now everybody could laugh at her for refusing to believe them.	Yes, now everybody could laugh at her for refusing to believe them.
Tekli sta naravnost proti hudournikovem nabrežju.	They ran straight toward the edge of the stream.	They ran straight forward the edge of the torrent.
»Zdavnaj jo je že zaneslo mimo trdnjave.«	»The river's long since carried her off past the castle.«	»The river's long since carried her off past the fortress.«
»Čemu je vse to potrebno?«	»What is the point of it all?«	»Why is all this necessary?«
Ubogal jo je.	He related the story.	He did as she said.
Hotel je slišati podrobnosti.	He asked for details.	He wanted to hear the details.
Gori na vrhu je dal znamenje, da je prišel čas	Once at the top, he gave the sign that the time	Once at the top, he gave the sign that the time

za slovo od vrtov.	had come to leave the gardens.	had come to say goodbye to the gardens.
In vendar, nekje na dnu je tičala v njem velika laž.	And yet, somewhere beneath it all there was a huge lie in him.	Andy et, somewhere at the bottom of it all there was a huge lie in him.
»Toda ti imaš prav.«	»But you have a point.«	»But you're right.«

CHAPTER EIGHTEEN

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	NAŠ PREVOD
Prihodnje dneve je emirjeva vojska po malem še vedno obmetavala Alamut s svojimi izstrelki.	Over the following days the emir's army continued to bombard Alamut steadily.	Over the following days the emir's army little by little continued to bombard Alamut with their projectiles.
Nihče ni čutil več niti najmanjšega strahu.	None of them were the slightest bit fearful anymore.	No-one no longer felt even the slightest bit of fear.
Izmailec pa je povprašal, če bi hotelo emirjevo moštvo na svojo pest kupčevati z Alamutom.	The Ismaili asked the emir's men whether they were intrested in trading with Alamut.	The Ismaili asked the emir's men whether they were intrested in trading with Alamut by themselves.
Novice, ki jih je po tej poti prejel Ibn Vakas, so bile za oblegani Alamut dragocene.	The news that ibn Vakas intercepted through this conduit was invaluable for the besieged castle.	The news that ibn Vakas intercepted through this conduit was invaluable for the besieged Alamut.
»Podčastniki, ki so jim branili, so pobili na tla in zvezali.«	»The sergeants who opposed them were beaten and bound.«	»The sergeants who opposed them were beaten to the ground and bound.«
Moštvo je bilo proti vojni z izmailci.	The men were opposed to fighting the Ismailis.	The men were opposed to war with the Ismails.
Odkar je bil vrhovni poglavar izvedel, da si je Mirjam v kopalnici prerezala žile na zapestju, se je bil še bolj potegnil v svojo samoto.	From the moment the supreme commander learned that Miriam had slashed her wrists in her bath, he had withdrawn even farther into himself.	From the moment the supreme commander learned that Miriam had slashed her wrists in her bath, he has withdrawn even farther into his solitude.
»Vse oblegane trdnjave bodo osvobojene.«	»All of our besieged castles will be liberated.«	»All of our besieged fortresses will be liberated.«
»Nekaj nepojmljivega se je zgodilo.«	»Something incredible has happened.«	»Something inconceivable has happened.«
In Mirjam, to bitje angelske lepote, njegova pomočnica, še desetkrat bolj zavržena od njega, ker se je v svoje podle namene posluževala tako vzvišenega čustva, kot je ljubezen.	And that Miriam, that creature of angelic beauty, could be his helper, ten times more despicable than he, because she exploited love for her vile purposes.	And that Miriam, that creature of angelic beauty, could be his helper, ten times more despicable than he, because she used such a superior emotion, as love, for her vile purposes.

Moril je, zato je tudi sam zaslužil smrt.	He had to, and this would earn him death too.	He had murdered, thus he deserved death himself.
Vse njihove utrdbe bodo morale biti do temeljev porušene.	His casteles would all have to be razed to the ground.	All of their fortresses would have to be razed to the ground.
Zvezanega in se vsega podplutega od udarcev in krvavega od ran so ga pahnili v njegov šotor.	They shoved him into the tent, bound and still swollen from his beating and bloody from his wounds.	They shoved him into the tent, bound and bruised from the blows and bloody from his wounds.
Zdaj je tudi Ibn Tahir zagledal jezdeca, ki se jim je bližal. Spoznal je v njem Ibn Vakasa.	Then ibn Tahir caught sight of the horseman approaching them and recognized ibn Vakas.	Now even ibn Tahir caught sight of the horseman approaching them and recognized ibn Vakas in him.
Čudna tesnoba ga je obšla.	He felt strangely anxious.	Strange anxiety overcame him.
Poleg tega pa je le še čutil neko čudno pripadnost k alamutskemu svetu.	Moreover, he still felt some odd connection to the world of Alamut.	Moreover, he still felt some odd belonging to the world of Alamut.
Spomnil se je prve bitke pred trdnjavo. Takrat, ko je bil Turkom iztrgal zastavo.	He recalled the first battle outside the castle, the time he had siezed the Turk's flag for them.	He recalled teh first battle outside of the fortress, the time he had snatched the Turk's flag for them.
Ko je odprl oči, je zagledal pred seboj samo Ibn Tahirja.	When he opened his eyes he saw ibn Tahir before him.	When he opened his eyes he only saw ibn Tahir before him.
»Kaj me res več ne poznaš?«	»Don't you recognize me anymore?«	»Do you really not know me anymore?«
»Vračam se na Alamut, da zakoljem največjega lažnivca in sleparja vseh časov.«	»I'm coming back to Alamut to kill the greatest liar and fraud of all time.«	I'm coming back to Alamut to salughter the greatest liar and fraud of all time.
»Hasan Ibn Saba ni prerok, marveč podel goljuf.«	Hasan ibn Sabbah isn't a prophet, he's just a cheap fraud.	»Hasan ibn Sabbah isn't a prophet, but a malicious fraud.«
»Na njegov ukaz se je pred očmi vseh nas Sulejman zabodel in se je Jusuf vrgel z vrha stolpa.«	»At his order and in front of us all, Suleiman stabbed himself and Yusuf jumped off the top of the tower.«	»At his order and before all of our eyes, Suleiman stabbed himseld and Yusuf jumped off the top of the tower.«
»In obraza obeh sta izražala še v smrti najvišjo blaženost.«	And both of their faces looked blissful when they were dead.	»And even in death both of their faces expressed maximum blissfulness.«
Kakšnega pol parasanga od Alamuta so obstali.	About a half parasang from Alamut, the stopped.	Abou a half parasang from Alamut, they came to a hault.

»Želim ti, da bi ti maščevanje uspelo. Alah naj ti da lahko smrt.«	»Good luck with your revenge, and may Allah give you an easy death.«	»I wish success upon your revenge, and may Allah give you an easy death.«
Rabelj nedolžnih!*	Murderer of innocents!	Executioner of innocents!
»Kot fedai si bil posvečen smrti.«	»As a feday you were commited to dying.«	»As a feday you were hallowed to death.«
»In jaz sem zaradi tega šel zaklat plemenitega človeka, ki še v svoji sodni uri storil dobroto, da mi je odprl oči.«	»And because of that I went and stabbed a decent man, who in the hour of his death did me the kindness of opening my eyes.«	»And because of that I went and stabbed a noble man, who even in the hour of his death did me the kindness of opening my eyes.«
»V tvoji podobni zaslepljenosti živi skoraj vse človeštvo.«	»Nearlly all of mankind suffers from just this sort of ignorance.«	»Nearlly all of mankind lives in a delusion similar to yours.«
»Ali hočes slišati resno pojasnilo?«	»Do you want to hear a serious answer?«	»Do you want to hear a serious explanation?«
»Ko pa je videl, da je začel rasti moj vpliv, me je hotel ugonobiti.«	»But when he saw that my influence was growing, he decided to destory me.«	B»ut when he saw that my influence was growing, he wished to destory me.«
»Tako se je torej končal naš mladostni sen.«	»And that was the end of our youthful dreams.«	»And just like that our youthful dream came to an end.«
»Na to se požvižgajo, da le ugodiš njihovim osebnim koristim.«	»They couldn't care less, as long as you meet their personal needs.«	»They couldn't care less, as long as you meet their personal intrests.«
»Če ne bi bil spregledal, bi bil umrl blažen v tej zavesti, kot sta umrla Sulejman in Jusuf….Ali se me kaj razumel?«	»If you hadn't seen through it, you would have died happy in that knowledge, just as Suleiman and Yusuf did…Am I making some sense now?«	»If you hadn't seen through it, you would have died blissful in that knowledge, just as Suleiman and Yusuf did..Am I making some sense now?«
»Na Arafu pa ni mesta niti za radost niti za razočaranje.«	»But on Araf there's no place for either joy or disillusionment.«	»But on Araf there's no place for either joy nor disappointment.«
»Zdaj bi šele moral začeti živeti.«	»This should have been the beginning of my life.«	»I should've began living at this moment.«
»Ko ne bo ničesar več, kar bi ti mogel dati svet, takrat se vrni.«	»When nothing remains for you to draw consoul from, come back here.«	»When the world has nothing left to offer you, that's when you should return.«

CHAPTER NINETEEN

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	NAŠ PREVOD
Trdnjava Zur Gumbadan pri mestu Kird Kuhju, središče izmailcev v Kuzistanu, ki je bila, vsa izžejana in izstradana, že na tem, da se preda, je bila prav kakor Alamut čez noč osvobojena oblegovalcev.	The fortress of Gonbadan near the city of Girdkuh, the Ismaili stronghold in Khuzestan, which had been out of food and water and on the verge of surrendering, was liberated from its besiegers overnight, just like Alamut.	The fortress of Gonbadan near the city of Girdkuh, the Ismaili center in Khuzestan, which has been starved and parched on the verge of surrendering, was liberated from its besiegers overnight, just like Alamut.
Vest o umoru velikega vezirja je končno dosegla tudi najstarejšega sultanovega sina Barkiaroka na njegovem bojnem pohodu proti upornikom ob mejah Indije.	News of the grand vizier's murder finally reached the sultan's eldest son, Barkiarok, who was leading a campaign againts rebels on the border with India.	News of the grand vizier's murder finally reached the sultan's eldest son, Barkiarok, who was at his campaign againts rebels on the border with India.
»Potrebni smo oddiha, da se pripravimo za nadaljno borbo.«	»We need a rest so we can get ready to continue the fight.«	»We are in need of a rest so we can get ready for further battle.«
Radoveden je bil, kako ga bo sultan sprejel.	He wondered how the sultan would take them.	He was curious as to how to sultan will receive him.
»Sredi take slovestnosti se mi upaš prikazati s takšnim prostaštvom?!«	»How dare you bring a vile thing like this in the middle of these celebrations?!«	»How dare you show you face to me with such vulgarity in the middle of these celebrations?!«
Končno je izdrl sabljo in razsekal z njo nesrečnega sla do smrti.	At last he drew his saber and used it to hack the poor messenger to death.	At last he drew his sabre and used to to hack the unfortunate messenger to death.
Ukazal mu je, naj takoj izprazni vse svoje utrdbe, ki si jih je bil nezakonito prilastil.	He ordered him to vacate immediately all of the castles he had seized unlawfully.	He ordered him to vacate immediately all of the fortresses he had seized unlawfully.
»Sultan si, zaslepljen od lastne veličine, zatiska oči pred nevarnostjo, ki mu preti.«	»The sultan is blinded by his own greatness and is turning his back on the danger the threatens him.«	»The sultan is, blinded by his greatness, turning a blind eye to the danger that threatens him.«

Ukazal je skopljencu, naj privede rablja s pomočniki in z mučilnim orodjem.	He ordered a eunuch to show in the executioner with his assistants and their equipment.	He orderd a euncuh to show in the executioner with his assistants and their instruments of torture.
»Koliko ti je let in od kdaj služiš v sultanovi vojski?«	»How old are you and how long have you been in the sultan's army?«	»How old are you and how long have you served in the sultan's army?«
Dal si je izprati, namazati in obvezati ugriz na roki.	He had the wound on his arm washed, treated and bandaged.	He had the bite on his arm washed, treated and bandaged.
»Razumel sem te, Seiduna.«	»I do, Sayyiduna.«	»I understood you, Sayyiduna.«
Odkar sta se bili Mirjam in Halima tako žalostno poslovili od življenja, se potrtost med prebivalci vrtov kar ni hotela poleči.	Ever since Miriam and Halima had so sadly departed this life, the mood of the garden's inhabitants had been unrelentingly low.	Ever since Miriam and Halima had so sadly departed this life, the misery among the garden's inhabitants had not wanted to die down.
Tega niso občutile samo deklice, marveč tudi skopljenci in celo Apama.	Not only teh girls, but the eunuchs and even Apama were affected.	Not only the girls, but also the eunuchs and even Apama felt that.
Apama je postala povsem samotarska.	Apama had become quite solitary.	Apama had become completely solitary.
Nista mogli učakati novega prirastka v vrtovih.	They couldn't wait for the appearance of a new generation in the gardens.	They couldn't wait for the new offspring in the gardens.
Očitno je trpel pekleske muke, ker so ga od te namere zadrževali okovi.	Having the chains prevent him from doing that clearly tormented him.	He was clearly suffering hellish anguish as he was prevented from doing that by his chains.
»Kaj nisi razumel, kar sem ti rekel?«	»Didn't you hear what I said?«	»Didn't you understand what I said?«
»Z rokami bi ti iztrgal drob iz trebuha, ti pes in sin psa.«	»I'd rip the guts out of your belly, you dog and son of a dog.«	»I'd rip the guts out of your belly with my bare hands, you dog and son of a dog.«
Abuna je s svojmi možmi pograbil jetnika. S silo so ga odvlekli v klet pod stražnim stolpom, kjer so bile najstrašnješe ječe na Alamutu.	Abuna and his men seized the prisoner and dragged him off to the dungeon beneath the guard tower, the most notorious one in Alamut.	Abuna and his men seized the prisoner and forcefully dragged him off to the dungeon beneath the guard tower known for the most horrible dungeons in Alamut.

Ni se kesal, da je zaklal Huseina Alkeinija. Tudi ni trepetal za svoj usodo ali za svoje življenje.	He felt no remorse for having killed Husein Alkeini, nor did he fret for his fate of his life.	He felt no remorse for having slaughtered Husein Alkeini, nor did he fret for his fate or his life.
Že kot otrok je bil v vsej okolici v pravi strah.	Even as a child he had terrorized everyone around him.	Even as a child he was feared in his whole vicinity.
Oče ga je zapustil že v njegovih prvih letih.	His father had left him when he was still a small child.	His father had left him in his early years.
Na polju ni hotel delati niti ni hotel pasti živine. Najrajši se je pajdašil z vojaki in jahal njihove konje.	He refused to work or even tend the livestock, preffering to spend his time with soldiers and ride their horses.	He refused to work o reven tend the livestock, he preffered fraternising with soldiers and riding their horses.
Potem ga je izročil Huseinu Alkeiniju kot prostaka, da bi zlomil njegovo upornost.	Then he handed him over to Hasan Alkeini as a foot soldier, to break his spirit.	Then he handed him over to Hasan Alkeini as a boor, to break his rebellious nature.
»Kmalu vam bom rezal jermene s hrbtov.«	»I'll be lashing all your backs to ribbons.«	»I'll be lashing all your backs to straps.«
Vsemu se je poznalo, da upravlja trdnjavo trda in močna roka.	Everything indicated that the castle was ruled by a firm and powerful hand.	Everything indicated that the fortress was ruled by a firm and powerful hand.
»Zdi se, da se povsem ne zavedaš, kaj te čaka za tvoje zlo delo.«	»I don't think you have any idea what's waiting for you for your crime.«	»I don't think you fully grasp, what's waiting for you for your evil deed.«
To me ne gane.*	I don't care.	I am not phased by that.
»Nihče me ne bo nekaznovan vklepal.«	»Nobody puts me in chains and gets away with it.«	»Nobody puts me in chains and gets away with it unpunished.«
»Nisem preučeval tvojega zakonika.«	»I haven't studies your laws.«	»I haven't studied your code book.«
»Slabo me poznaš.«	»You don't know me.«	»You don't know me all that well.«
»To rad priznam.«	»I guess I don't.«	»I'll gladly admit that.«
»Sad ne pade daleč od drevesa.«	»Like father, like son.«	»The apple doesn't fall far from the tree.«
Za oboje je bila določena smrtna kazen.	The punishment for both was death.	Death penalty was set for both of the latter.

»Opozoril pa bi visoko sodišče daijev, da je Hoseanov zločin prvi te vrste, odkar je vrhovni poglavar izdal poostreni zakonik.«	»Let me point out to the high court of the dais, however, that Hosein's is the first crime of this kind since the supreme commander issued the more stringent law code.«	»But let me point out to the high court of the dais, however, that Hosein's the first ciome of this kind since the supreme commender issued the more stringent law code.«
»Hvala za vaš trud.«	»Thank you for your work.«	»Thank you for your effort.«

CHAPTER TWENTY

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	NAŠ PREVOD
Prihodnje jutro so, še preden je vžlo sonce, udarili bobni k zboru.	Before the sun rose the next morning, the drums sounded the assembly.	The next morning, even before the dun rose, the drums sounded the assembly.
Od ust do ust je bežala vest, da bo sin vrhovnega poglavarja obglavljen za umor kuzistanskega velikega daija.	Word travelled quickly that the supreme commander's son was to be beheaded for murdering the grand dai of Khuzestan.	Word travelled quickly from mouth to mouth that the supreme commander's son was to be beheaded for the murder of the grand dai of Khuzestan.
»Prekleti psi!«	»Dogs!«	»Damned dogs!«
Sredi spodnje so postavili težko leseno klado.	A heavy wooden block had been set up at the center of the middle terrace.	A heavy wooden block had been set up at the center of the lower terrace.
Rabelj je prišel s svojima pomočnikoma.	The executioner arrived with his assistants.	The executioner arrived with his two assistants.
Surovo so ga suvali in pehali na morišče.	They shoved and kicked him coarsely toward the block.	They shoved and kicked him coarsely toward the place of execution.
S skrajnim naporom se je obvladal, da si je to prihranil.	It took the utmost force of will for him to keep from taking it.	It took the utmost force of will to save it.
Nenadoma se mu je zdelo, da je prijezdil pred vrehodno vrata velikega mesta.	Sudeenly he seemed to have arrived at the outer gate to a large city.	Suddenly it seemed to him that he rode at the outer gate to a large city.
»Dobro, jezdi dalje.«	»All right, you can go on.«	»All right, ride on.«
Palače iz čistega marmorja, druga lepša od druge, so se začela vrstiti ob ulici, skozi katero je jezdil.	Palaces of pure marble, one more beautiful than the next, lined the streets.	Palaces of pure marble, one more beautiful than the next, lined the streets that he rode through.
»Tudi mi smo namenjeni tja.«	»That's where we're headed.«	»We're headed there as well.«
»Povprašat pojedem njegovo Veličanstvo, če te želi sprejeti.«	»I'll go ask His Majesty if he'll recieve you.«	»I'll go ask His Majesty if he'll wish to recieve you.«
»Zares, zdaj sem na višku svoje moči.«	»I really am at the height of my power.«	»Now I really am at the height of my power.«
»Naj sam poroča, kako je bilo na gradu.«	»Let's hear what he has to say about what he saw at the castle.«	»Let him report himself, what it was like at the castle.«

»Kako te je sprejel zločinec iz gore?«	»Tell me how the murderer of the mountain recieved you?«	»How did the criminal of the mountain recieve you?«
»Ta človek je očitno pobesnel.«	»The man was obviously mad.«	»That man has obviously gone mad.«
»Zdaj prevzmamem jaz poveljstvo.«	»I am assuming command.«	»I am assuming command now.«
Služabniki so hitro počistili krvave madeže.	Servants quickly removed the bloodstains.	Servants quickly cleaned the bloodstains.
»Morali bi poklicati sestro k bolniku.«	»We should bring his sister here.«	W»e should bring the patient's sister to him.«
Poveljniki so v njenem imenu prejeli bogata darila, moštvu pa je bila obljubljena dvojna plača, če bi se postavilo za njenega sina.	The commanders were given extravagant gifts in her name, and the men were promised double their usual pay if they agreed to support her son.	The commanders recieved extravagant gift in her name, and the men were promised double their usual pay if they agreed to back up her son.

CHAPTER TWENTY-ONE

POVED V SLOVENŠČINI	ORIGINALEN PREVOD	NAŠ PREVOD
Trdnjava sam je postala kmalu pretesna zanje.	The fortress itself soon became too small for them.	The fortress itself soon became too tight for them.
Zdaj je prišel trenutek, ko bo moral še enkrat pregledati svojo stavbo, opredeliti jo od vsega, kar jo je obdajalo, izmeriti meje svoje oblasti ter ji zagotoviti trajnost tudi za čas, ko ne bo več njega.	Now the moment had come for him to inspect his edifice one more time, distinguish it from everything that surrounded it, define the limits of power, and ensure its survival for that time when he was no longer.	Now the moment had come for him to inspect his edifice one more time, distinguish it from everything that surrounded it, messure the limits of his power, and ensure its survival for that time when he was no longer.
Da bi to dosegel, je zdaj prijezdil on, Abul Fazel, na Alamut.	And for thet purpose he, Abul Fazel, had come to Alamut.	And to achieve that he, Abul Fazel, rode to Alamut.
Pogovor se je začel nato prijetno razvijati.	After that, the conversation turned to more pleasant things.	After that, the conversation began to unravel pleasantly.
»Ničesar več ne razumem in zato si ne upam soditi.«	»There's nothing I understand anymore, so I've given up on making judgements.«	»There's nothing I understand anymore, so I don't dare to make any judgements.«
Po dolgem času se je Hasan spet enkrat veselo nasmejal.	Hasan laughed again for the first time in ages.	After a long time, Hasan had once more laughed happily.
»Kdo bi v takih okoliščinah hotel biti še tvoj sovražnik?«	»With weapons like that, who would want to be your enemy?«	»In such circumstances, who would want to be your enemy?«
Ni še minil teden dni, ko je sel prinesel Hasanu Barkiarokovo pismo, v katerem mu slednji sporoča, da sprejema njegove pogoje.	A week hadn't yet passed when a messenger brought Hasan a letter from Barkiarok, in which he consented to the conditions.	A week hadn't yet passed when a messenger brought Hasa a letter from Barkiarok, in which the latter communicates that he consents to his conditions.
Zdaj sta nameravala oba kreniti z vojsko proti Isfahanu. Toda že je vdrl Tadž al Mulk s svojimi četami proti Savi.	At that point both of them planned to move againts Isfahan with their army, but Taj al-Mulk and his forces had already launched an assault againts Sava.	Now they both intended to move againts Isfahan with their army, but Taj al-Mulk and his forces had already invaded towards Sava.

Premagal je še svojega strica Izmaila Ben Jakutija, ki je bil namestnik v Azerbajdžanu in se je dal podkupiti od Turkan Hatune, ga ujel in obglavil.	He even defeated and beheaded his uncle, Ismail ibn Yakuti, the regent of Azerbaijan who had sold out to Turkan Khanut.	He also defeated his uncle, Ismail ibn Yakuti, who was a regent of Azerbaijan who had sold out to Turkan Khanut, captured and beheaded him.
Od ust do ust je šel glas, da se bo danes ta dan zgodile na Alamutu važne in daljnosežne stvari.	Word went around that important and far-reaching events would take place at Alamut that very day.	Word went from mouth to mouth that important and far-reaching things would take place at Alamut that very day.
»Ali ne bi hotel ostati kar pri meni, na Alamutu?«	»How would you feel about staying here at Alamut?«	»Wouldn't you want to stay here with me, at Alamut?«
»Po drugi pa bomo pridobili mnogo od onih, ki jim je bila do sedaj naša odvisnost od Kaira ovira, da bi se nam bili kot dobri Iranci priključili.«	»On the other hand, this will help us win over many of those good Iranians who would have liked to join is but have been put off by out allegiance to Cairo.«	»On the other hand, we'll gain many of those who thought of our allegiance to Cairo as an obsticle to, as good Iranians, join us.«
»Zdaj smo razčistili odnose med sabo in zunanjim svetom.«	»Now we have clarified the relationship between ourselves and the rest of the world.«	»Now we have clarified the relationship between ourselves and the outside world.«
»Vsi so čutili, da jim je postala alamutska utrdba že zdavnaj pretesna.«	»They all felt that the fortress of Alamut had long since gotten too small for them.«	»They all felt that the fortress of Alamut had long since gotten too tight for them.«

ZAKLJUČEK

Ta raziskava je prinesla zelo presenetljiv rezultat. Prevajanja smo se lotile v prepričanju, da je angleški prevod ustrezen. To hipotezo smo kmalu ovrgle. Prišle smo do ugotovitve, da je precejšen delež knjige prevajalec napisal s premajhnim razumevanjem slovenskega knjižnega jezika.

Naš primarni cilj je bil preveriti doslednost angleške izdaje Alamuta glede na izvirnik v našem maternem jeziku. S skrbno preciznostjo smo, poved za povedjo, preverjale skladnost z originalom. Napake so se vrstile ena za drugo, in ko smo jih strnile v našo raziskovalno nalogo, je postalo razvidno, da je obstoječi prevod popolnoma neprimeren.
Po temeljnem načelu prevajalstva se mora prevajalec držati izvrinega besedila in ga ne sme izboljševati ali olepševati, kaj šele da bi dodajal svoje povedi in dialoge, pri tem pa izpuščal nekatere iz izvirnika.

Zato je naš končni zaključek sledeč: iz samega spoštovanja do slovenske klasike menimo, da bi morala biti prioriteta slovenskih književnih prevajalcev ponovno prevesti Bartolov Alamut.